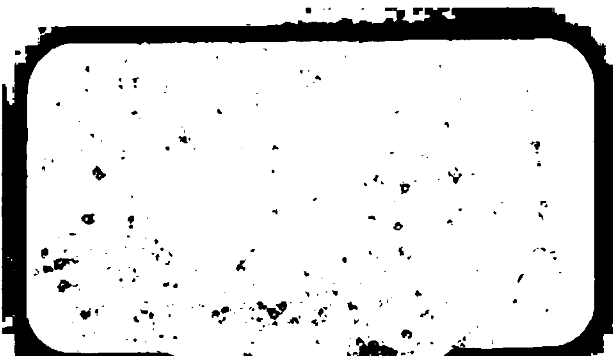
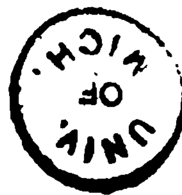



Ex Libris



June 12th 1867.



S. Nierses Clajensis

Ս. Ներսէս Կլայեցի




UNIV. OF MICH.

Nerses IV, patriarch of Armenia.

PRECES

SANCTI

NERSETIS CLAJENSIS

ARMENIORUM PATRIARCHAE

TRIGINTA TRIBUS LINGUIS

EDITAE

VENETIIS

IN INSULA S. LAZARI

1862

Sire,

Nous avons l'honneur de déposer aux pieds de Votre Majesté la prière de S. Nersès, en trente trois langues, qui offrira, nous l'espérons, d'autant plus d'intérêt pour la Russie, que ces différentes langues sont parlées pour la plupart dans l'étendue de vos vastes Etats.

En acceptant la Dédicace de ce livre, Sire, vous avez comblé les vœux de notre Congrégation dont les membres seront fiers de penser qu'après avoir consacré une partie de leurs loisirs à ce travail utile, ils ont obtenu un regard d'approbation d'un Grand Prince dont le moindre titre à la vénération de ses sujets et à l'admiration de la Postérité est d'être, parmi les Empereurs de Russie, le protecteur le plus éclairé des Lettres et des Arts.

Soyez assuré, Sire, que la reconnaissance profonde que nous inspire cette marque de bonté ne pourrait

rien ajouter aux sentiments d'amour et de gratitude dont nous sommes pénétrés, et dont nous nous trouvons heureux de pouvoir donner l'assurance à Votre Majesté Impériale.

Nous sommes avec le plus profond respect,

Sire,

De Votre Majesté

Les très-humbles et
très-obéissants serviteurs,
l'Abbé Général Archevêque
de Sunie, et les
Membres de la Congrégation
Mékhitariste de Venise.

Septies huc usque typis Mechitaritarum Congregationis Monachorum praeclarissima sancti, saeculo XII totius Armeniae Patriarchae, NERSETIS cognomento *Clajensis*, seu potius, ob singularem lucubrationum ejus suavitatem, *Gratiosi*, in lucem prodiit Precatio ad viginti quatuor diei horas pulcherrime accomodata: eaque variis pluribusque linguis subinde exposita. Sex namque idiomatibus primum, postea decem, rursus qua-

*

tuordecim, deinde sexdecim, ac tandem viginti quatuor bis prodiit: semperque prolata exemplaria, etsi numerosa, pauca tamen inexplebili lectorum aviditati fuere.

Octavam propterea nunc excudendam suscipimus editionem; eamque, ut gratior literariae reipublicae sit, novem aliis insuper versionibus adaugemus, ita ut triginta tribus hac vice linguis exornata prodeat in lucem.

De intrinseco autem Precationis istius merito haud loquimur nos, quippe quod ipsemet sanctus Patriarcha praefatiunculam, quam exhibemus, in capite ponendam jugiter, exhortationis ergo, voluit hisce verbis:

DOMINI NERSETIS

MONITA UTILIA ANIMABUS

PRO PRECIBUS

Pro cunctis Christianis, pro magnis et parvis, pro viris et mulieribus precatio, quam oportet unumquemque discere et adhibere, atque invicem unum alterum docere. Sacerdos quidem *(eam doceat)* populum, pater filios, filias mater, socius socium; eamque recitent in quinque partes distributam quotidie; duodecies genuflectendo, diluculo, horâ cibi, meridie, vespere, ac requiei horâ. Sin autem piger quis fuerit, eumque taederet quinquies illam recitare, quater eam recitet, aut ter, aut bis, aut semel in die; ut exinde fiat palam christianum eum esse,

seque ipsum agnoscat Dei creaturam, ejusque adoratorem. Sin vero aliquem taederet cuncta hujusce precationis verba perdiscere (discuntur tamen solertiâ maximâ diabolici cantus) dimidium ediscat, minusve; nam etsi orationis hujus vel tres versiculos didicerit, terque eo tempore genuflectendo recitaverit, id acceptum erit coram Deo. Si quis autem Christianorum neglexerit omnino eamdem ediscere ac recitare, confundatur a Mahumeti populis, precationem, quam eos ille docuit, ne belli quidem tempore omittentibus, eo minus autem tempore pacis. Nostri vero populi extra oratorium ne reminiscuntur quidem nominis Dei, quia non quaerunt, sicut illi, devotionem in oratione, sed garrulitatem magis quam preces amant; atque interdum si ad Sacerdotes precaturi pergant, aut stant clauso ore, aut invicem confabulantur, quippe qui nec precationis verba norunt, nec Psalmis caeterisque Sacerdotum ritibus attendunt.

Quare hanc precationem simplicibus clarisque verbis composuimus, ut facile ab idiotis intelligatur in orationibus eorum. Quae praecatio brevis est quoad verba, viginti quatuor contenta versiculis, juxta diei noctisque horas, ac Prophetarum libris consona; verum fortis est quoad sensa; includit enim plurium, quarum indigemus, rerum ad Deum petitionem. Eam porro populis nostris discendam dedimus, ut omnes Christianae animae illam sciant, et ubique fuerint in orationis horâ, Deum per eamdem alloquantur, sive in Ecclesiâ, sive domi, sive in agro, sive in negotiis, sive in viâ. Super illos autem, qui eam discunt ac recitant attente ac devoto corde et cum lacrymis, omnes, quae in eâ scriptae sunt, petitiones, cum in hac vitâ tum post mortem, implebuntur. Qui vero eam contemnunt, nec discunt, nec recitant, ipsi videant; abest a nobis culpa ex quo hanc precationem composuimus; ne falsam deinceps proferant excusationem, quia

nempe eo quod preces memoriter non tenent, ideo non orant. Verum hi sciant, diabolum non adeo laborare ad alia bona opera impedienda, quam ut orationem impediat; scit enim ille, quod per orationes nostras ipse expellitur à nobis, atque in nobis Deus habitat.

Nos interim Deum bonorum omnium factorem precamur, ut cunctis aperiat mentis oculos ad eam ultro discendam, fideque recitandam, utque ab eo exaudiantur. Hanc porro recitantes mementote in Christo Gregorii Armeniorum Catholici, ejusque fratris Nersetis hujus precationis compositoris.

Vos autem, qui eam in libris transcribitis, haec quoque exhortationis verba scribite: et qui eam scripserint, ipsimet scribantur in catalogo aeternae vitae; et qui eam didicerint ac recitaverint, misericordiam a Christo inveniant. Qui vero eam socium docuerint, mercedem a Deo accipiant; et qui eam scripserint, ne verbum quidem aut sillabam addant vel mi-

nuant, praeter quam quod scripsimus; ne variantia fuerint exemplaria, sed similia cuncta, ubicumque scribantur. Qui autem scribere non valent, eam transcribere faciant ab iis, qui recte norunt, ut sine errore sit scripta.

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ, եւ երկիր պագանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի․ անեղ եւ անմահ բնութիւն․ արարիչ հրեշտակաց եւ մարդկան եւ ամենայն եղելոց ։

Ողորմեա քո արարածոց ։

2

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի լոյս, միասնական Սուրբ Երրորդու-

2

Թիւն, եւ մի Աստուածութիւն, արա-
րիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի· Հա-
լածեա՛ 'ի հոգւոյ իմմէ զխաւար մե-
ղաց եւ անգիտութեան· եւ լուսաւո-
րեա զմիտս իմ 'ի ժամուս յայսմիկ՝
աղօթել քեզ 'ի հաճոյս, եւ ընդու-
նել 'ի քէն զխնդրուածս իմ։
Եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս ։

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմա-
րիտ, որ առաքեցեր զՈրդին քո սի-
րելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին,
մեղայ յերկինս եւ առաջի քո· ընկալ
զիս որպէս զանառակ որդին, եւ զգե-
ցո ինձ զպատմուճանն առաջին, զոր
մերկացայ մեղօք ։
Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ
ինձ բազմամեղիս ։

4

Որդի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայրականն ծոցոյ, եւ առեր մարմին 'ի սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան. խաչեցար, եւ թաղեցար, եւ յարեար 'ի մեռելոց, եւ համբարձար առ Հայր. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. յիշեա զիս որպէս զաւազակն, յորժամ գաս արքայութեամբ քով։
Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

5

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ իջեր 'ի Յորդանան, եւ 'ի վերնատունն, եւ լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ Աւազանին,

4

մեղայ յերկինս եւ առաջի քո . նո-
րոգեա զիս վերստին աստուածային
հրով քո , որպէս հրեղէն լեզուօք
զառաքեալսն ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց , եւ
ինձ բազմամեղիս ։

6

Անեղ բնութիւն , մեղայ քեզ
մտօք խոհիւք , հոգւով եւ մարմնով
իմով . մի յիշեր զմեղս իմ զառաջինս
վասն անուանդ քո սրբոյ ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց , եւ
ինձ բազմամեղիս ։

7

Տեսող ամենայնի , մեղայ քեզ
խորհրդով , բանիւ եւ գործով . Ջնջ-
եա զձեռագիր յանցանաց իմոց , եւ

գրեա զանուն իմ ՚ի դպրութեան կենաց ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս ։

8

Քննող գաղտնեաց, մեղայ քեզ կամաւ եւ ակամայ, գիտութեամբ եւ անգիտութեամբ. թողութիւն շնորհեա մեղաւորիս, որ ՚ի ծննդենէ Աւազանին մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ եմ առաջի Աստուածութեան քո զգայարանօք իմովք, եւ ամենայն անդամօք մարմնոյս ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս ։

9

Ամենախնամ Տէր, դի՛ր պահապան
աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ
ևս հայել յաղտս, և ականջաց ի-
մոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարախօ-
սութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել
զստութիւն, և սրտի իմոյ՝ ոչ խոր-
հել զչարութիւն, և ձեռաց իմոց՝
ոչ գործել զանիրաւութիւն, և ոտից
իմոց՝ ոչ գնալ ՚ի ճանապարհս անօրէ-
նութեան. այլ ուղղեա զշարժումն
սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց
յամենայնի:

Եւ ողորմեա քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս:

10

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բոր-բոքեա յանձին իմ. զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գի-տութեան քո ՚ի սրտի իմում։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տուր ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խորհել եւ խօսել եւ գործել առաջի քո յա-մենայն ժամ. ՚ի չար խորհրդոց, ՚ի բանից եւ ՚ի գործոց փրկեա զիս։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

12

Կամեցայ բարեաց, Տէր կամարար, մի թողուր զիս ՚ի կամս անձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա ինձ կամել միշտ բարի կամաց քոց բարերարաց:

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս:

13

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զարքայութիւն քո, զոր խոստացար սիրելեաց քոց. եւ զօրացո զսիրտ իմ ատել զմեղս, եւ սիրել զքեզ միայն, եւ առնել զկամս քո:

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս:

14

Խնամող արարածոց, պահեա նշանաւ խաչի քո զհոգի եւ զմարմին իմ 'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձութեանց դիւաց, եւ 'ի մարդկանց անիրաւաց, եւ յամենայն վտանգից հոգւոյ եւ մարմնոյ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ 'ի տուէ եւ 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի տան եւ 'ի գնալ 'ի ճանապարհի, 'ի ննջել եւ 'ի յառնել, զի մի երբէք սասանեցայց։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

16

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն քո, եւ լնուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հոգա եւ պատրաստեա զպէտս հոգւոյ եւ մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

17

Դարձուցիչ մոլորելոց, դարձո զիս 'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի սովորութիւն. եւ բեւեռեա 'ի հոգի իմ զսոսկալի օր մահուան, եւ զերկիւղ զգեհենոյն, եւ զսէր արքայութեան քո. զի զղջացայց 'ի մեղաց, եւ գործեցից զարդարութիւն։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս :

18

Աղբիւր անմահութեան, աղբերացո 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս պոռնկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանելն իմ յաշխարհէս :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս :

19

Պարգեւիչ ողորմութեան, պարգեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով եւ բարի գործովք եւ սուրբ մարմնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ գալ առ քեզ :

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս :

20

Բարերար Տէր, հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոցն՝ որ են ՚ի ներքոյ երկնից։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

21

Լոյս Ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց ՚ի կոչման աւուրն. եւ հանգչել յուսով բարեաց յօթեւանս արդարոց՝ մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

22

Դատաւորդ արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, մի՛ մտաներ 'ի դատաստան ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա զիս 'ի յաւիտենական հրոյն, եւ լսելի արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ:

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս:

23

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա ամենայն հաւատացելոց 'ի քեզ՝ իմոց եւ օտարաց, ծանօթից եւ անծանօթից, կենդանեաց եւ մեռելոց. շնորհեա եւ թշնամեաց իմոց եւ ատելեաց զթողութիւն որ առ իս յանցանաց. եւ

դարձո զնոսա 'ի չարեացն՝ զոր ուժգին վարեն զիս, զի ողորմութեան քում արժանի եղիցիմ ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս ։

24

Փառաւորեալ Տէր, ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո, եւ կատարեա 'ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին, եւ Յովհաննու Մկրտչին, եւ սրբոյն Ստեփաննոսի Նախավկային, եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, եւ սրբոց առաքելոցն, եւ մարգարէիցն, եւ վարդապետացն, եւ մարտիրոսացն, եւ սրբոց հայրապետացն, եւ ճգնաւորացն, եւ կուսանացն. եւ ամենայն սրբոց քոց երկնաւորաց եւ երկրաւորաց ։

Եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն, անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն։

GRAECE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριὰς εἷς Θεὸς, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ

σκότος, φώτισον τὴν ταπεινήν μου ψυχήν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν, φιλάνθρωπε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με, Πάτερ, ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ἐστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθὴς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε καὶ παθὼν, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε εἰς τοὺς οὐρανούς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθὴς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισάς ποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου, ἄκτιστε Φύσις, λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῇς Κύριε, διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τον ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς, Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδὼς, δός

μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσάν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὁράσεως· τοῖς ὠσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κα-

κόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὁδεύειν ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ' εὔθυνον τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ῥεῤῥυπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαί με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μή με παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τον ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου, Χριστὲ, ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖράς σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὁ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας, ἄντλησον ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν ἂν ἐκ τοῦ κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώπῳ, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ, ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε, ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντάς εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντάς με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κἀυτοι ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ

ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἁρμενίας, τοῦ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

1

Fide confiteor et adoro te, Pater et Fili et Spiritus Sancte; increata et immortalis natura, Angelorum hominumque et omnium entium creatrix.

Tuarum miserere creaturarum.

2

Fide confiteor et adoro te, indivisibilis Lux, Sancta consubstantialis Trinitas unaque Deitas, lucis creatrix ac tenebrarum dissipatrix;

expelle a spiritu meo peccatorum et ignorantiae tenebras, atque illumina in istâ horâ mentem meam, ut orem te in beneplacito tuo, atque a te mea postulata percipiam.

Porro miserere mei omnimode peccatoris.

3

Pater caelestis, Deus vere, qui Filium tuum dilectum misisti ad ovem perditam quaerendam: peccavi in caelum et coram te; suscipe me sicut prodigum filium, meque indue stolâ primâ, quam per peccatum exui.

Atque tuarum miserere creaturarum, nec non mei peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui te de sinu paterno humiliasti et propter nostram salutem corpus de Sanctâ Virgine Mariâ sumpsisti, crucifixus fuisti ac sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: peccavi in caelum et coram te; memento mei sicut Latronis, quum veneris in regnum tuum.

Ac miserere creaturarum tuarum, et mei peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in Caenaculum, meque per Sancti Fontis lotionem illuminasti: peccavi in caelum et coram te; munda me rursus igne tuo divino, quemadmodum igneis linguis Apostolos.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

6

Increata Natura: peccavi in te mente meâ, spiritu et corpore meo; ne memineris iniquitatum mearum antiquarum propter Nomen Sanctum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

7

Speculator omnium rerum: peccavi in te cogitatione verbo et opere: dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in catalogo vitae.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

8

Scrutator occultarum cogitationum: peccavi in te ultro et invite, scienter et ignoranter: veniam largire mihi peccatori, ex quo enim per lavacrum renatus fui, usque in hodiernum diem, peccavi coram tuâ Divinitate sensibus meis cunctisque corporis membris.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

9

Provisor omnium, Domine: pone timorem sanctum tuum custodem oculis meis, ne turpia aspiciant; atque auribus meis, ne libenter audiant sermones malos; et labiis meis, ne loquantur mendacium; et cordi

meo, ne cogitet malum; et manibus meis, ne operentur injustitiam; et pedibus meis, ne pergant in viam iniquitatis; sed dirige motus eorum, ut sint in omnibus secundum praecepta tua.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

10

Ignis ardens, Christe: ignem amoris tui, quem effudisti in terram, accende in animâ meâ; ut spiritûs mei sordes absumat, et purificet conscientiam meam, atque corporis mei peccata detergat et in corde meo accendat lumen sapientiae tuae.

Ac miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

11

Jesu, sapientia Patris: da mihi sapientiam cogitandi et loquendi et agendi bonitatem in conspectu tuo semper: a pravis cogitationibus verbis et operibus libera me.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

12

Domine volens bonum, ac voluntatem movens: ne permittas me incedere secundum desideria mea; sed perduc me ad tuam voluntatem, quae rectum diligit, adimplendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

13

Rex caelestis: da mihi regnum tuum, quod diligentibus te promisisti; et corrobora cor meum ad peccata abhorrenda, ac diligendum te solum, et voluntatem tuam perficiendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

14

Creaturarum Provisor: per signum Crucis tuae custodi spiritum et corpus meum a peccați illecebris, a daemonum tentationibus, ab hominibus iniquis, et ab omnibus animae et corporis periculis.

Atque miserere creaturarum tuarum, ac mei peccatoris maximi.

15

Omnium Custos, Christe: dextera tua protegat me die ac nocte, domi commorantem et iter facientem, dormientem et surgentem; ne quando fluctuem.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

16

Deus mi: qui aperis manum tuam et imples omnem creaturam misericordiâ tuâ, tibi commendo animam meam: tu curam habe et para necessaria spiritui et corpori meo ex hoc nunc et usque in saeculum.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

17

Errantium reductor: reduc *me* ex pravis consuetudinibus meis ad bonos habitus; et infige spiritui meo formidabilem mortis diem, atque inferni metum, ac Regni tui amorem; ut peccatorum me poeniteat, ac *justitiam* operer.

Atque miserere creaturarum *tuarum*, necnon mei peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis: effluere fac de corde meo, quemadmodum *ex* peccatrice, lacrymas poenitentiae; ut abluam peccata mea priusquam egrediar de hoc mundo.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae: largire, me ad Te venire per orthodoxam fidem, per bona opera et per sanctam corporis et sanguinis tui communionem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

20

Benefice Domine: committe me Angelo bono, ut suaviter animam meam reddam, atque incolumis per malitiam daemonum, qui sub caelo sunt, transeam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe: dignum redde spiritum meum, qui in die accitûs videat laetanter gloriae tuae lumen, et usque ad diem adventûs tui magni requiescat in spe bonorum, in mansione justorum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

22

Juste Judex: quando veneris cum gloriâ Patris judicare vivos et mortuos, non intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab igne aeterno, et auditum fac mihi beatum justorum accitum ad caeleste regnum tuum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

23

Misericors Domine: miserere cunctorum in te credentium, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum: meis quoque inimicis et adversariis veniam concede injuriarum, quas in me operati sunt, eosque ab improbitate, qua in me afficiuntur, converte, ut fiant et ipsi misericordiâ tuâ digni.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

24

Gloriosissime Domine: istas suscipe deprecationes famuli tui, benigneque petitiones meas imple per intercessionem Sanctae Deiparae

et Johannis Baptistae et S. Stephani protomartyris et S. Gregorii nostri Illuminatoris et sanctorum Apostolorum et Prophetarum et Doctorum et Martyrum et sanctorum Patriarcharum et Eremitarum et Virginum et omnium Sanctorum tuorum caelestium et terrestrium.

Tibique, sancta et individua Trinitas, gloria et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, creatrice degli angeli, degli uomini e di tutti gli esseri.

Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, o Luce indivisibile, consustanziale, Santissima Trinità ed una

Deità, creatrice della luce e dissipatrice delle tenebre: discacciate dallo spirito mio le tenebre del peccato e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciocchè possa pregarvi secondo il vostro beneplacito ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo in traccia della pecorella smarrita, peccai contro il cielo ed alla vostra presenza, accoglietemi come accettaste il prodigo figlio, e vestitemi con la prima stola della quale fui spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel seno della santissima Vergine Maria per la nostra salute; che foste crocifisso e sepolto, e risorgeste da morte, e saliste al Padre; io peccai contro il cielo ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel Giordano e nel Cenacolo, e m' illuminaste col battesimo del santo fonte: peccai contro il cielo e dinanzi a Voi; purificatemi di nuovo col vostro fuoco divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza! Peccai contro di Voi con la mia mente, con l'anima e col corpo mio; non rammentate pel vostro santo nome le passate mie colpe.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Veggente ogni cosa! Peccai contro di Voi con pensieri, parole ed opere; cancellate il chirografo dei miei delitti e scrivete il mio nome nel libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Scrutatore degli occulti pensieri! Peccai contro di Voi volontariamente ed involontariamente, scientemente e per ignoranza; concedete perdono a me peccatore, che dal mio rinascimento del battesimo sino ad ora ho peccato alla presenza della

vostra Divinità co' miei sensi e con tutte le membra del mio corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Provvido Signore di tutti! Ponete il vostro timore per custode agli occhi miei, acciocchè non guardino maliziosamente; ed alle orecchie mie, acciocchè non si dilettino in ascoltare turpi parole; ed alla bocca mia, acciocchè non parli la menzogna; ed al cuor mio, acciocchè non pensi la malignità; ed alle mani mie, acciocchè non operino l'iniquità; ed a' miei piedi, acciocchè non camminino per la strada dell'empietà: ma dirigetene i movimenti ad essere in tutto conformi ai vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo, Fuoco vivo! Accendete nell' anima mia il fuoco del vostro amore, che recaste sulla terra, acciocchè purifichi l'immondezza del mio spirito e purghi i vizi della mia mente e mondi i peccati del corpo mio ed accenda nel mio cuore il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Gesù, Sapienza del Padre! Datemi sapienza, acciocchè possa pensare e parlare ed operare sempre il

bene dinanzi a Voi: liberatemi da pensieri, da parole e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desideri, ma guidatemi a far sempre la volontà vostra propensa al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste! Datemi il regno vostro, cui prometteste a quelli che vi amano; e fortificate il mio cuore,

ad odiare il peccato ed amare Voi solo e fare la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Provveditore delle creature! Custodite per lo segno della vostra Croce l'anima ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei demoni e dagli uomini ingiusti, e da tutti gli spirituali e corporali pericoli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Cristo, custode di tutti! La vostra destra mi protegga di giorno e di

notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire e nell' alzarmi, acciocchè mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano ed empite della vostra misericordia tutte le creature, a Voi raccomando me stesso: abbiate cura di me e provvedete ai bisogni dell' anima e del corpo mio di qua sino in eterno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone abitudini ed imprimete nello spirito mio il tremendo dì della morte, il timor dell'inferno e l'amore al paradiso, affinchè facendo penitenza dei miei peccati operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte d'immortalità! Fate sgorgare dal mio cuore lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, affinchè io lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia! Concedetemi ch'io venga a Voi mercè la cattolica fede e le opere buone e la comunione del vostro santo Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore! Affidatemi all'Angelo buono, acciocchè mi faccia render l'anima in pace, e senza riceverne offesa mi faccia passare tra la malignità dei demoni, che sono sotto del cielo.

Ed abbiate misericordia delle

vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo, Luce vera! Rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nel giorno della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto: allorchè verrete con la gloria del vostro Padre a giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e

rendetemi degno di udire il dolce invito de' santi al regno del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Misericordiosissimo Signore! Abbiate misericordia di quanti credono in Voi: de' miei congiunti e degli estranei, di chi conosco e di chi non conosco, dei vivi e dei morti: concedete a' miei nemici ed avversari il perdono dei loro delitti, con cui mi hanno offeso e richiamateli al ravvedimento della malignità, che hanno verso di me, affinchè siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

24

Glorioso Signore! Accettate i prieghi del vostro servo ed esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della santissima vostra Genitrice, di san Giovanni Battista, di santo Stefano Protomartire, di san Gregorio nostro Illuminatore, de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini e di tutti i Santi del cielo e della terra.

Ed a Voi, indivisibile Santissima Trinità, sia gloria ed adorazione nei secoli de' secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je vous confesse avec foi et je vous adore, ô Père, ô Fils et ô Saint-Esprit, Nature increéée et immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures.

2

Je vous confesse avec foi et je vous adore, Lumière indivisible, Sainte-Trinité consubstantielle et Divinité une : Vous qui avez créé la lumière

et dissipé les ténèbres, chassez de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance; éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, qui suis un grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre fils bien-aimé pour chercher la brebis égarée, j'ai péché contre le Ciel et contre Vous; recevez-moi comme l'Enfant prodigue, et revêtez-moi de ma première robe dont je me suis dépouillé par le péché.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu du sein du Père, qui avez pris un corps de la Sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été crucifié et enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père; j'ai péché contre le Ciel et contre Vous, souvenez-vous de moi, comme du Larron, lorsque vous viendrez dans votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le Cénacle, qui m'avez lavé par l'eau sainte du Baptême; j'ai

péché contre le Ciel et contre Vous, purifiez-moi de nouveau par votre flamme divine, comme autrefois vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

6

Nature increéée, j'ai péché contre Vous, par mon esprit, par mon âme, et par mon corps ; ne vous souvenez point de mes anciens péchés à cause de votre Saint Nom.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

7

Vous qui voyez toutes choses, j'ai péché contre Vous, par pensées, par paroles et par actions ; effacez la liste de mes crimes et écrivez mon nom dans le Livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre Vous, volontairement et par omission, sciemment et par ignorance, accordez le pardon à moi, qui suis pécheur, car depuis ma régénération par le Baptême jusqu'à ce jour, j'ai offensé votre Divinité par mes sens et par tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

9

Dieu, Conservateur de toutes choses, posez pour garde à mes yeux votre sainte Crainte, afin qu'ils ne regardent point avec concupiscence;

à mes oreilles, afin qu'elles ne prennent point plaisir à écouter des paroles de perversité; à ma bouche, afin qu'elle ne profère aucun mensonge; à mon cœur, afin qu'il ne médite point le mal; à mes mains, afin qu'elles ne commettent point l'iniquité, et à mes pieds, afin qu'ils ne marchent point dans la voie de l'injustice, mais dirigez leurs mouvements afin qu'ils soient en tout selon la règle de vos commandements.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

10

O Christ, Feu vivifiant, excitez en moi la flamme de votre amour, que vous avez répandue sur la terre, afin qu'elle consume les impuretés de mon âme, qu'elle sanctifie le remords

de ma conscience, purifie les péchés de mon corps et allume dans mon cœur le flambeau de votre science.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

11

O Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la sagesse, afin qu'à toute heure je pense, parle et pratique le bien devant Vous ; préservez-moi des pensées, des paroles et des actions mauvaises.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

12

O Seigneur, qui n'aimez que le bien et qui dirigez les volontés, ne me laissez point aller aux inspirations de la mienne, mais guidez-moi toujours selon votre bénigne volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

13

O Roi du Ciel, donnez-moi votre royaume que vous avez promis à vos bien-aimés ; fortifiez mon cœur dans la haine contre le péché, pour vous aimer uniquement et exécuter votre volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

14

O vous, qui êtes la Providence des créatures, préservez par le signe de la Croix mon esprit et mon corps de la séduction du péché, des attaques des démons, de la perversité des hommes et de tous les périls de l'âme et du corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

15

O Christ, Gardien de tous les êtres, que votre Droite me protége, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, dans le repos ou dans la veille, pour que je ne chancelle jamais.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

16

O mon Dieu, qui en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures de vos miséricordes, je me recommande à vous ; veillez, et prévenez les besoins de mon âme et de mon corps, dans cette vie et dans l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

17

O Vous, qui ramenez les égarés, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour m'en inspirer de meilleures; fixez dans mon âme le jour terrible de la mort, la crainte de la Gehenne et l'amour de votre royaume, afin que je me repente de mes péchés et que je pratique la justice.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

18

O Source d'immortalité, faites jaillir de mon cœur des larmes pleines de repentir, comme celles de la Pécheresse, afin que je lave mes péchés, avant de sortir de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

19

Seigneur, Distributeur des miséricordes, accordez-moi d'aller vers vous avec une foi orthodoxe, avec de bonnes œuvres et en communion avec votre saint Corps et votre Sang.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

20

O Seigneur bienfaisant, confiez-moi à un bon Ange, pour mourir en paix, et pour qu'il me fasse passer sain et sauf à travers les piéges des démons qui infestent les airs.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

21

O Christ, vraie Lumière, rendez mon âme digne de contempler avec joie l'éclat de votre gloire, au jour de votre appel, et de reposer avec l'espérance des biens éternels dans les tabernacles des Justes, au jour de votre grand avénement.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

22

Juge équitable, quand vous viendrez dans la gloire du Père juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur, mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre la bienheureuse invitation des Justes aux royaumes célestes.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

23

O Dieu, très-miséricordieux, ayez pitié de tous vos fidèles, des miens et des étrangers, des vivants et des morts, de ceux que je connais et de ceux que je ne connais pas ; pardonnez à mes ennemis et à ceux qui me haïssent toutes les injures qu'ils m'ont faites, et détournez-les des iniquités qu'ils méditent contre moi, afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

24

Seigneur, resplendissant de gloire, recevez les prières de votre servi-

teur, et dans votre bonté, exaucez mes demandes par l'intercession de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de S.t Jean-Baptiste, de S.t Étienne, premier martyr, de S.t Grégoire, notre Illuminateur, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des Martyrs, des saints Patriarches et des Anachorètes, des Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Gloire et adoration à Vous, Trinité sainte et indivisible, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que aveis criado

la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo y contra ti: purificame de nuevo con tu santo ardor, como purificaste a

los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades; mi boca para que no hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos

para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

17

Señor, que vas en búsca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo, quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juizio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosisimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre, de S. Joan Baptista, de S. Estevàn Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles,

Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

LUSITANICE

1

Com a mais viva fé eu vos adoro meu Deus, essencia increada, e immortal, Padre, Filho, e Espirito Santo; e confesso que vos sois o Creador dos Anjos, dos homens, e de todas as cousas.

Tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas.

2

Eu vos adoro meu Deus com a mais viva fé, e confesso que vos sois

a Luz indivisivel, e consubstancial, que sois a Trindade santissima e uma so Divinidade; que sois creador das luzes, e dissipador das trevas, dissipai vos rogo, de minha alma as trevas de ignorancia, e do peccado: dignai vos de illuminar o meu entendimento a fim que vos possa pedir tudo o que for de vosso divino agrado, e obter o favoravel despacho de meus rogos.

Tende compaixaõ Senhor de mim grande peccador.

3

O' Pai celestial Deus verdadeiro, vos que mandastes vosso amado Filho em busca da ovelha perdida; pequei contra o Ceo e na vossa presença, recebei-me como o filho prodigo foi por vos recebido; e dignai vos resti-

tuir-me a innocencia que perdi pelos meu peccados.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

4

Filho de Deus, Deus verdadeiro, que descestesdo seio do Eterno Pae, e tomastes nossa natureza no ventre purissimo da Virgem Maria, para nos salvar, vos que fostes crucificado, e sepultado; e resuscitastes da morte e subistes ao Pae, eu pequei contra os Ceos, e na vossa presença, lembrai vos de mim come de bom Ladraŏ quando vierdes com vosso reino.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

5

Espirito de Deus, Deus verdadeiro, que descestes ao Jordaŏ, e no Cenaculo; vos que por meio do santo Baptismo me illuminastes, pequei contra o Ceo e na vossa presença; purificai-me novamente com o vosso divino fogo, como fizestes aos Apostolos quando sobre elles descestes em forma de linguas de fogo.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

6

O Essencia increada, pequei contra vos com o meu espirito sempre rebelde a vos, com o meu coraçaŏ cheio de maos pensamentos, e com a minha carne insubordinada; dignai

vos esquecer dos meus peccados possados para gloria de vosso santo nome.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

7

Meu Deus, aquem tudo he presente e nada occulto, pequei contra vos por pensamentos, palavras, e obras; riscai os meus peccados do vosso livro, e escrevei o meu nome no da vida.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

8

Meu Deus vos que penetrais os mais occultos pensamentos dos

homens, contra vos pequei voluntaria, e involuntariamente, por ignorancia, e com pela deliberaçaõ de minha vontade; dignai vos perdoar os peccados que commetti contra a vossa Divina Magestade com todos os membros e sentidos do meu corpo, desde que renasci pelo santo Baptismo ate ao presente.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

9

Meu Deus vos que sois o Protector de todos, cobri os meus olhos com o veo de vosso santo temor, a fim que evite as vistas peccaminosas; fazei-me surdo ás palavras inhonestas; naõ permitti que meus labios profiraõ discursos falsos, e dolosos;

inflammai o meu coraçaõ no vosso amor, para que naõ se entregue á perversos pensamentos; naõ deixeis que as minhas maõs se manchem com a iniquidade, e fazei tambem que os meus passos naõ sigaõ o caminho de perdiçaõ; dirigi finalmente Senhor, os movementos do meu corpo segundo os vossos santos preceitos.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

10

Jesus Christo vos que sois o fogo vivo, dignai vos accender na minha alma a chama daquelle amor que espalhastes sobre a terra, para que elle destrua a impureza do meu coraçaõ, e purifique a minha conciencia

e meu corpo de todas as manchas do peccado; e dignai vos accender no meu coraçaõ a luz de vossa sciencia.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

11

Jesus, vos que sois a sabedoria do Pae, concedei-me o dom de sabedoria, para que em vossa santissima presença eu possa sempre pensar, fallar, e obrar segundo os vossos preceitos, e livrai-me dos maus pensamentos, palavras, e obras.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

12

Senhor, vos que amais o bem, e dirigis a vontade de todos; naŏ me deixeis caminhar segundo os meus desejos, mas concedei-me que eu dirija os meus passos segundo a vossa santa vontade, que tem sempre por objecto o bem.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

13

O Rei dos Ceos, eu vos supplico que me concedais o Reino promettido aos vossos servos, que fortifiqueis o meu coraçaŏ para detestar o peccado, amar somente a vos e fazer a vossa santissima vontade.

E tende compaixaŏ Senhor, de

vossas creaturas, e de mim grande peccador.

14

Senhor, cuja Providencia se estende sobre todas as creaturas, pelo sinal de vossa Santa Cruz preservai a minha alma e o meu corpo dos atractivos do peccado, das tentaçoens do demonio, dos homens impios, e de todos os perigos de alma, e do corpo.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

15

Jesu Christo, vos que sois o conservador de todos; dignai-vos proteger-me sempre, de dia e de noite, em casa, e estando fora della, ou

dormindo ou accordado que eu esteja, para que ja mais me aparte de vos.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

16

Meu Deus vos que enriqueceis todas as creaturas com a vossa divina misericordia, eu me entrego todo a vos, protegei-me, provendo ás necessidades de minha alma e do meu corpo durante a minha vida.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

17

Meu Deus vos que reconduzis ao aprisco as ovelhas errantes, dignai-

vos affastar-me do caminho de perdiçaõ, gravai no meu coraçaõ a tremenda memoria da morte, o salutar temor do inferno, e o ardente desejo do Paraiso; a fim de que fazendo penitencia dos meus peccados, pratique a justiça.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

18

Meu Deus vos que sois a fonte de immortalidade fazei com que eu chore amargamente os meus peccados, como a Magdalena penitente, a fim de que os meus delictos sejaõ purgados antes da minha morte.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

19

Deus de misericordias concedei-me a graça de conservar-me firme na fé catholica, de perseverar constante na pratica de boas obras, e de participar da communhaŏ de vosso adoravel corpo, e sangue.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

20

Meu Senhor, que extendeis vossas beneficas maŏs sobre todas as creaturas, dignai vos confiar a minha pessoa ao Santo Anjo de guarda, para que conserve a minha alma em santa paz, e me livre dos perigos, e de todas as insidias dos demonios que estaŏ debaixo do Ceo.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

21

Jesu Christo Luz verdadeira fazei-me digno de ver com alegria na hora de minha morte o lume de vossa gloria, e de descançar em paz na companhia dos Santos, esperando vossa gloriosa vinda.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

22

Justo Juiz quando vierdes com a gloria de vosso Pae a julgar os vivos e os mortos, naŏ entreis em juizo com o vosso servo, mas livrai-me do fogo eterno, e fazei que eu seja de numero dos vossos escolhidos.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

23

Misericordiosissimo Senhor, compadecei-vos de mim, e de todos os fieis, dos meus, e dos estranhos; dos conhecidos e desconhecidos; dos vivos e dos mortos, e finalmente perdoai os delictos com que os meus inimigos me offenderaŏ, convertendo os da maldade que meditaŏ contra mim, a fim que sejaŏ dignos de vossa misericordia.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

24

Glorioso Senhor recebei os rogos de vosso servo, e annui benigno ás minhas supplicas pela poderosa intercessaŏ da Bemaventurada sempre Virgem Maria vossa Santissima Mae, de S. Joaŏ Baptista, do Protomartyr S. Estevaŏ, de S. Gregorio nosso illuminador, dos santos Apostolos, dos Prophetas, Doutores, Martyres, Confessores, Eremitas, Virgens, e de todos os Santos do Ceo, e da terra.

Seja sempre louvada e adorada a santissima e indivisivel Trindade por todos os seculos dos seculos. Amen.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du wesentliche heilige Dreyfaltigkeit und

Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von meiner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde, denn ich

habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schooße herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreutziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermal durch dein göttliches Feuer, wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Untersucher aller Dinge! ich habe wider dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Missethaten aus! und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles Verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der Wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner

Gottheit mit meinen Sinnen und mit allen Gliedern meines Leibes gesündiget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder varmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! Stelle vor meinen Augen deine heilige furcht als Wächter, damit sie kein Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füssen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die

Bewegungen derselben nach allen deinen Geboten.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christus, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesus du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets

Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! Du der das Gute willst und den Willen leitest, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß

es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreutzes vor Anreitzungen zur Sünde, vor Anfechtungen des Teufels vor ungerechten Menschen, und vor allen geistigen und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christus, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu

Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geistigen und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohn=

heiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbestunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit, laß aus meinem Herzen wahre Bußthrännen hervorquellen, damit ich; wie die Sünderinn Maria Magdalena von dem Unrath meiner Seele reingewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du Spender der Barmherzigkeit, verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

21

Christus, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweiten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

22

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, um die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer, und laß mich

die selige Stimme der Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr, erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergib meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein, durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebärerinn, des heiligen Johannes des Täufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heilgen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erden sind.

Und dir, o untheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit. Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heilige Geest, ongeschapen en onsterfelyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontferm U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, wezentlyke Heilige Driëeenheid, en eenige Godheid; schepper des lichts, en Verdry-

ver der duisternis, verdryf uit myne ziel de duisternis der zonde, en der onwetendheid, en verlicht myne gedachte ter deezer uure op dat ik U bidde naar Uw welbehagen, en gy myne Beden verhoort.

En ontferm U myner, zynde een groot zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefden Zoon, gezonden hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, neem my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden beroofd ben.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw ligchaam aangenomen hebt by de Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisig, begraven, en van de daden verrezen zyt, en tot den Vader zyt opgevaren; Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, gedenk myner gelyk den boosdoener ten tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaald zyt aan de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht hebt door den doop in het H:

doopvont, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, zuiver my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuiverd hebt door vurige tongen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

6

Ongeschapen Wezen! tegen U heb ik gezondigd, met myne gedachten, met myne ziel, en met myn ligchaam, gedenk niet aan myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles! tegen U heb ik gezondigd met gedachten, woorden, en daden, wisch het bedryf

myner wandaden uit, en schryf mynen naam in het Boek des Levens.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheden! tegen U heb ik gezondigd, willens en onwillens, weetende en onweetende, schenk my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myne geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigd heb, tegen Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de deelen myns ligchaams.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stel Uwen H: Geest, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen; voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade redenen te hooren; voor mynen mond op dat hy geen logentaal moge spreken, en voor myn hart, op dat het geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerechtig heden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugd, doch bestier hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontvlam myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuiver myn geweten, en reinigt myn ligchaam van de zonde, en doe het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheid des Vaders, verleen my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreke het geen dat goed is, in Uw aanschyn, en bevryd my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

12

Heere! die bemint al het geen dat goed is, en bestierder zyt van den wil, gedoog niet dat ik de inspraak mynes harten volge, maar geleid my zoodanig dat ik altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleen my Uw koningryk, dat gy aan Uwe geliefden belooft hebt, en versterk myn hart tot haat der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

14

Verzorger aller schepselen! behoed door het teeken van Uw kruis, myne ziel en myn ligchaam, van de verleidingen der zonde, van de verzoekingen des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en ligchaams gevaren.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

15

Christus! behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by den nacht, te huis of op weg, wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

16

Myn God! die Uwe hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan U beveel ik myn aanwezen, verzorg my, en voorzie in alle behoeften van myne ziel en myn ligchaam nu en in der Eeuwigheyd.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

17

Gy! die de verdwaalden te regt brengt, bekeer my van myne kwade gewoonten, tot het goede, en prent in myne ziele den vreeslyken dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk; dat ik berouw moge hebben over myne zonden, en gerechtigheid uitoefene.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

18

Bron der onsterflykheyd! doe de tranen des berouws uit myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deze wereld verlate.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

19

Gever van alle Barmhartigheyd! vergun my tot U te naderen met een regtzinnig geloof door goede werken, en door de gemeenschap van Uw Heilig Ligchaam en Bloed.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

20

Weldadige Heere! beveel my aan eenen goeden Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe over gaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de boosheden der Duivelen, die zich onder de hemelen bevinden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maak myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschouwen, ten dage als gy my zult roepen, en alzoo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfplaats der rechtvaardigen, tot den grooten dag Uwer komst toe.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter! wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de levenden, en de dooden te oordeelen, treed niet in het oordeel met Uwen dienaar, maar verlos my van het eeuwige Vuur, en doe my die gezegende oproeping der rechtvaardigen hooren, in Uw hemelsch koningryk.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontferm U over alle de genen die in U geloven, over de genen die my toebehooren, en over die my vreemd

zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeef ook myne vyanden, en de genen die my haten, de beleedigingen die zy my aangedaan hebben, en bekeer hen van de boosheden die zy tegen my voèden, op dat zy Uwe genade waardig mogen zyn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvang de gebeden van Uwen dienaar, en vervul myne smeekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Dooper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en den H: Gregorius, onzen Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Mar-

telaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in den Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëeenheid! zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsende, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Treeni-

ghet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som horsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Röfvaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5.

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den heliga källans Döpelse; jag har syndat

emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröjdas att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt

hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

17

O Du, som återför de förvillade, återkalla mig från de onda vanor till de goda, och intryck i min själ dödens fruktansvärda dag, fasa för afgrunden och kärlek till Paradiset, att jag må ångra mina synder och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur Synderskans hjerta, att jag må aftvå mina synder innan min bortgång ur denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kötts och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfärdigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjenares böner, hör med mildhet min åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga

Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

DANICE

1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Sön og Helligaand, Du uskabte og udödelige Væsen, Du som skabte Englene, Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabninger!

2

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, udelelige Lys, uadskillelige, allerhelligste Treenighed

og eneste Guddom, Lysets Skaber og Mörkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mörke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bönner.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

3

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Sön for at opsöge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Sön, og iför mig min förste Höitidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og, over mig arme Synder!

4

Guds Sön, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjöd og iförte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfæstet og begravet, og opstod fra de Döde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Röver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

5

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste mig med den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn; rens mig atter

med din guddommelige Ild, ligesom Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

6

Uskabte Væsen, jeg har syndet imod Dig med Hjerte, Sjæl og Legeme; tænk ikke paa mine begaaede Synder for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

7

Alles Ransager, jeg har syndet imod Dig i Tanke, Ord og Gjerning; udslet mine optegnede Synder og indskriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

8

Alle skjulte Tankers Gransker, jeg har syndet imod Dig frivillig og ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad mig Synder, som fra min Gjenfödelse i Daaben har indtil denne Stund syndet for dit Aasyn med alle mine Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

9

Alles Beskjermer, sæt din Frygt som en Bevogter for mine Öine, at de ikke maa see det Onde, og for mine Ören, at de ikke maa glædes over at höre onde Ord, og for min Mund, at den ikke maa tale Falskhed, og for mine Hænder, at de ikke maa handle Uret, og for mine Föd-

der at de ikke maa gaae paa Ugudelighedens Vei, styr deres Retning, at de maa fölge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

10

Jesus Christus, livgivende Ild, tænd i min Sjæl den Herligheds Lue, som Du har udspredt over Jorden, at den maa fortære mit Hjertes Ureenhed, og rens min Samvittighed, aftvæt mit Legemes Synder og tænd i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

11

Faderens Viisdom, velsignede Jesus, giv mig Viisdom at jeg altid maa for dit Aasyn kunne tænke, tale og

udföre det Gode; og bevar mig fra onde Tanker, Ord og Gjerninger.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

12

Du, o Herre, som vil det Gode og styrer Villien; lad mig ikke vandre efter mine Begjerligheder, men led mig, at jeg maa gjöre din Villie, der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

13

Himmelske Konge, giv mig dit Rige, som er lovet dine Venner, og styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye Synden og elske Dig alene, og gjöre din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

14

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Korstegn min Sjæl og mit Legeme fra Syndens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennesker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

15

Alles Bevogter, Jesus Christus, din höire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

16

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornödent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

17

O Du, som förer de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Vaner til de gode, og indpræg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

18

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

19

Barmhjertighedens Uddeler, gid jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

20

Velgjörende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa be-

vare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

21

Jesus Christus, sande Lys, gjör min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

22

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dömme Levende og Döde, for-

döm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og gjör mig værdig at höre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

23

Du, som er mild imod Alle, hav Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Döde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, för dem tilbage til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

24

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bönner, hör med Mildhed min Paakaldelse for din allerhelligste Moders Mæglings Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinnende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchers, Eremiters og Jomfruers og alle dine Helgenes, som ere i Himlen og paa Jorden.

Og Dig, udelelige, allerhelligste Treenighed, være Ære og Tilbedelse fra Evighed til Evighed, Amen!

ISLANDICE

1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, faðir, sonr og heilagr andi, óskôpuð og ódauðleg náttúra, skapari engla og manna og allra hluta sem til eru. Miskuna skepnum þínum!

2

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenníng og ein guðdóms vera, skapari ljóss og eyðandi myrkra! rek burt frá sálu minni myrkr synda og van-

þekkíngar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mèr bœnir mínar.

Miskuna mèr hinum mesta syndara!

3

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkæran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr, tak við mèr, sem hinum týnda syni og skrýð mig hinum fyrra skrúða, sem eg var sviptr fyrir sakir minna synda.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

4

Son guðs, sannr guð, er steigst niðr úr skauti föðursins og tókst á

þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu, oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr; minnstu mín sem ræníngjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niðr í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skírnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr, hreinsa mig að nýju með þínum guðdómlega eldi, svo sem þú hreinsaðir postula þína með eldlegum túngum.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

6

Þú hin óskapaða vera, eg hefi syndgað móti þèr í hugrenníngum, orðum og gjörðum; minnstu ekki minna fornu synda fyrir sakir þíns helga nafns!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

7

Herra! þú sem ert allstaðar nálægr og sèr alla hluti, eg hefi syndgað móti þèr í hugrenníngum, orðum og gjörðum, afmá skuldarit synda minna og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

8

Herra! þú sem rannsakar hjörtun og nýrun, eg hefi syndgað móti þèr viljandi og óviljandi, vitandi og óvitandi, fyrirgef mèr aumum syndara, því frá skírn minni og allt til þessa dags hefi eg syndgað fyri þèr í tilfinníngum mínum og í öllum limum líkama míns.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

9

Herra! þú upphaldandi allra hluta, set þinn helga ótta sem varðhald augum mínum, að þau sjái ekki synd, og eyrum mínum, að þau fýsi ekki að heyra ill orð, og munni mínum, að eg tali ekki lygi, og hjarta mínu, að það hugsi ekki illt, og höndum

mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð, og fótum mínum, að þeir feti ekki leið ránglætis; heldr stýr þú stigum mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi eldr, er út hefir hellt yfir jarðríki eldi ástar þinnar, tendra hann í sálu minni að hann eyði saurindum anda míns, helgi samvizku mína, hreinsi líkama minn af syndum og kveiki ljós þekkíngar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

11

Herra Jesús Kristr, þú speki föðursins, gef mèr ávallt að hugsa, tala

og gjöra hið góða fyrir augliti þínu, og vernda mig frá illum hugrenníngum, orðum og verkum!
Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

12

Herra, þú sem elskar hið góða og leiðir viljann, lát mig ekki fylgja girndum mínum, heldr leið mig svo, að eg megi æ fylgja þínum helga vilja.
Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

13

Himneski konúngr, gef mèr þitt ríki, sem þú hètst ástvinum þínum og styrk hjarta mitt, að það hati syndir en elski þig og gjöri þinn vilja!
Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

14

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum þínum, varðveit sálu mína og líkama með teikni kross þíns frá teygíngum synda, freistíngum djöfuls, ránglátum mönnum og háska sálar og líkama.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

15

Kristr, þú vörðr alls, lát þína hægri hönd hlífa mèr og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

16

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendr fel eg önd mína; vak þú yfir mèr og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

17

Drottinn, þú sem leiðir villta á rèttan veg, snú mèr frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugs og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi rèttvíslega.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

18

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tár sannrar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar bersyndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áðr en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

19

Drottinn, gjafari allrar miskunar, veit mèr að birtast fyrir þèr með sannri trú og góðum verkum og nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

20

Þú algóði drottinn, send mèr góðan engil, að hann taki við sálu minni og leiði hana í friði gegnum umsátir illra anda, er sveima undir himninum.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

21

Kristr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnuði ljós dýrðar þinnar, þegar þú kallar hana burt hèðan á settum tíma; og lát hana bíða í sælli von, ásamt rèttlátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

22

Kristr, þú hinn rèttláti dómari! þegar þú kemr í dýrð föður þíns að dœma lifendr og dauða, þá gakk ekki í dóm við þjón þinn, en frelsa mig frá eilífum eldi og gjör mig verðugan að heyra hina sælu köllun rèttlátra í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

23

Drottinn allrar miskunar, líkna öllum sem á þig trúa, nánum mèr og ónánum, kenndum og ókenndum, lifendum og dauðum, fyrirgef óvinum mínum, þeim er mig hata, það sem þeir hafa afgjört við mig, og snú þeim frá vondsku þeirri, er þeir hafa í huga gegn mèr, að þeir megi gjörast verðugir miskunar þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

24

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bænir þjóns þíns og veit náðarsamlega það er eg bið, fyrir meðalgaungu heilagrar guðs-móður, heilags Jóhannis skírara, heilags Stephani frumvotts, heilags Gregoríí vors fræðara höfuðföður Ermlands hins mikla, heilagra postula, spámanna, lærifeðra og píslarvotta, heilagra höfuðfeðra, einsetumanna og meyja, og allra þinna heilagra manna á himni og á jörðu.

Þèr sè dýrð, heiðr og vegsemd, óskiptanleg heilög þrenníng, nú og að eilífu, amen!

GRŒNLANDICE

1

Operdlunga nœllùnœrfigagit tuksiarfigallutidlo, Atatang-a Ernerlo Annersarlo illuartok, pingortitaunatidlo tokorsuksaungitsotit, engelinniglo innungniglo tamanniglo ctunnik pingortitsirsotit!
Pingortitetit nakigingoarigit!

2

Operdlunga nællunœrfigagit tuksiarfigallutidlo, kaumarsok augoægeksaungitsong-a, atauziudlutidlo pin-

gasoursotit Gudeenaursotidlo illuartorsoudlutit, kaumakotiksakartitsirsotit tartocjaïrsotidlo, ajortib nœllursounerublo tarsoœk umatimnit pœrniariuk, tarnigalo mana kaumarsariuk, illuartomik k'ènuniarkudlunga k'enutigirseksamniglo tunninckarkudlunga Illingnit!

Sajmaunianga ajortiliksogama!

3

Atatang-a k'illangmiursotit Gudiudluartoursotit, Ernetuet assanartok audlartinauko, saua tammarralloartok ujariartorkudlugo, ernertut tammaralloartotut illasiaringa, illuartitaunermiglo attitiniaringa ajortika pivdlugit tammœgaralloamnik, k'illangmudlo Illingnudlo ajortulliork'igama!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

4

Gudim ernetua Gudiudluartoursong-a! Atatavit sanit nunamut sammungnaralloardlutit niviarsiablo Mariam illoane innungortotit annautsugluta; kikiektugaursotit illirsaursotidlo; illovermit makkitotit k'illaliartotidlo Atatangnut piniardlutit. Ajortulliorsimavonga k'illangmudlo Illingnudlo, Pejaïrsortotut erkaïginga, tikiutileruït nalegangordlutit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmaumiangalo, ajortiliksogama!

5

Annersak illuartok Gudiudluartoursotin-a! Jordanib kollanut apostelidlo kattisimaufiœnnut akkaralloartotit, koïrsumilo illuartome illuarsaringma. Ajortulliorkaunga k'il-

langmut Illingnudlo. Ingnermik k'illangmin-etomik ervk'ejarniark'iginga, sordlo apostelit ok'œnnik ikuellarsunnik itsarsoak ervk'ejaralloaretit!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

6

Pingortitaungitsotit! Illingnut ajortulliorkaunga umativkudlo annersavkudlo timmivkudlo; ajortitokaka isumakœrigit akk'it ussornartok pivdlugo!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga erkarsautivkudlo okauzivkudlo pillirsavkudlo; ajortulliœkkaka isumakœrigit, atte-

ralo innunartub attuœgejne agleng-niariuk!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksogama!

8

Angegirsunnik tamannik missik-soïrsotin-a! Illingnut ajortulliorka-unga piarallunga piarunangalo, nœl-lunanga nœlluvdlungalo. Sajmau-nianga ajortiliksogama, innungork'-iksimanimnit udlormut mattomunga aglœt Gudiursusingnut ajortullior-kangama ikligirsavkudlo timmimalo auœtejsigut tamœtigut!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksogama!

9

Tamannik parsirsoursotit Nale-gang-a! isikka Illingnut nalengner-

mik sernigigigik, ajortomut k'eviarkonnagik; siutikalo, okauzepiluit tussarnarkonnagik; kaneralo, seglukonnago; umatigalo, ikligirseksapilukarkonnago; aksœkalo, pinerdlukkonnagik; isikkakalo, illueitsusib akkosincragut ingerdlakonnagik. Aulanereet tessiorigit, inneitsisisit tamasa nalegluarkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

10

Kristusi-a! ingnek innursutilik, tarnimne ikiniaruk asseningnerpit ingnera munamut audlartitaralloet, umama nappautautcj perk'iksarkudlugit, isumagalo illuarsarkudlugo timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlugo, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta illumne ikilerkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

11

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsusekartotit, ilisimalersikinga, kenavit sanut illuartomik isumakartuïnarkudlunga okallugluartuïnarkudlungalo piniardluartuïnarkudlungalo. Sernigiginga erkarsautepilungnit okauzepilungnidlo pinerdlukkœnnidlo! Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

12

Nalegang-a! ajungitsomik illuariniktotit piomarsakartitsirsotidlo, isumamnik innuniarnauvœrkoginga, tessiordlungale, pekkorset pidluarnartok nalektuïnarkudlugo! Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

13

Konge k'illangmiursotin-a! nalegavingnik assarsangnut unnersugaralloarnik tunniginga, umatigalo pirsektiguk, ajorte umigikudlugo, kissivit assakudlutit pekkorsedlo nalekkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

14

Pingortitœnnik tamannik parsidluartoursotin-a! kikicktorfikpit nœllunœrkotagut tarniga timmigalo sernigigigik ajortomut pilerinermit, tornarsub ursseïneranit, innupilungnit nauviœnartunnidlo tamannit tarnivkudloneet timmivkudloneet!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

15

Kristusi-a! tamannik pauk'iniktoursotit, tellerpikpit sernigilinga udlokut unnuakudlo, iglomekumaloneet audlarumaloneet, sinikumaloneet erkomagumaloneet, ajugaudluarkudlunga!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

16

Gudiga oma! aksetit isuïtarpetit umarsudlo tamasa angœjokautserbigee nardlugit, Illingnut tarniga pisipara; paridluaringa tunnigingalo tarnima timmimalo piksœngnik manalo isukangitsomudlo aglœt!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

17

Tammarsimarsunnik satitsirsotina! illerkopilumnit illerkoringnermut utersaringa, tokoviksamnik erksinartomik erkasikinga, ingnermut tartorsoarmetomut siorasaringa, k'illablo nalegavianut ungatidlunga, ajortika perk'iksimirsutigikudlugit illuartomiglo innunialerkudlunga!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

18

Tokokuksaunginerub puilavigirsa oma! perk'iksiminermit illomortomit kodlilisikinga, ajortiliktut Maria-Magdalenasut ajortima ervk'œnnit ippœrutitaulerkudlunga, sillamit mattomanga annisinnanga!
Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

19

Sajmarsaïrsoursotin-a! Illingnut kakugo pauongnartikinga operdluarnekartonga ajungitsulliautekartongalo, timmingniglo illuartomik nerdligaursonga, aungniglo illuartomik imitaursonga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

20

Nalegak angœjokautsersok oma! Engelimut ajungitsomut tarnimnik parsidluartuksamut pekkoginga, annersapiluït k'illam attane nalegauniartut pekkoserdlungnereennit anneglualerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

21

Kristuse nenncroutaudluartoursotin-a! tarniga illuarsariuk, ussornarfikpit kaumarsusia irsuglune tekkokudlugo, kakugo isumangnik kakorsarangangma, sarkomerniksavit aipœt udluksanut nerigugluardlune k'œssuœrserkudlugo illuartut illegalugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

22

Erkartoursidluartoursotin-a! Atatavit ussornarsusiane tikileruït, innursudlo tokongarsudlo erkartoutsartordlugit, kiffakulungoët pidlueitsuksautik'cnnago, ingnermidlo kammijuïtsomit annauniaringa, k'illangmiudlo illuartut nipeit tussarnersut tursarliukit uamnut!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

23

Nakiniktorsoak Nalegang-a! operdluartut tamasa, erkardlikaloneet erkardleringitsakaloneet, tekkornartœdloneet tekkornangitsœdloneet nakigigit, akkerartortimalo pinerdlugejt uamnut isumakœrigit, uamniglo k'ingarsoïjungnœrsikigit, Illingne sajmaurseksangolerkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

24

Nalegak ussornartorsoang-a! Kiffavit k'enutej siumikfigingoarigit tunnitsiardlungalo kiksautigirsamnik, k'enursirsiksaka makko pivdlugit:

Annaursirsum anana illuartok, Johannese koïrsirsok illuartok, Stefanuse illuartok, martyrit siurdlerirsœt, Gregoriuse illuartok nœllyungnœrsitsirserput, apostolit illuartut profetidlo, martyrit illuartut ajokœrsoïrsudlo, patriarkit, innuïdlarsiortut, niviarsiœt illuartitetidlo tamasa k'illangmiloneet nunamiloneet-etut!

Illingnudlo, Gude atauziudlunilo pingasoursok illuartuïnarsoak, ussornarsillœt, nalengnarsillœt kujanarsillœdlo isukangitsomit isukangitsomudlo aglœt! Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, uncreated and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller

of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee what I petition for.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest into thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the baptism of the

holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Uncreated Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writing of

my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard before

my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falsehood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed on the earth, that it may consume the

stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who willest that which is good, and who art the director of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead

me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allurements of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers corporal and spiritual.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never fall.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit my being; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all those that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, O indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighimle le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n'Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thrionoid naomhtha coshubstantamhuil,

agus aon Diadhacht, creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair : do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach, do thorlain ag sruith Jornean: agus in an sopair deighnach, agus do

loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste: do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe

le briatharibh agus le gniomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhi-cheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le

mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na

leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise

m'anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d'oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d'fhoisclios d'oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do

chomhaire: smuanaigh agus dean lon n'aghaidh riachtanais m'anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deaghoibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n'glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d'fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus neartaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfaigheach sgith le na n'da-dhaonaibh a ccomhluadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n'gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d'eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean trocaire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m'eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o

an mailis do thugradar dhomsa, le go m'feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

CELTICE

1

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Tad, mab ha speret santel, natur hep commançamand hac hep fin, crouer an OElez, an dud ha quement so :

Hô pezet truez ous hô crouadurien.

2

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Sclærder hep disparty, Drindet santel en tri ferson,

Doue unan hepquen ; c'houi pehini en deus crouet ar sclœrijen, ha pellaet an dewalijen ; distroet deus ma ine ar vogueden denwal scuillet enni gant ma fec'hejou ha ma diswieguez; sclœrijennet ma speret a vrêman, evit a vezo ma feden hervez hô polante, ha ma plijo guenac'h seläou ma goulennou :

Hô pezet truez ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

3

Tad celestiel, guir Doue, c'houi pehini en deus digasset ho mab muan caret da glasq an danvad dianquet; pec'het a meus enep d'an Env, offanset a meus hô majeste souveren ; ma diguemeret evel ar buguel prodicq ; guisquet d'in ma zaë guentan, ar zaë gaër-se pehini so bet diwisquet d'in gant ar pec'het.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

4

Mab Doue, guir Doue, disquennet dimeus an Tad, en hem c'hrœt den entre daou goste ar Werc'hes santel Mari, evit hon prenan, staguet ous ar groas, intêret, retornet a varo da veo, ha pignet a trezeq ac an Tad; eriep an env hac en hô presanç a meus pec'het : hô pezet sonj ac'hanon evel deus al Laër deou, pa deufet da guemer possission deus hô rouantelez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

5

Speret Doue, guir Doue, disquennet war ar Jourden ha war an Ebestel assamblet; c'houi pehini, dre an dour sacr deus ar vadeiant, oc'heus scuillet warnon ar sclœrijen: enep an Env a meus pec'het; hoc'h inspirationnou a meus dispriset; dre an ners deus hô tan divin, plijet guenac'h ma rentan, a neve flamm, pur ha didaich evel ma rentjoc'h an Ebestel dre an teodo-tan.

Hô pezet truez-ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

6

Natur hep commançamand, ouzoc'h a meus pec'het dre disurs ar speret, dre songezonnou ar galon ha

dre revolt ar c'hicq; ancoaet ma oll disurjo tremenet, evit gloar hoch hano santel.

Hô pezet truez ouz hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

7

Lagad lemm, da behini netra na ell achapp, ouzoc'h a meus pec'het dre sonj, dre goms ha dre œuvro; distrujet ar merqou-se a varo, scrivet em c'halon gand ma c'hrimou ha laqueet ma c'hano war ar levr a vuez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

8

C'houi pehini a lenn en goëlet ar galon, ouzoc'h a meus pec'het hac a

volante vad hac hep bolante, gand anoudeguez ha dre dis-wieguez; coupabl onn, roet d'in, dre c'hraç, ar pardon deus ma c'hrimou, rac a-boë ma onn bet ganet a newe dre ar vadeiant bete vrêman, na meus paouezet da offansi hô Tivinite, dre ar revolt deus ma sqienchou naturel ha dre quement menpr a so hem c'horf.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

9

Autrou, c'houi pehini a gonserv peb tra, laqueet war ma daou lagat gouel hô toujans saluder, evit na deuïnt da sellet netra a quement alfe ho zromplan, stouvet ma diw scouârn ous quement coms a ve ca-

pabl d'hô douguen d'an droucq; lequeet dalc'h war ma guenou evit na laro nepsort gaou; carguet ma c'halon deus hô carante, evit en ampeich da en em rein de inclinationnou fall; dalc'het ma daouarn, evit n'a n'em reint biquen d'ar fallagriez; ha ma zreit, evit hô miret deus an hent fall; mœs lequeet urs em oll demarcho evit ma vezint conduet en peb tra hervez hô coûrc'hemenou.

Hô pozet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

10

Jesus-Christ, c'houi pehini a so eun tan a vuez; tomet ma ine gand ar flammou deus ar garante divin, pehini oc'heus scuillet dre ar bed oll; groët ma distrujo fallagriez ma

speret, ma seuille ar sclœrijen em songezonnou, ma netayo ma c'horf deus he souilladur, ha ma lacaio em c'halon ar sclœrijen a ra oc'h anaveout.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

11

Jesus furnès an Tad, roet din ar c'hrac en peb heur da songal hepquen ar mad, da goms deus ar mad, ha da ober ar mad dirazoc'h; ma miret deus an droucq em songezonnou, em c'homzo hac em euvro.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

12

Autrou, c'houi pehini a gar peb mad, a gondu bolante peb-unan ; na bermetet quet a c'heuilfen fallagriez ma c'halon ; mœs groët ma querzin ordinal dre an hent a discoë d'in hô polante santel pehini na glasq nemert ar mad.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

13

O c'hui, Roue an Envo, roet din eur plaç en hô rouantelez pehini o c'heus prometet d'hô re-muan-caret ; cresquet em c'halon cassoni ar pec'het, bezet c'houi hoc'hunan hepquen he c'harante, ha groët ma en em gondno hervez hô polante.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

14

C'houi pehini a guemer sourcy deus an oll grouadurien; dre ar syn deus hô croas adorapl, miret ma c'horf ha ma speret ous chalmou ar pec'het, ous attaquou an drouc-speret, ous fallagriez an dud, hac ous quement risk a c'hourdrous ma c'horf ha ma speret.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

15

Jesus-Christ, c'houi pehini a diwoal quement so, ma soutenet dre hô protection en nos hac en de, em

repos, er guœr, evel en beaich, en pad ma c'housq evel pa vîn divun, gand aoun na deufen da fazya.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

16

Doue, pehini a adoran, c'houi pehini en eur digori hô torn, a garg an oll grouadurien deus a tensoryou hô misericord; entre hô taouarn a laquean ma ine; bezet sourcius da bourvei da oll ezomou ma c'horf ha ma speret, en pad ar vuez ver-man, hac evit an eternite.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

17

Pastor ewezyad, pehini a glasq an denvet dianquet, distroet ac'hanon deus ma c'hustumou fall, evit rein din re welloc'h; scrivet doun em ine an de spontus deus ar maro; inspiret dezi aoun rac an tourmanchou eternel; groët dezi hirvoudi bepred en treuseg he bro celestiel, evit na gouitain jamès ar stad a c'hraç, muntret ma vezin a c'hlac'har ô welet ma c'hrimou.

Hô pezet truez ous hô croaudurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

18

Sourcen ar vue hep fin, groet diredec deus ma c'halon eur fantan a daërou pere a broduo ennon frœus

deus eur binigen quen guiœrion hac hini ar Vadelen, evit ma vezo rentet ma ine pur ha didaich quent quitaët ar bed-man.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

19

C'houi pehini a seuill gand largentez an tensoryo deus hô misericord; roet dín ar c'harç da viret ar guir fe, dam derhel en pratiq an euvro mad, ha da gavet lod er banquet santel deus hô corf hac hô coad; da c'hortos nigeal davedoc'h ebars an env.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

20

Autrou, dreist musur madelezus, roet ar garg a c'hanon d'eun OEl-mad pehini a viro ma ine en peuc'h, ha ma delivro deus ar pechou stignet dín peb momet gand an droucsperejou pere a garg dre oll an œr. Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

21

Jesus-Christ, guir sclœrijen, groët ma teuyo ma ine dign da gontempli en creis eur joa vras, ar sclœrder deus hô cloar, en dewès hô c'heus laquéet dam guervel davedoc'h ; ha da c'hortos an de bras deus hô divéan donnediguès, groët ma reposo leun a esperanç en touës ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

22

Barner just-meurbet, pa deufet da varn ar re-veo hac ar re-varo, pa deufet en creis oll gloar an Tad, n'antreet quet en cont gand hô serviger, mœs ma delivret deus an tan eternel, hac, en hô rouantelez, groet din clewet ar gan melodius deus ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

23

Autrou, dreist musur trugarezus, implict hô madelez en quêver quement a gred ennoc'h, en quêver ma

c'herent evel an estren, en quêver ar re a c'hanavean evel ar re na hanavean quet, en quêver ar re-veo evel ar re-varo; da m'adversourien ha da quement en d'eus droucq ouzin, pardonnet an oll injurio ho deus groet dín; distroët aneze deus quement a gonplodont enep din; evit ma teuint da veza dign deus hô misericord.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

24

Autrou brillant a c'hloar, recevet peden humpl hô serviger; ha autreet, em profid, ar goulennou a ran diraz oc'h dre intercession Mamm santel Jesus, sant Yan-Badezour, sant Stefan quentan merzer, sant

Gregoar hon stereden vrillant, an Ebestel biniguet, ar Brofetet, an Doctoret, ar Verzerien santel, an Ermitet, ar Gouerc'hezet santel hac an oll sent a so war an douar hac en env.

Ha c'houi, Drindet santel hep disparty, da veet meulet hac adoret en pad an oll amzer hac en eternite. Evelse bezez groët.

VALACHICE

1

Cu crédintie mârturisésesc si te adorédiu pè tine Pàrinte, Fiule, si Duhule Sancte, ne fâcutâ si ne muritŏre Fire, Creatoriul Ingériloru, si oaméniloru si a tuturoru ce santu.

Indurâte spre didirile tale.

2

Cu crédintie mârturisésesc, si te adorédiu pè tine, ne despàrcitâ Luminâ, una Sancta Troiţie, si o Dumnedèire: Fâcátóriulú lumini, si in-

pràstietóriulu intunècimiloru; depártâ délà inima méa intunécimea pâkâtéloru, si a ne stiintiei; si lumineadiemi inima méa in orá acéasta: casete landu pè tine dupa voja ta. Casemi dobindescu màntuirea.

Si fii induratu mie fŏrte pâkâtosului.

3

Pàrinte Céresc, si Dumnedèu adevèratu, carè ai trimisu pè Fiulu teu unulu nâscút, casè caute oja cei perdutâ: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: primestéma pè mine ca pè fiulu célu curvariu, si mâ in brakâ cu vesmentulú célu deìn téju; dè carè mámu desbrâkatu prein pâkâte.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

4

Fiulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu dein sinu Tátâlui; si tei in vascutu cu trupu, dein Sancta Vérgura Mària, pèntru mantuirea nostrà; tei restigintu, ingropatu, si ai invietu dein morti; si là Tátêlu tei suitu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta, aduci aminté di mine précum dè Furulu, candu vei vèni intru inpàrâtià ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

5

Duhulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu in Jordán, si in casá dè Cína, si mai luminatu pè mine cu spâlaria San-

ctúlui Botédiu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: curctiestémâ pè mine jara cu fokulu Dumnedeirei tale precum pè Apostoli tei cu limbi dè fokú.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosolui.

6

Ne Fàcutâ Fire, amú pâkâtuit inqotriva ta, cu inima, sufletú, si cu trupulú: nuci aduce aminte dè pâkâtelè mele cele mai dein nainte, pentru Númele teù cèlu Sanctu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

7

Prevedictoriule atŏte, amú pâkâtuit, cie cu cugetulu, cu cuvèntulu, si cu fapta sterge pèata Fârà

delegiloru mele, si scrie numele méu in Córtea victi.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

8

Cierkàtóriulu Celòru ascunsè amú pâkâtuitu in potrivà tá, cu vojé, si fârà dè vojé, cu stiintia, si cu ne stiintia: demi jertare mie pâkâtosului; pentrùkâ déla Sanctulù Botedin, péná in dìoa dè acum, amú pâkâtuitu inaintea Dumnedeirei tale in simtirile mele, si in tŏte mádulàrile trúpului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

9

Atot Ciitoriule Domne pàdie ochiloru méi, puné frika ta, cei san-

ctà, casè nù vadie fàrà dè legìa; si uréchiloru mele casè nù audie cuvèntele cele rele; si guri mele casè nù vorbiaskâ mintiunà, si inimi mele casè nù cugete cele ne cuviose; si mànilоru mele se nù luerè fàrà dè legè; si pecsoriloru mele, casè nù umble in câile ne dreptâti; darâ indreptedie miskaria lorú sa fie dupà normá preceptelоru tale.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

10

Dàtâtoriule dè viatie Christose, Fokulù Iubirci tale carè laì arunkatu pè pâmentu, atitielu in sufletulú méu; ca sè curetioská uratiunile duhului méu, si sè sánciaskâ cunostintia peptulùi méu, si sè spele dè pâkâte trupulù méu, si lúmina stiin-

tici tale in inima méa, só o aprendìe.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

11

Incéleptiunea Tàtêlui Christose, dèmi mie incéleptiunea, ca in tot csásulu, bine sè cugetu, vorbescu, si sè lucrediu inaintea ta: dèla cugetile, vorbele, si poftele cele rele padièstémâ pè mine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

12

Iubitoriule dè bine Domne Miskàtóriulu vointiei; numà lâsá pè mine sè umblú dupà voja méa; dorà asà mâ indreptedie ca tot déuna sè fakù voja ta, carè iubeste cele búne.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

13

Inpârate Ceresc, dâmi mie inpâratia ta, carè ai fàgâduitu alesiloru tei, si intâreste inima méa; casè uréaskà pâkâtulu, si singur pè tine sete iubeaskà; si sè fàcâ vojà ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

14

Purtatóriule dè grigie a tuturorù didiriloru tale; pâdieste cu semnu, Crucei tale duhulu méu, si trupulu méu dè relele pâkâtelorú; dè ispitele drâcesti, dè oameni cei rei, si dè toate primesdiile, sufletului, si a trupului.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

15

Atot peditoríule Christosè, cu mana ta cei dreptâ, pâdiestèmâ pè mine, dioa, si noptea, in casè in drumù, in somnù si in sculare, si intot lokulù.
Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

16

Dumnedeulu méu, carè dèschisi manà cei dreptà, si umpli dè bunatate toata, didiria, cie dàu sufletulu méu: acum si tot-déa una fii in grisitoriu pentru lipsele sufletului, si trupului méu.
Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

17

Carè indrepti, prè cei râtâciti, intòrcemà pè mine dela obicseiurile cele rele, la cele mài búne; si tipâreste in mintea méa, infrikósatà dioa morti, fokulù genei, si iubiria inparatii Ceriului, ca cu parere dè reú pentru pâkâte, sè fakù dreptate.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

18

Isvoru ne muririei, fâ ca din inima méa, sè curga lácrami, carè sè lucredie adevaratâ pòkâintie-precum Maria Magdalina, casêmà curetiescu dè ne curàtia sufletului méu, mai inainte dè esiria dein luméa aceastà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

19

Dâtâtoriule dè Milâ, dâmi mie ca cu crédintie, si cu fapte búne, si cu Inpàrtàsiria Sanctului teu Trupu, si Singe, sè mâ mutu la tine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

20

De Bine Fâkâtoriule Domne, incredintiazemà pè minè unui ingéru búnu, ca inpacè semi daù sufletulù méu, si mâ fâ pè mine, ca ne vâtâmatu, sè petrèku prein insèlâtiunele intunekátilor diavoli, carè subt Cériu sè aflà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

21

Lumina Cei adevâratâ Christose fâmâ vrèdnik sufletulù méu, ca cu bucurie sè vadie lumina. Marirei tale; cand mâ vei chéma prè mine in dioa cei mai depré urma; casè sè odihneaskà cu nadesdea celorú buni, in cêata dreptiloru, penà là dioà marei tale veniri.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

22

Iudekâtoriule drepte, Candu vei veni in mariria Tàtêlui, sè iudeci vii, si morti, sè nù intri là iudekatâ, cu sièrbulù teù; darà mâ mantueste pè minè dè fokulù dè veci, si mâ invreniceste pè mine, sè audu fericitulu acela cuventu, cu carè pè

ceì drepti ej chemi intru in pârâtiata.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

23

Preà Milostive Domne, fii induratu spre toci, carè crèdu intrutine, pretenloru, si celoru straini, cunoscutiloru, si ne cunoscutiloru, vii loru, si mortilòru, si inpotrivniciloru mei jertare pâkâtelorù darajeste, si aj intorce pè ei déla reulú carèlu, vojescù asupra méa; casésè fakà vrednici dè mila ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

24

Dè Márire stràlucitule Domne primeste rugatuinea serbúlui teu, si

stràgarile lui sè intre in urechile tale-intru csinstia prea sanctei Nâscâtoarei dè Dumnedèu, si a sanctului Ioann' Botedictoriul, si a sanctului protòmartir Stefán, a sanctului Gligorie Luminatoriului nostrú, a sanctilor Apostoli, a Profétilorú, a Invátiatilorú, a Moeenicilorú, a sanctiloru Patriarchi, a Chalugârilor, a Pusnicilor, a Vèrgurilorù, si atuturor Sanctilor, carè Santu in Cériu si pè pâment.

Cie marireà, si laudà, nè dèsparcita Sancta Troitie, in vèci, vècilorù. Amin.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отецъ, Сынъ и Духъ Святый, несозданное и безсмертное Естество, Творецъ Ангеловъ и человѣка, и всего существующаго.

Помилуй Свое созданіе!

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣтъ, единосущная святая Троица, въ одномъ Божествѣ, Создатель свѣта и

Прогонитель тьмы! прогони отъ моей души тьму грѣховъ и невѣжества, и просвѣти мою мысль въ этотъ самый часъ, чтобы молитва моя къ Тебѣ была Тебѣ благоугодна; прими мои прошенія.

И помилуй меня многогрѣшнаго.

3

Небесный Отецъ, истинный Богъ! Ты для возвращенія къ Себѣ заблудившейся овцы послалъ Своего возлюбленнаго Сына! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою; прими мои моленія, какъ нѣкогда блуднаго сына; одѣнь меня тою первою одеждою, которую совлекъ съ меня грѣхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

4

Сынъ Божій, истинный Богъ! Ты изшелъ изъ нѣдръ Отца, и для нашего искупленія принялъ плоть отъ святой Дѣвы Маріи, былъ распятъ, погребенъ и воскресъ изъ мертвыхъ, и снова возшелъ къ Отцу! Согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! помяни меня, какъ нѣкогда разбойника, когда явишься въ Своемъ царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

5

Духъ Божій, истинный Богъ! Ты нисшелъ на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтилъ меня купелію святаго крещенія! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! Очисти меня снова Своимъ Божественнымъ огнемъ, какъ нѣкогда

просвѣтилъ Апостоловъ Твоихъ огненными языками.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшилъ я предъ Тобой сердцемъ, душею и тѣломъ, предай забвенію мои грѣхи ради Своего святаго имени.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшилъ я предъ Тобою мыслію, словомъ и дѣломъ! уничтожъ рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши мое имя въ книгѣ жизни.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

8

Тайновѣдецъ! согрѣшилъ я предъ Тобой по волѣ, и по неволѣ, съ сознаніемъ и безъ сознанія! прости меня такого грѣшника, который отъ купели крещенія и до сего дня грѣшилъ предъ Твоимъ Божествомъ всѣми чувствами и всѣми членами своего тѣла.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшаго.

9

Господь Всехранитель! святый страхъ Твой поставь стражею предъ моими глазами, пусть они не смотрятъ съ вожделѣніемъ; предъ моими ушами, пусть они неслушаютъ съ удовольствіемъ беззаконныхъ рѣчей; предъ моими устами, пусть они не говорятъ лжи; предъ моимъ сердцемъ,

пусть оно незамышляетъ законопреступленій; предъ моими руками, пусть они не творятъ неправды; предъ моими ногами, пусть они не ходятъ по беззаконному пути; на противъ направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей Твоихъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

10

Христе, Огнь животворящій! огнь Твоей любви, пролитый Тобою на землю, воспламени въ моей душѣ, пусть онъ незребитъ болѣзни моего духа, освятитъ мою совѣсть, очиститъ отъ грѣховъ мое тѣло, зазжетъ въ моемъ сердцѣ свѣтъ познанія о Тебѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

11

Іисусъ премудрость Отца! умудри меня такъ, чтобъ я и мыслилъ и говорилъ и дѣлалъ предъ Тобою добро во всякое время; сохрани меня отъ помышленій словъ и дѣлъ худыхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый, всеуправляющій Господь! Не попусти мнѣ увлекаться склонностями моей души; напротивъ управляй мною такъ, чтобъ я всегда жилъ по Твоей благой волѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

13

Царь небесный! причасти меня Своего царства, которое Ты обѣщалъ Своимъ возлюбленнымъ; укрѣпи мое сердце, пусть оно возненавидитъ грѣхъ, и возлюбитъ Тебя одного, поступая по Твоей волѣ.

И помилуй Свое творенiе, и меня многогрѣшнаго.

14

Промыслитель Своего созданiя! Знаменiемъ креста Твоего храни мой духъ и тѣло отъ прелестей грѣховныхъ, отъ демонскаго искушенiя, отъ злыхъ людей, и отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй Свое творенiе, и меня многогрѣшнаго.

15

Христе, хранитель всѣхъ! поддерживай меня крѣпостію Своей десницы день и ночь, сижу ли я дома, нахожусь ли въ пути, сплю ли или бодрствую, чтобъ мнѣ когданибудь не пасть.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

16

Боже мой! Ты отверзаешь Свою руку, и вся тварь довольня Твоимъ милосердіемъ! Тебѣ препоручаю мою душу! храни ее, не оставляя меня въ моихъ нуждахъ душевныхъ и тѣлесныхъ отъ сего самаго часа на всегда.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

17

Исправитель заблуждающихъ! обрати меня отъ нечестивой жизни къ благочестію, и напечатлѣй въ моемъ умѣ страшный часъ смерти, страхъ къ преисподней и любовь къ небесному Царству, и я раскаюсь во своихъ грѣхахъ, и буду жить по правдѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

18

Источникъ безсмертія! вызови изъ моего сердца слезы истинно покаянныя, какъ нѣкогда у грѣшницы, и я омою нечистоту моей души, прежде чѣмъ выйду изъ этого міра.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

19

Милосердый Господь! допусти меня переселиться къ Тебѣ въ православной вѣрѣ, съ благими дѣлами и съ пріобщеніемъ святаго тѣла и крови Твоей.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

20

Благодѣтель Господь! препоручи меня вѣрному Ангелу хранителю, пусть онъ съ миромъ сохранитъ душу мою, и поможетъ мнѣ перейти козни воздушныхъ демоновъ, оставшись цѣлымъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

21

Христе, истинный свѣтъ! удостой мою душу увидѣть съ радостію свѣтъ Твоей славы, когда Ты въ назначенный день обратиться ко мнѣ съ Своимъ словомъ, и пусть она успокоится въ надеждѣ благочестивыхъ на ложахъ праведныхъ, даже до дня великаго Твоего пришествія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

22

Праведный Судія! когда Ты придешь судить живыхъ и мертвыхъ, во славѣ Твоего Отца, не осуди Твоего раба; но избавь меня отъ вѣчнаго огня, и дай мнѣ услышать блаженный гласъ праведныхъ въ небесномъ Царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

23

Премилосердый Господь! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тебя родныхъ моихъ, и чужихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; прости грѣхи моимъ врагамъ и ненавидящимъ Тебя, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое они питаютъ противъ меня, пусть они будутъ достойны Твоего милосердія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

24

Господь свѣтящаяся слава! услыши молитву Твоего раба! и милостиво прими мои прошенія при предстательствѣ святой Твоей Матери, Кре-

спителя Іоанна, святаго Стефана Первомученика, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, святыхъ Учителей, Мучениковъ, святыхъ Патріарховъ, Пустынножителей, благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ на небѣ и на землѣ.

А Тебѣ, Святая нераздѣльная Троица, да будетъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Ojcze, Synu i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniołów, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuj się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Trójco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła,

i płoszycielu ciemności; rozprosz ciemności duszy mojej grzechami i niewiadomością przyćmionej, a oświeć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś prożby i śluby moje łaskawie przyjąć raczył.

A zmiłuj się nademną największym grzesznikiem.

3

Ojcze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś Syna Twego najmilszego, aby szukał zatraconej owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknią pierwotną z której grzechami mojemi odarty zostałem.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Ojcowskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Najś: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebostąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu Twojem; pamietaj na mnie jakoś pamiętał na pokutującego łotra, gdy przyjdziesz do królestwa Twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię chrztem

swiętey wodj; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twojem; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdyś oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętaj na dawne grzechy moje dla swiętego imienia twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twojem myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w xiędze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

8

Badaczu najtajniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrztem świętym aż dotąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkiemi, przydaj straż twojej swiętej bojazni oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdrożnemi skłonnościami; rękom, aby niesłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po scieżkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały w ślady twoich Swiętych przykazań.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

10

Ogniu ożywiaiący Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twojej miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumienie sprostował, ciało z grzechów oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twojej rozniecił.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

11

Mądrości Ojca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twojej, abym każdej godziny w obliczu twojem dobrze myślał, mówił i czynił, a od złych myśli, słów i uczynków zachowaj mię.

A zmiłuj się nad stworzenia-

mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalaj nic duszy mojej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoje skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep serce moje, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochając, twoją wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

15

Strażniku wszystkich, Chryste Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i

na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twojem napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuwaj nademną i zaradzaj potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczajów, i wraż mi w pamięć dzień

straszliwy śmierci, bojaźń piekła, i miłość królestwa niebieskiego, abym boleścią grzechów skruszony jął się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

18

Zródło nieśmiertelności, wyciśnij z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerej wiodące pokuty, jakoś niegdyś jawnogrzesznej uczynił: aby dusza moja wprzód nim z tego zejdę swiata z brudów swoich obmyta została.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

19

Szafarzu szczodrobliwy, daj mi w prawowiernej wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i Krwi twojej dążyć do wiecznego z tobą mieszkania.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

21

Swiatłości prawdziwa, uczyń duszę moją godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy ją w dniu przeznaczonym do przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dóbr zgotowanych aż po dzień wielki przyjścia twojego. A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyjdziesz w chwale Ojca sądzić żywych i umarłych, nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw mię od ognia wiekuistego, a daj mi słyszeć błogosławione chóry swiętych w niebieskiej krainie.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuj się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruj ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knują, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

24

Panie przenajchwalebniejszy, daj się ubłagać słudze twemu, a wysłu-

chaj dobrotliwie prożby moje przez przyczynę Najświętszej Matki twojej, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczennika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołów, Proroków, Doktorów, Męczenników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wieków. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяющися, Отче, Сыне, и Душе Святый, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангелъ и человѣкъ и всѣхъ сущихъ.

Помилуй созданіе Твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяющися нераздѣльный Свѣте, святая единосущная Троице, Творче Свѣта, и тьмы Прогнателю! изжени отъ ду-

ши моея тьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся Тебѣ во благоволеніи Твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя многогрѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына Твоего возлюбленнаго взыскати погибшее овча! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою; пріими мя, якоже блуднаго Сына, и облецы мя въ оную первую одежду, ея же чрезъ грѣхъ азъ лишихся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, исшедый изъ нѣдра Отча, и воплотивыйся отъ пресвятыя Дѣвы Маріи

нашего ради спасенія, распятый, погребенный, и воскресшій, и восшедый на небеса! Согрѣшихъ на небо и предъ Тобою! помяни мя, якоже древле расбойника, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтившый мя купелію святаго крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ Тобою! Очисти мя паки Божественнымъ огнемъ Твоимъ, якоже древле Апостолы Твоя огненными языки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою сердцемъ, душею и тѣломъ! не помяни содѣянныхъ грѣховъ моихъ имене ради Твоего святаго.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшихъ Ти помышленіемъ, словомъ и дѣломъ! изглади рукописаніе грѣхъ моихъ, и напиши имя мое въ книзѣ животнѣй.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

8

Испытуяй сердца и утробы! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣденіемъ и невѣденіемъ! очисти

мя грѣшнаго, яко отъ купели крещенія даже до сего дне азъ грѣшихъ предъ Божествомъ Твоимъ всѣми чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

9

Всехранителю Господи! Положи храненіе очесемъ моимъ страхъ Твой святый, да неузрятъ беззаконій, и ушесемъ моимъ, да не внимаютъ со услажденіемъ словесемъ лукавствія, и устомъ моимъ, да неглаголютъ лжи, и сердцу моему, да неумышляетъ законопреступная, и руцѣмъ моимъ, да не творятъ не правды, и ноземъ моимъ, да неходятъ по пути нечестивыхъ; но направи путь ихъ выну по заповѣдемъ Твоимъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

10

Огню животворящій Христе! огнь любве Твоея, егоже изліялъ еси на землю, воспламени въ душѣ моей, да потребитъ скверны духа моего, и освятитъ совѣсть мою, и очиститъ отъ грѣховъ тѣло мое, и возжетъ свѣтъ познанія Твоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

11

Премудрость Отчая Іисусе! даждь ми мудрость, еже мыслити, глаголати и творити угодное предъ очима Твоима на всякъ часъ; отъ злыхъ помысловъ словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый Господи! не даждь ми ходиши по изволенію души моея, но направи стопы моя по изволенію благія воли Твоея.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь ми водворишися въ дому Царства Твоего, еже обѣщалъ еси возлюбленнымъ Твоимъ, и сохрани сердце мое, да возненавидишъ грѣхъ, и Тебе единаго возлюбишь, и творишь волю Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промыслителю всякаго созданія! сохрани знаменіемъ креста Твоего духъ мой и тѣло отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавольскаго, отъ человѣка нечестиваго, и отъ всякія погибели.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

15

Хранителю всѣхъ, Христе! Десница Твоя да хранитъ мя крѣпостію своею день и нощь, егда сижу дома, егда путешествую, егда сплю, егда бодрствую, да некогда преткнуся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

16

Боже мой, ошверзаяй руку Твою, и исполняяй всяко живошно благоволенія! Въ руцѣ Твои предаюся! соблюди шѣло мое, и подаждь единое на пошребу души моей въ сей часъ и во вѣки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблудшія! обраши мя ошъ злыхъ дѣль моихъ къ добрымъ начинаніямъ; и напѣчашлѣй во умѣ моемъ сшрашный часъ смерши, сшрахъ ада, и любовь царсшва Твоего, яко да сокрушенъ скорбію о грѣсѣхъ моихъ сошворю правду Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! источи изъ сердца моего потоки слезъ истиннаго покаянія, якоже древле у грѣшницы, яко да омыюся отъ скверны души моея, прежде неже изыду отъ міра сего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

19

Источниче милосердія! подаждь ми съ православною вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и крови Твоея причастіемъ преселитися къ Тебѣ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру ввѣри мя, да въ мирѣ мя отдати сотворить душу мою, и подаждь ми помощь невредиму пройти сквозѣ козни князя власти воздушныя и ангеловъ его.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

21

Христе, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою съ радостію узрѣти свѣтъ святыя славы Твоея, егда воззовеши мя въ предуставленный ми день, и да почію въ надеждѣ благочестивыхъ, въ селеніихъ праведныхъ, до дне втораго пришествія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

22

Праведный Судіе! егда пріидеши во славѣ Отца судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, но избави мя огня вѣчнаго, и́ слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

23

Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя, сродныхъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и́ мертвыхъ; врагомъ моимъ и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе грѣговъ ихъ, и обрати ихъ отъ беззаконій, ихъ же умыслиша, яко да сподобятся милосердія Твоего.

И помилуй созденіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

24

Свѣтящаяся славо Господи! пріими моленіе раба Твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ пречистыя Твоея Матере, святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей и Мученикъ, святыхъ Патріарховъ, Отшельникъ, благоугодившихъ Ти Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И Тебѣ слава и поклоненіе святая нераздѣльная Троице! вовѣки вѣковъ. Аминь.

SERVIANE

1

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otcse, Sinu, i Dushe Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih.

Smilujse svemu stvorenju.

2

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokoncsana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Uta-

manitesju tminah! protiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kakoje Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja.

I smilujse meni Grishniku najvechemu.

3

Ocse Nebeski, pravi Boxe, koisi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi izgubljenu Ovcsicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljnom, kojusam po Grihu izgubio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

4

Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k'Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kadsi na krixu visio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5

Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; csistime opet

Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje csistio s'vatrenima Jeziei.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6

Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih, zaradi prisvetog Imena tvoga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7

Boxe! koji svaka motrish, Tebisam sagrishio mishlenjem, govorenjem i csinenjem; brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje uknjigu xivota.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

8

Boxe! koji sva otajna vidish: sagrishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem, i neznanjem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sagrishiosam prid Boxanstvom tvojim, po svakom mojem Ocsucsenju, i cslanku tila moga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9

Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje, da nevidim Griha: da zapushim Ushi moje, da necsujem ricsi necsiste, da zatvorim Usta moja, da nikad neuzluxem: da uzcsuvam Serdce moje, nekse nezabavlja u

zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju: noge moje, da neidu po zlom putu; vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10

Isuse vatro xivota i ljubavi, kojusi sobom na ovaj svit doneo, uxgaj mene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdcu mojemu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11

Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro

govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrime: uzcsuvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12

Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech dase po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13

Kralju nebeski, dajmi kraljestvo tvoje, kojesi obechao poljubljenim tvojim, i objacsli serdce moje, da merzi na Grihe, tebe samoga ljubi, i dovershi volju tvoju.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14

Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, csuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudih, i od svake pogibelje Dushe i tiela.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15

Isuse! csuvaru sviu stvarih, csuvaj i brani mene Desnicom tvojom nochom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao, illi bdio, da nikad nezabludim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

16.

Boxe! koji pruxash ruku, i dilish milloserdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potribe Dushe i tiela moga sada i uvike.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

17

Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivlenje, i pritisni u pamet moju onaj strashni csas smertni; strah pakla, i Xelju za kraljestvom nebeskim, da sverhu grihah mojih skrushen, pravedno xivim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

18

Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ocsiu grishne Mandaline; nekse opere smrad Dushe moje, prie, nego pojdem sovog svita.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

19

Boxe! nadahri telju milloserdnosti; udilimi, da u pravoj viri, s'dobrih dillih, primajuchi prisveto tielo i kero tvoju ktebi sovog svita pojdjem.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

20

Gospodine, dobrocsini telju moj, priporucsime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot, lukaushtini, i privari vragovah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

21

Isuse Svitlosti prava! ucsini dostojnu Dushu moju, da s'veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s'Velicsanstvom suditi xive i mertve.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

22

Sudcse pravedni, kada dojdesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, ne-

moj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, dá csujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

23

Milloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udili oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na mene, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

24

Gospodine slava gorucha! primi moljbe sluge tvoga, i uslishaj xelju moju po proshnji Blaxene Divice Marie, svetog Ivana Kerstitelja, i svetog Stipana pervog Mucsenika, i svetog Gergura Naucsitelja nashega, i svetih Aposhtolah, i Prorokah, i svetih Mucsenikah, i Naucsiteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divicah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na Zemlji.

Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, prisveto Trojstvo u vike vikom. Amen.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged el oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent Háromság, és egy Istenség! Teremtője a' Világosságnak,

és elenyésztöje a' setétségnek, tisztitsd meg lelkemet a' bünnek setétségitől, és tudatlanságitól, és világositsd meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetszésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nekem leg nagyobb bünösnek.

3

Mennybeli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az elveszett juhnak keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végybe engem azért kegyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és öltöztess fel azon köntösben, mellytöl előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától leszállottál, és a' Bóldogságos szent szüznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, megfeszittetni, eltemettetni, feltámadni, és az Atyához felmenni méltoztattál: ime vétkezem az ég ellen, és te ellened; emlékezz meg rólam a' te országodban, valamint a' jóbb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

5

Szent Lélek Istén, igaz Istenem! a' ki a' Jordán vizében és a' vacsaráló házban alá szállotál, és a' szent

Keresztség' fürdöiében szemeimről a' vakságot levetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztitsd meg újonnan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdan az Apostolokat tüzes nyelvekkel.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

6

Öröktöl való Természet! vétettem ellened testtel, szivvel, és lélekkel; ne emlékezz meg előbbeni vétkeimről a' te szent nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és cselekedettel: töröld el vétkeimnek adósságit, ird nevemet az élet könyvébe. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

8

Titkoknak vizsgálója! vétettem ellened szantszandékkal, és szandéktalan, tudtommal, és tudatlanságból: engedj kegyelmet nekem szegény bünösnek; mivel a' szent keresztségtöl fogva mind eddig vétkeztem Istenséged elött testemnek minden tagjaiban.
És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

9

Mindenek meg tartó Ura! Kölcsönözd szemeimnek örizeteül a'te szent félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat; és az én szivemnek, hogy ne gondoljon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy csalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékeljed azoknak mozdulásit, hogy a'te parancsolatidnak példája legyenek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

10

Éltető Tüz Kristusom! a'te szerelmednek tüzét, mellyet e' földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa meg lelki sebeimet, szentelje meg lelkiösmeretemet, tisztitsa meg testi bűneimet; és az én szivemet lelkesitse a'te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

11

Atyának bölcsesége Jésusom! adj nekem bölcseséget, hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rosz gondolatoktól, beszédtől, és cselekedektől tarts meg engem.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak szeretője, és akaratnak mozditója Uram! ne engedj engem önakaraton járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a'te szent akaratodnak kivánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

13

Mennyei szent király! részesits engem a'te országodban, mellyet a'te szerelmesidnek megigértél, és erősitsd meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt megútáltja, téged sze-

ressen mindenek felett, és csak a'te akaratodat cselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd meg a'szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a'vétek édesgetésétől, az ördögi kisértetektől, a'gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' örzője Kristusom! védelmezzen engemet a'te jóbb ke-

zed éjjel, és náppal, ültömben, 's jártomban, álmomban 's felkelésemben, hogy megne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

16

Én Istenem! a'ki felnyitod a' te szent kezeidet, és betöltesz minden nemzetséget a' te irgalmasságiddal, neked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké, légy gondviselöm testi, és lelki szükségeimben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

17

Tévelygöknek megtéritöje! forditsd el engem' a' gonosz szokásoktól jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettendö halálnak emlékezetével, a' gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megazánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság kutfeje! engedj kiontani szívem rejtekéböl az igaz bünbánatnak árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból kiköltözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' osztogatója! engedj meg nekem: hogy az egy igaz római hitben, jóságos cselekedetekben, és a' te szent tested', 's véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

20

Jótévő Uram! adj által engem' a' te kegyes angyalodnak, hogy szelidséggel kibocsásam az én lelkemet, és szerencsésen által essem az ördögi incselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

21

Igaz Világosságom, Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te dicsőséged' fényességét, midön megszóllitasz az útolsó napon, hogy nyúgodjon jó reménységgel az igazakkal egész a'te eljöveteledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

22

Igaz Birám! midön eljövendesz az Atyád' dicsöségében itélni eleveneket, és hóltakat, ne jöjj itéletben velem szegény szolgáddal; hanem

őrizz meg az örök tüztöl, és engedj nekem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat országodban hivod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz nekem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak, és mellyeket nem ösmerek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, sőt az én ellenségeimnek is bocsásd meg büneit, és téritsd meg őket az ellenem való rosz akaratból, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

24

Dicsöséggel fényeskedö Ur Isten! veddbé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő kiáltásira haitsd le kegyelmessen szent füleidet, a' bóldogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent István elsö mártyrnak, szent Gergély mi világitónknak, szent Apostoloknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

IBERICE

1

სარწმუნოებით აღვიარებ, და თაყუანსა ვცემ შენ, მამაო, ძეო, და სულო წმიდაო, უქმნელო, და უკუდაო ბუნებაო, შემომქმედო ანგელოზთა, და კაცთა, და ყოველთა ქმნულთაო.

შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი.

2

სარწმუნოებით აღვიარებ, და თაყუანსა გცემ შენ განუყოფელო-ნათელო ერთარსებაო სამებაო და ერთღუთაებაო, შემომქმედო ნათე-ლისაო, და განმდევნელო ბნელი-საო. განსდევნე სულისა ჩემისა-გან სიბნელე ცოდვათა, და უმეც-სებისა, და განანათლე გონება ჩემი ჟამსა ამას ლოცვად შენდა სათნოდ, და შეწყნარებად შენგან თხოვნანი ჩემნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-ბულნი.

3

მამაო ზეციერო ღმერთო ჭეშმარიტო, რომელმან მოავლინე მე შენი საყუარელი საძიებელად წარწყმედულისა ცხოვარისა: ვცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა: შემიწყნარე მე ვითარცა უძღები მე, და შემმოსე მე სამოსელი პირველი, რომელი აღვიძარცვე ცოდვითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

4

ძეო ღმრთისაო ღმერთო ჭეშ-
მარიტო: რომელი დამდაბლდი მა-
მეულ წიაღისაგან, და მიიღე
ჴორცი წმიდის ქალწულის მა-
რიამისაგან ჩუენის ჴსნისათვის,
ჯუარს ეცუ და დაეფალ, და აღ-
ჰსდეგ მკუდრეთით, და ამაღლდი
მამისა მიმართ: ვჰსცოდე ცად
მიმართ, და წინაშე შენსა, მომიჴ-
სენ მე ვითარცა ავაზაკი, რა-
ჟამს მოჰხვიდე სუფევითა შენითა.
და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

ნ

სულო ღთისაო ღმერთო ჭეშ-
მარიტო, რომელი გარდამოხდი
იორდანესა, და ზემო სახლსა,
და განმანათლე მე ნათლისა ღე-
ბითა წმიდისა ემბაზისათა, ვჰს-
ცოდე ცად მიმართ, და წინაშე
შენსა, განმწმიდე მე მეორედ სა-
მღთოსა ცეცხლითა შენითა, ვი-
თარცა ცეცხლის ენებით მოცი-
ქულნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ველი.

6

ჵუქმნელო ბუნებაო გცოდე შენ გონებითა ჩემითა, სულითა, და ჴორცითა ჩემითა; ნუ მოიხსენებ ცოდვათა ჩემთა პირველთა სახე-ლისათვის შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

7

მხილველო ყოველთაო, გცო-დე შენ ფიქრითა, სიტყჳთა, და საქმითა. აჴოცენ ჴელით წერილ-ნი ბრალთა ჩემთა, და აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას ცხოვრებისასა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

8

გამკითხველო დაფარულთაო, ვცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ მეცნიერებითა, და უმეცრობითა. შენდობა მომმადლე მე ცოდვილსა, რამეთუ მობიდგან წმიდისა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ დღედმდე შემიცოდებიეს წინაშე ღუთაებისა შენისა, საგრძნობე-

ლითა ჩემითა, და ყოვლითა ასო-
ებითა ჴორცთათა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

9

ყოვლად სახიერო უფალო დაჰდევ დაცვად თვალთა ჩემთა შიში შენი წმიდაჲ, რათა არა მიხედონ სიბოროტესა. და ყურთა ჩემთა, რათა არა ისმინონ სიტყუაჲ ბოროტი და ბაგეთა ჩემთა, რათა არა იტყოდენ სიცრუესა, და გულსა ჩემსა, რათა არა განიზრახვი-

დეს ბოროტებათა. და კვლად ჩე-მთა, რაჲთა არა მოიქმედონ უშჯულოებაჲ, და ფერჴთა ჩემთა, რათა არა ვიდოდენ გზასა უსჯულოებისა. არამედ წარმართენ მრგანი მათნი ბრძანებათა შენთა-ებრ ყოველთა.

და მეწყალოდენ მენნი დამადებუ-ლნი, და მე მრავლად მეცოდველი.

10

ცეცხლი უხილველი ქრისტე, ცეცხლი საუკუნოისა შენისა, რომელი დასხნი ქმეწყნანსა, ალაგ-

ზენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწვას მწიკვლი სულისა ჩემისა, და განსწმიდოს სვინდისი გონებისა ჩემისა. და განსუფთაოს ცოდვა კერძისა ჩემისა. და აღანთე ნათელი მეცნიერობისა შენისა გულსა შინა ჩემსა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

11

სიბრძნეო მამისაო იესო, მომეც მე სიბრძნე კეთილის საქმედ განზრახვად, თქმად, და ქმნად

წინაშე შენსა ყოველსა ჟამსა, ბოროტთა ფიქრთაგან, სიტყუთაგან, და საქმეთაგან მიხსენ მე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

12

მნებელო კეთილისათ ყფალო, ნების მყოფელო, ნუ მიმიშვებ მე ნებასა ზედა კორცთა ჩემთა სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე ქმნად მართლის ნებისა ებრ შენისა კეთილის მოყუარისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბ[illegible]

იყოს ჩემსაზედა, დღისით და ღამით, დაჯდომასა სახლსა შინა, და სლვასა გზასა შინა, მილოსა შინა, და მღვიძარებასა შინა. რათა არა ხადა შევიმრა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

46

ღმერთო ჩემო, რომელი განაღებ კელსა შენსა, და აღავსებ ყოველთა დაბადებულთა მოწყალებითა შენითა, შენ შემოვავედრებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნ-

ვე, და განამზადე საზრდელი სუ-
ლისა და ჴორცისა ჩემისა. ამი-
სა შემდგომად ვიდრე უკუნი-
სამდე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავალად მცოდველი.

17

მომქცეველო მეცთომილთაო,
მომაქციე მე ბოროტთა ჩვეულო-
ბათაგან ჩემთა კეთილსა ჩვეუ-
ლობასა, და განმსჭვალე გულსა
შინა ჩემსა საშინელი დღე სიკუ-
დილისა, და შიში გეჰნისა, და

20

სახიერო უფალო, ანგელოზსა სახიერსა მიმაბარე მე, რათა სიტკბოებით მიიბაროს სული ჩემი, და უშფოთველად განავლინოს ბოროტისა მისგან ჰაერისა მცველთასა, რომელნი არიან ცასა ქუეშე. და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

21

ნათელო ჭეშმარიტო ქრისტე ღმერთო, ღირს ჰყავ სული ჩემი მხიარულებით ხილვად ნათელისა დიდე-

ბისა შენისასა დღესა წოდებისასა, და განსვენებად სასოებით კეთილთა, სავანესა მართალთასა. ვიდრე დღედმდე დიდისა მოსვლისა შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

22

მსაჯულო მართალო, რაჟამს მოხვიდე დიდებითა მამისათა, განსჯად ცხოველთა, და მკუდართა, ნუ შეხვალ სასჯელსა მონისა შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუ-

გეენის ცეცხლისაგან, და მა-
შინც მე საყვარელი იგი მოწოდე-
ბა მარადიული სასუფეველისა ზე-
ცისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად შეცოდებული.

23

ყოვლად მოწყალეო უფალო,
შეიწყალენ ყოველნი მორწმუნე-
ნი მეფენი, ხელმწიფენი, და უფ-
როსნი, ნათესავნი და უცხონი, ტყვე-
ქმნილნი, მგზავრნი, მოჭირვე-
ბულნი მტერნი ჩემნი, და მოძულენი ჩემ-

ლობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა მომართ გცოდეს და მოაქციენ იგენი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ ჩემთვის: რათა მოწყალებისა შენისა ღირს იქმნენ.

და მოწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მოიგონე მცოდველი.

24

დიდებულო უფალო შეიწყნარე ვედრებანი მონისა ამის შენისა, და აღმისრულე კეთილად თხოვნანი ჩემნი, მეოხებითა ყოვ-

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت والدة الله ويوحنّا المعمّدان وحضرت استفانوس اوّل الشّهدا ومنّورمز حضرت غريغور وحضرت حواريون وپيغمبران ومعلّمين وشهدا وحضرت بطارقة وسواحلر و عذارى و كوكده ويرده اولان سنك جمله عزيز قوللرينك شفاعتيله بو قولنك نيازينى قبول ايدوب مسئولاتمى تكميل بالخير ايله •

ولك المجد والسّجود ايها الثّالوث الاقدس الغير منقسم الى ابد الابدين امين •

نداسين استماع ايتمكه مظهر ايلـه
بنـى •
ورحم ايلـه مخلـوقـاتـكـه وبـن
غـايـتـلـه كـنـاهـكاره •

23

يا جملهيه رحم ايليان ربّى رحم
ايله سكا ايمان كتورنلرك جملهسنه اقربا
وغربايـه بلدك وبلمدكلرمه احيـا
واَمواته ودخى دشمن وبد خواهلرمك بكا
ايتدكلرى كملكلريله مغفرت ايليبوب
سنك مرحمتكه مظـهـر اوللريچون
درونلرنده بكا اولان بُغضلرندن عدول
ايتدرانلرى •
ورحـم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله
كناهكاره •

21

یا مسیح نور حقیقی سنك نور مجدکی
رعده‌م کورنندهٔ مسروراً کورمك وجهی
عظمتنك کورنندهدك امکنهٔ صادقلرده
نعمات امیدیله آرام ایتمکه مظهر ایله
جانمی •
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره •

22

یا حاکم عادل حکم جزای احیا
واموات ایتمك ایچون بالمجداب
کلدیکك دمده شدّت ایله حکم جزا
ایتمه بو قولکه حتّی آتش ابدیدن
بنی خلاص ایدوب صادقینه
اوله‌جق جنّت اعلایه دعوت مسعوده

19

یا رحمت احسان ایدن طوغری ایمان
خیر عمل وتناول مبارك جسد ودمکله
سکا واصل اولمق احسان ایله بکا •
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره •

20

یا ربّ کریم بنی ملائك الصالحه
سپارش ایدوب جانمی سهولت ایله
تسلیم ایتمك وتحت السّماواتده اولان
ارواح خبیثه ارالرندن بلا اضطرابِ مرور
ایتمك میسّر ایله •
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره •

17

یا اضلال اولانلری ارشاد ایلیان بنی
ننا خویلرمدن اخلاق حمیدیه تحویل
وذکر یوم مهیب موت وفکر خوف جهنم
ومحبت جنت ایله قلبمی مستمر ایدوب
کناهه توبه ایتمك وصوابکار اولمق
میسر ایله بکا •

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره •

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن رحلت
ایتمزدن ذنوب نفسمی غسل ایتمك
ایچون درونمدن کمثل الخاطیه کریه
ندامت انباع ایله •

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره •

ویولنه روان اولدیغمدن حنال اویخـودن
واویانقلقدن اوزرمه ظلیل اولوب حالت
ترلزلدن دائما حفظ ایلیه بنی •
ورحـم ایـلـه مخـلـوقـاتـکـه وبـن
غـایـتـلـه کـنـاهـکاره •

16

یا ربّم سن که بسطید مرحمتکله
جمله کاینٔاتی رحمتك ایله پر ایدرسین
سکا متوکّل اولورم سن قایم بنم روحانی
وجسمانی حاجاتمی فیما بعد والی
الابـد •
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـن غایتله
کناهکاره •

سومك وسنك رضاكنى تحصيل ايتمك
امرنده قوى الفواد ايله بنى ●

ورحم ايلـه مخلـوقـاتـكـه وبـن
غـايـتـلـه كـنـاهـكاره ●

14

يا مدبر الـكائنات اشارت صليبكله
حفظ ايله جان وجسدمى مكر كناهدن
شيطان اغواسندن ظـالـم انساندن
وروحانى وجسمانى جميع مخاطرهدن ●
ورحم ايلـه مخلـوقـاتـكـه وبـن
غـايـتـلـه كـنـاهـكاره ●

15

يا مسيح حافظ العامه سنك يديمينك
كيجه وكوندز آوده اقامت ايتديكمده

ورحم ایلـه مخلـوقـاتـکـه وبـن
غـایـتـلـه کـنـاهکاره •

12

یا خیر استیان وبر مراد ایدن ربّی
قومه بنی هوای نفسمه اویوب کتمکه
حتّی دائما سنك خیرلو مرادکه
موافقت ایتمك ایچون ارشاد ایلـه
بـنـی •
ورحم ایلـه مخلـوقـاتـکـه وبـن
غـایـتـلـه کـنـاهکاره •

13

یا ملك السّماوی سنك محبّلرکه وعد
ایتدیکك جنّتی احسان ایله بکا و
کناهدن استکراه ایتمك ویالکز سنی

10

یا مسیح نار حیات القلی علی الارض ایتدیکك نار محبّتکله یاندر درونمی شویله که لَوث نفسمی حرق ضمیرمی پاك و ذنوب جسدمی محو ونور عرفانکله قلبمی اشعال ایلیه •

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره •

11

یا یسوع حکمت الاب سنك قدامکده دایماً خیر اندیش اولمق خیر سویلمك وخیر ایلمك ایچون عقل وفراست احسان ایله بکا کمَ فکر کمَ سوز وکمَ فعلدن حفظ ایله بنی •

ورحم ايلـه مخـلـوقـاتـكـه وبـن
غـايـتـلـه كـنـاهـكارە ●

9

يا جملەيی حافظ كيان ربّی سنك
مبارك خوفك بكا نكهبان اولوب كوزم بر
دخی شهوت ايله باقميه قولاغم كمَ سوز
دكلمكه ميل ايتميه اغزم يالان سويلميه
قلبم كَملك دوشنميه الم ظلمكار اولميه
واياغم خلاف شرع يوللره كتميه حتّی
بونلرك حركتی هر حالدە سنك امركه
موافق اولق ايچون سن هدايت
ايلـه ●
ورحـم ايلە مخلوقاتكە وبن غايتلە
كناهكارە ●

17

یا اضلال اولانلری ارشاد ایلیان بنی
فنا خویلرمدن اخلاق حمیدیه تحویل
وذکر یوم مهیب موت وفکر خوف جهنّم
ومحبّت جنّت ایله قلبمی مستتّم ایدوب
کناهه توبه ایتمك وصوابکار اولمق
میسّر ایله بکا ●
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غنایتبلده کناهکاره ●

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن رحلت
ایتمزدن ذنوب نفسمی غسل ایتمك
ایچون درونمدن کمثل الخاطیه کریمه
ندامت انباع ایله ●
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غنایتلده
کناهکاره ●

اخطات فى السّماء وقدامك حواريونى السنده باريه ايلـه تطهير ايلديكك مثللو نار الهيكاه مجدداً تطهير ايلـه بنـنـى •

ورحم ايلـه مخلـوقـاتـكـه وبـن غـايتـلـه كـنـاهـكارة •

6

يـا ذات غير مخلوق خطا ايـتـدم حضوركده فكر وقلب وجسدمله ذكر ايتمه تقصيرات سابقهمى سنك اسـم شريفك حرمتنه •

ورحـم ايله مخلوقاتكه وبـن غايتله كناهكارة •

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه بزى
فلاص ايتمك ايچون صن حضن الاب
نزول ومن القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچده صلب وبعن اولدك
ومن الاموات قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السماء وقدامك ذكر ايله بنى
ال لص مثللو ملكوتكلـه كاديـك
اسده ●

وارحم ايلـه مغفلوقسانكه وبـن
سايتلـه كـنـاهكاره ●

5

يا روح الله الاله الحق سن كه على
نهر اردن وفى الغرفة نزول وبنى ماء
المعاد المقدسه ايلـه تنوير ايلدك

خالق نور ومبيد ظلمت تبعيد ايله
قلبمدن جهل وكناه ظلمتني وسكا
مقبول اولان وچه اوزره عرض مناجات
ايتمك ومسئولاتمه واصل اولمق ايچون
تنوير ايله ذهنمي بو آنده •
ورحم ايله بن غايتله كناهكاره •

3

يا اب السماوي الاله الحق سن كه ابن
الحبيبكي خروف الضال طلبنه ارسال
ايلدك اخطات في السماء وقدامنك قبول
ايله بني اول ابن الشاطر مثللو وحسب
التقصيرات خلع ايتديكم حلة الاوليي
الباس ايله بكا •
ورحم ايله مخلوقاتكه وبسن غايتله
كناهكاره •

TURCICE

1

اعتقاد ایله ایمـــان کتوررم وسجده
تلیم سکا یا اب وابن وروح القدس ذات
غیر مخلوق ولایموت ملائکه‌یی وانسانی
وجمله کائناتی یرادان ●
رحم ایله مخلوقاتکه ●

2

اعتقاد ایله ایمان کتوررم وسجده
تلیم سکا یانور غیر منقسم متساوی فی
الجوهر ثالوث الاقدس بلاهوت واحد

اجابت طلبات من بالطف بنما و
ترا ای تثلیث الاقدس وغیر
منقسم مجد وسجود تا بابد الابدین
باد امین •

برمن کرده اند بیمرز وایشانرا از
این امدایشعه بد کنه بنرمن
میدارند باز بکردان تا سزاوار رحمت
تو شوند •

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما •

24

ای خداوند جلیل التماسهای بنده
خود را قبول بکن وبشفاعب حضرت
مریم که مادر خدا میباشد وحضرت
یحیی وحضرت اصطفان اول شهدا
وحضرت غریغور منوّرما وحضرات
حواریان وپیغمبران وعلما وشهیدان
وبطار یك وزاهدان ودو شیزکان وهمکی
پاکان که در اسمان وبر زمین میباشند

22

ای قاضی دادگر چون در جلال پنجر
روز خواهی نمود تا بزنده کان و مرده کان
داوری فرمای محاکمت بنده. خود مفرما
بلکه مرا از آتش لایزال نجات بکن و نیز
ببخش که اندر پادشاهی اسمانی الحان
نیکوکاران توانم شنید.
و بر افریدکان تو و بر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما.

23

ای خداوند رحیم بی نهایت برحمت
خویشان واشنایان من ناشمرده کان
بیکانه کان زنده کان ومرده کان که بتو
ایمان میارند ترحم بکن و دشمنان
کینه خواه من خطایای ایشان که

تسلیم دهم وبمیان فریبهای شیاطین که درزیر اسمانند سالم کذرم •

وبر افرید کان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

21

ای حضرت مسیح تو که نور حقیقی هستی جان مرا ان قابلیت ببخش که روشنای جلال ترا بشادی نظر کند چون مرا درهنکام مرکم بنزد تو خواهی طلبید و امید وار خیرات کردیده در مقام راستکاران قبل جروز ورود بزرک تو استراحت نماید •

وبر افرید کان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

جهان شستکی نجاست جانم حاصل کنم •

وبر افریدکان تو وبر من کهٔ کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

19

ای رحمان ورحیم مرا آن عنایت بنما ازین جهان بایمان حقیقی و اعمال صالحهٔ وتناول تن وخون تو بسوی جلالت نتقال نمایم •

وبر افریدکان تو وبر من کهٔ کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

20

ای خداوند کریم مرا بفرشتهٔ صالح سپار تا بعنایتش من بسلامت جان

17

ای بـاز کرداننده کمراه شـدکان تـو مرا از خویهای بد بـاعـمـال پسندیده بکردان و روز هایل مرك وترس جهـنّـم و دوستی بادشاهی اسمانی را درعقل مـن طبع بکن تا از درد کـنـاهـان محـوق کردیده بـکارهـای نـیـك مـنـشـغـول شـوم •

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

18

ای چشمه زندکی لایزال سـیـل اشکهای کثریندهٔ پشیمانی بی ریا ازدل من بریزان همچنانکه از دل زن تـوبـه کارش ریزاندهی تا پیش از انتقالم ازیـن

بدارد وحمایت بدهد تا هیچ کاهی بجنبم •

وبر افریدگان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

16

ای خدای من که کشاده دست هر مخلوق پر مهربانی میکنی من جان مرا بتو میسپارم پس تو متوجه کرد یده بجاجات جان وتن من درین وقت وتا باید عنایت بنما •

وبر افریدگان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما •

14

ای پروردکار افریدکان بنشان صلیبت
جان وتن مرا از فریب کناه واز
ازمایشهای شیاطین و از ادمیان بدکار
واز همه بیم جان وتن محفوظ بدار •
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما •

15

ای حضرت مسیح ای حافظ جملت
چیزها دست راست تو مر مرا شباروز هم
اندر خانه وهم اندر سفر درحالت که
میخوابم ودر هنکام که بیدارم نکاه

12

ای خداوند نیك خواه تو كه مرك
ارادت هستی مكذار كه من بر
حسب اهویت خودم سلوك نمایم
بلكه مرا هدایت بكن تا
مراه همیشه نیك خواهان ترا
بجا ارم •

وبر افریدكان تو وبر من كه كناهكاری
بزركترین هستم رحمت بفرما •

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی را كه
بدوستانت وعده كردی برمن ارزانی
بدار وتقویت دلم بكن تا از كناه كره
نماید وترا تنها دوست دارد ومشیت
خودرا بكمال آرد •

ومرا پاك دامن كرداند وروشنايي معرفت خويش رادر دل من افروزد •

وبر افريدكان تو وبر من كه كناهكاري بزركترين هستم رحمت بفرما •

11

اى حضرت عيسى تو كه حكمت پدر هستي مرا فرزان بجش تا انچه نيكست هميشه وهمواره در حضور تو انديشم وكويم وسازم ومرا از فكرها وسخنها وكارهاى بد حفظ بكن •

وبر افريدكان تو وبر من كه كناهكاري بزركترين هستم رحمت بفرما •

پیش کوشهای من تا سخنهای پوچ
بشرق نشنوند وهم پیش دهنم تا دروغ
نکوید وهم پیش دلم تا بد اندیش
نشود وهم پیش دستهای من تا بدی
نسازند و هم پیش پایهای من بنه اش
نا براه بیداد نروند بلکه رفتار ایشانرا
درست بکن تا موافق همه فرمانهای تو
باشد.

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرماه.

40

ای مسیح ای آتش حیات بهشت ان
آتش دوستی خودرا که بر روی زمین
افروختی بیفروز درجانم تا نجا ستهای
کوش مرا سوزاند وتقدیس ضمیرم سازد

8

ای فاحص فکرهای پنهان من بر تو
ارادتانه ونی ارادت دانایانه وبی دانایی
گناه کرده ام پس این گناهکار را
که ازحال انکه بواسطت اب پاك
معمودیت برندگی تو فایز شدم
تابامروز در حضور لاهوت خودت از همه
حواس و اعضای تنم خطا کرده ام
بجشای •

وبر افریدگان تو وبر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

9

ای حافظ همگی چیزها ای خداوند
بنده ترس پاکت همچو حفاظ پیش
چشمهای من تا شهوتانه نبینند وهم

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو از دل
و از جان و از تن گناه کرده ام ولیکن
تو از برای نام پاکت گناهان گذشتهٔ
مرا یاد مدار •
و بر آفریدگان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از فکر
و سخن و کار گناه کرده ام ولیکن
چك گناهان مرا محو بکن و بنویس
نامم در کتاب زندگانی جاودانی •
و بر آفریدگان تو و بر من که
گناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما •

بارهٔ تو کناه کردم ولیکن چون در
پادشاهی خود خواهی آمد بمن یاد کن
چنانچه از آن درد توبه‌کار یاد داشتی•
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما•

5

ای روح الله خدای راست که دررود
اردن ودر غرفهٔ فرو آمدی ومرا بغسل اب
پاکترین معمودیت روشن کردی من
بر اسمان ودر بارهٔ تو کناه کردم پس
مرا باتش الهی تو باز مطهّر بکن
همچنانکه حواریان را بزبانهای
آتشین تطهیر کردی•
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما•

کوسفند کم شده جست وجوی نماید من بر اسمان ودر بارهٔ تو کناه کردم لیکن مرا مانند ان پسر مسرف قبول بکن وبآن جامهٔ نخستین که ازش بسبب کناهان برهنه شدم باز بپوشان •

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما •

4

ای پسر خدا خدای راست که از سینهٔ پدر صادر شده در شکم حضرت مریم برای خلاص ما تن کرفتی وبر صلیب او یخته شدی و انجمر قبر مدفون کردیدی واز میان مردکان برخاستی وبنزد پدر بالا رفتی من بر آسمان ودر

2

ای تثلیث الاقدس قایم بتوحید
کوهری الهی ای نور غیر منقسم من
بایمان تام اقرار بتو همیکنم وترا سجود
همینمایم که افریدکار روشنایی
وراننده ظلمات هستی پس تاریکی
کناهان ونادانی ازجانم بران ودرهمین
حال عقل مرا روشن بکن تا مجسب
ارازدت تو نماز بجا ارم وتو اجابت
خواهشهای من فرمایی ●
وچون من که کناهکاری بزرکترین
هستم رحمت بفرما ●

3

ای پدر آسمانی ای خدای راستی که
پسر حبیب خودرا فرستادی تا از

PERSICE

1

ای پدر و پسر وروح القدس ذات غیر
مخلوق ولا یموت من بایمان تام اقرار بتو
میکنم وترا سجود همینمایم که
آفریدکار فرشتکان وادمیان وهمکی
کاینات هستی •
وبر من که کناهکاری بزرکترین
هستم رحمت بفرما •

والسجود ايها الثالوث الاقدس الغير المنقسم الى ابد الابدين والى داهر الداهرين امين •

22

ای قاضی دادگر چون در جلال پدر ورود خواهی نمود تا بزندگان ومردگان داوری فرمای محاکمت بندهء خود مفرما بلکه مرا از آتش لایزال نجات بکن و نیز ببخش که اندر پادشاهی اسمانی الحان نیکو کاران توانم شنید •

وبر افریدگان تو وبر من که گناهکاری بزرگترین هستم رحمت بفرما •

23

ای خداوند رحیم بی نهایت برحمت خویشان واشنایان من ناصحرمان ودیگانه‌گان زندگان ومردگان که بتو ایمان میارند ترحم بکن ودشمنان کینه خواه من خطایای ایشان که

والاموات لا تدخل فى المحاكمة مع
عبدك بل نجنى من النار الابدية
وصيرنى مستحقاً ان اسمع ذاك الصوت
الحلو القايل للقديسين هلموا رثوا
الملكوت السماوى المعد لكم من قبل
انشاء العالم.

وارحم برايك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير المائم.

23

ايها الرب الاله الجزيل الرحمة انعم
بغزارة رافتك وجودة رحمتك على جميع
المومنين باسمك القدوس اقرباى والغربا
المعروفين منى والغير المعروفين الاحيا
والاموات وامنح اضدادى واعداى غفران
ذنوبهم التى اسوئى بها ونجهم من شر

وارحم برايسك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم •

21

ايُها المسيح النور الحقيقى اجعل نفسى
ستحقَةً ان تنظر بفرحٍ نور مجدك
البهى فى اخر يوم حياتى الذى تدعونى
به اليك لاستريح بسرجا الصالحين وفى
امكنة الصديقين الى مجيك الثانى
العظيم •
وارحم برايساك وتحنن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم •

22

ايُها الديّان العادل والحاكم المقسط
تى تاتى بمجد ابيك لتدين الاحيا

19

يا من هو سخيٌ برحمته امنحني ان
استطيع الوصول اليك من بعد انتقالي
من هذا العالم الزايل بواسطة الايمان
المستقيم والاعمال الصالحة وتناولي
جسدك المقدس ودمك الغفور.
وارحم برايـاك وتحنن عليَّ انا عبدك
الخاطي الكثير المآثم •

20

ايُّها الرب المحسن ارسل لي ملاكاً
صالحاً ليقودني في جميع اعمالي وفي
اخر نسمتي وانفصال نفسي من جسدي
بالسلام و يُوجّهها السماوات منقذاً اياي
من ايدي الابالسة الاشرار الراصدين
المسالك في الجو.

واندم ندامةً كاملة على ذنوبي وخطاياي.
وارحم برايك وتحنن على انا عبدك الخاطي الكثير المائم.

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت اجعل قلبي الصلب ان يقطر جداول دموع الندامة كتلك الخاطية لكي اغسل بها دنسي واطهر من اوساخ اثمي قبل ان اخرج من هذا العالم.
وارحم برايك وتحنن على انا عبدك الخاطي الكثير المائم.

46

يا الهي يا من تفتح يدك فتمتلى
خليقتك كلها من مراحمك انني
استودعك روحي ووجودي كله فاهتم بيَّ
واعتني باحتياجات نفسي وجسدي من
الان والى اخر نسمة حياتي.
وارحم براياك وتحنن عليَّ انا عبدك
الخاطي الكثير المآثم •

47

يا مهدي ومقيد الضالين ودليل
التايهين ومقيدهم ردني من العوايد
الردية الى الخصايل الصالحة الحميدة
واجعل ان يكون مغروسًا بفكري دايمًا
ذكر يوم الموت الرهيب وتصوُّر الجحيم
المهيل ومحبة الملكوت لاصنع العدل والبر

14

يامن تهتم فى كافة البرايا صن نفسى جسدى باشارة صليبك المقدس من خداع الخطية وتملقاتها ومن تجارب الشياطين ومن القوم الظالمين ومن جميع مخاطر النفس والجسد .

وارحم برايالك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم •

15

ايها المسيح المعضد الكل فلتحفظنى بيمينك ليلاً اتزعزع ابداً لا ليلاً ولا نهاراً ان كنت فى البيت او سايراً وجايلاً فى العالم ان رقدت وان قمت ،

وارحم برايالك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم •

12

يا ايُها الربّ المحبّ الخير والمحرّك الاراة لا تتركنى ان اسير بهوى نفسى بل ارشدنى بنوعٍ ان اصل لاعمل دايماً مشيتك المايلة الى الخير والمرتضية بالاعمال الصالحة .

وارحم برايك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير المائم •

13

ايُها الملك السماوى امنحنى ذاك الملك الموعود به لمحبّينك وشجعّ قلبى ليمقت الخطية ويسر بك ويحبك انت وحدك ويصنع مشيتك .

وارحم برايك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير المائم •

10

يا ايها المسيح النار الحية اضرم فى نفسى نار تلك المحبة التى القيتها على الارض لتبيد دنس قلبى وتنقى ضميرى وتطهر طماثة خطايا جسدى الشقى وتضى ذهنى ثم انر عقلى بنور معرفتك .
وارحم برايك وتحنن على انا عبدك الخاطى الكثير الماثم •

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب هبنى حكمة لاقدر ان افتكر واتكلم واصنع الخير دايمًا بحضورك ونجنى من افكار ردية والفاظٍ سيئةٍ واعمالٍ طالحة .
وارحم برايك وتحنن على انا عبدك الخاطى الكثير الماثم •

9

يا ايها المعتنى في جميع الاشيا ضع امام عينيَّ مخافتك المقدسة لتصونهما ليلا ينظران امراً ردياً وسيا واقم حافظاً على اذنيَّ ليلاً يسمعان اويستلذان بخطابات سمجة ونميمية وعلي فمي ليلًا ينطق زوراً وكذباً وعلى قلبي ليلاً يهذ شراً ويتأمل بافكارٍ باطلة وعلى يديَّ ليلاً يصنعان اثماً وعلى رجليَّ ليلاً يسلكان في طرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قيد اهواى وارشد حركاتي كافةً لتكون منتظمةً دايماً كحسب اوامر مشيتك الالهية .

وارحم براياك وتحنن عليَّ انا عبدك الخاطى الكثير المأثم •

بافكارى واقوالى واعمالى فاتضرع اليك بان تلاشى صك مآثمى وتجعل اسمى مكتوبًا فى سفر الحيوة .

وارحم برايك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم •

8

ايُها العالم الخفايا والفاحص السرائر الافكار المكتومة اصفح عنى انا الخاطئ الذى منذ ميلادى من ما المعمودية الى الان اخطات امام حضرتك الالهية بحواسى كافةً وبجميع اعضاى .

وارحم برايك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم •

فطهرني جديدًا بنار محبتك الالهية
كما طهّرت الرسُل بالالسنة النارية.
وارحم براياك وتحنن عليَّ انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم •

6

ايُها الجوهر الغير المخلوق انى
اخطات اليك بافكارى وبنفسى وجسدى
فلا تذكر لى خطاياى الماضية بحقّ
اسمك القدوس.
وارحم براياك وتحنن عليَّ انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم •

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكلّ وناظر
جميع الاشيا انى اخطات ضدّ مشيتك

4

يا ابن الله الاله الحق الذى نزلت
من حضن الاب واخذت جسداً من
القديسة مريم البتول لاجل خلاصنا ثم
صُلبت وقُبرت وقُمت من بين الاموات
وصعدت الى الاب. اننى اخطات فى السماء
وقدامك فاذكرنى كاللص متى تاتى فى
ملكوتك.

وارحم برايك وتحنن علىَّ انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم.

5

ايُها الروح القدس الاله الحق انت
الذى نزلت على نهر الاردن وفى الغرفة
الصهيونية وانت الذى انرتنى بماء العماد
المقدس انى اخطات فى السماء وقدامك

المتساوى فى الجوهر لاهوت واحد الخالق
النور والمبيد الظلام فابعد عن نفسى
ظلام الخطية والجهل وانر الان ذهنى
لاتضرع اليك كمشيتك وانال منك
طلبتى .

وارحمنى انا الخاطي الكثير المآثم •

3

ايُها الاب السماوى الالة الحق يا من
ارسلة ابنك الحبيب ليطلب الخاروف
الضالّ فانا الذى اخطات فى السماء
وقدامك اِقبلنى كالابن الشّاطر. والبسنى
الحلة الاولى التى قد خلعتها عنى
بمعطاياى .

وارحم برايالك وتحنن علىَّ انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم •

ARABICE.

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايُـهــا الاب
والابن والروح القدس واسجد لــك ايُها
الجوهر الغير المخلوق والغير المـايـت
خالق الملئكة والبشر وسائر الكاينات ،
فارحم برایاك وتحنن عليها ●

2

انني اعترف بك بايمانٍ ثابتٍ ايُــهـــا
النور الغير المنقسم واسجد لـك ايُـهـــا
الثـالوث الاقدس العديم الانـفـصـال

המודים בשמך וכל היחידים שוכני המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים אשר הם בשמים ובארץ:

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת יהיה הדר והכבוד, סגדרת והשתחוית לעולמי עולמים אמן:

רעת לב והרוח אשר לחם עלי ונגדי, בעבור כי יהיו זוכים וראויים לרחמיך וחסדך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל ברצון את תפילת עבדך ועגני בטוב חסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת הפרקליטא ומליצת המאשרת יולדתך הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן הטובל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר מרת בעד קדושת אמונתך והקדוש גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים והקדושים, הנביאים, והמלמדים מורי הצדיק: ובעבור כל אותם המתרגים בעד אהבת אמונתך הקדושה, ובעד

22

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבוא
נכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
מאת האש הנצחי, ותן לי ועשני ראוי
לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבחורים
והקרואים למלכות השמים׃
ויהיו נא רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול׃

23

אתה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת
חסדך ורחמיך על כל אמונים, ועל קרובי
ונכרים והגרים׃ וכן על ידעי ואשר אינם
ידעים לי׃ ועל החיים והמתים׃ ותן
לאויבי וצרי מחילת וסליחת עונותיהם
אשר בהם חיבלוני והציקוני׃ והסר מהם

ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
רע או מקרה ונזק, יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטרם רעת השדים
והשטנים אשר הם תחת השמים (בעלותי
שמה):

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשירה אור אמת עשני ראוי
הכה נפשי לראות בשמחה, הנר והאור
של כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה
להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
עד אותו היום של בואך הגדול:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון
את חטאתי בטרם צאתי ופטרתי מזרת
העולם:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתרת
אותם בידך הרחבה, חנני כרצונך לתת
לי שאבואה אליך במטיעורת אמונת
הכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת
טוכל הקדוש ודמך גופך היקרים:

יהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול׃

17

אתה אשר מטיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים׃
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום
הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת
דין של גהנם, והאהבת גן העדן׃
מפני כי בזכות עשותי תשובה מאת
חטאתי אעשה צדקך׃
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול׃

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי
מות; עשה כי לבי יהיה מקור דמעות
תשובה השלמה כאשר עשית לאותה

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

15

אתה חמשיה השומר לכל ימיך נא
הסמכני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה
בין בהיותי בבית, ובין באשר אנכי
הולך בדרך וארח: בשכבי ובקומי כדי
שלא אמעד ואמוט לעולם:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא
כל הבריות מחינך וחסדך: בידך אני
מפקד ושם רוחי ונפשי, תתיצב עיניך
פקוחות עלי, ותשגיח לכל צרכי נפשי
וגופי עד קץ וסוף ימי:

ויהיו נא ויחמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר
הבטחתה לאהביך וידידיך, חזק ואמץ
את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך
ולעשות רצונך חפצתי:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את
נפשי ונופי מעקבורת הלב ומתעורת
החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים
ומאנשים רעים ומכל אסון וממות הנפש
והגוף:

410

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
עושה וגומר לב ורצון האנשים: אל
תעזבני להלוך בתאורת לבי, אך נחני
בדרך טובה לעשות תמיד רצונך שמואס
ברע ובוחר בטוב:

וכדומה להם: ושמור פתחי פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך ותישר מסעיהם כדי שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה והשלכתה על הארץ, לכלות ולגרש את טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף כבר את מדעי ומחשבתי ובכן לטהר כל החטאות גופי, ולהדליק את שכלי באור והנר חכמתך:

8

אתה הוא החוקר והואה במסתרי
המחשבות ובוחן הלבבות, חטאתי אני
מעניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי
דעת: כפר נא לי החוטא כי מעת
שנולדתי מטבילה ועד עתה חטאתי
לפני אלהותך בהרגשות ובחושים, ובכל
האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל
כל מעשים שים נא לפני עיני את יראתך
טהרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו בדבר
רע: וככה תן באזני שבל ירצו או יתגו
אהבו לשמוע דברים רעים ושקצים,

نطهرني جديدًا بنار محبتك الالهية
كما طهّرت الرسُل بالالسنة النارية .
وارحم براياك وتحنن عليّ انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

6

ايُها الجوهر الغير المخلوق انى
اخطات اليك بافكارى وبنفسي وجسدى
فلا تذكر لى خطاياى الماضية بحقّ
اسمك القدوس .
وارحم براياك وتحنن عليّ انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكلُ وناظر
جميع الاشيا انى اخطات ضدّ مشيتك

4

يا ابن الله الاله الحق الذى نزلت من حضن الاب واخذت جسداً من القديسة مريم البتول لاجل خلاصنا ثم صُلبت وقُبرت وقُمت من بين الاموات وصعدت الى الاب. اننى اخطات فى السماء وقدامك فاذكرنى كاللص متى تاتى فى ملكوتك.

وارحم براياك وتحنن على انا عبدك الخاطى الكثير المآثم.

5

ايُها الروح القدس الاله الحق انت الذى نزلت على نهر الاردن وفى الغرفة الصهيونية وانت الذى انرتنى بماء العماد المقدس انى اخطات فى السماء وقدامك

החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי אפילת החטא והפתיורת והטפשורת:
והאר בעת חזארת דעתי ושכלי כדי אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי:
ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול:

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת את בנך ידידך לבקש את שה התעה והאבד. חטאתי בשמים ולפניך קבלני כמו שקבלת את הבן ותרן בממונו: והלבשני את המעיל הראשון אשר נפשטתי ממנו בעד חטאתי:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

ARABICE.

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايُهـا الاب
والابن والروح القدس واسجد لـك ايُها
الجوهر الغير المخلوق والغير المـايـت
خالق الملئكة والبشر وسائر الكاينات ،
فارحم برايك وتحنن عليها ٭

2

انني اعترف بك بايمانٍ ثابتٍ ايُـهـا
النور الغير المنقسم واسجد لـك ايُـهـا
الـثـالوث الاقدس العديم الانـفـصـال

ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܘܗܕܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܘܓܕܢܐ

ܠܗ ܫܟܠܐ ܢܬܫ ܠܟܘܢ ܐܘ ܠܫܘܡܠܝܐ ܦܪܝܫܬܐ

ܗܐ ܒܟܠܝܫܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܝܘܡܐ ܠܥܠܡ

ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܠܡܫܟܢ ܕܫܡ̈ܫܝܢ ܟܠ ܡܫܡ̈ܫܢܝܢ ܡܠܟ ܕܫܠܝܚܐ

ܐܠܐ ܙܡܪܐ.

24

ܐܘ ܡܪܝ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫ ܐܦܢ

ܠܡܫܡܫ ܕܫܡܗ ܐܢܐ ܘܫܡܐ ܕܐܒܘܗ ܘܡܫܝܚܐ

ܠ ܢܬܟܠܘ ܥܡ ܢܡܘܣܗ ܘܢܫܬܡܫܘܢ ܠܗ

ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܐܒܘܗ̱ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܫܬܡܫ ܡܫܡܫܢܐ

ܠܡܫܡܫܘ ܕܫܡܫ ܡܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫ ܢܣܒ ܡܫܡܫܢܘܬܗ

ܢܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܘܢ ܡܫܡܫܢܐ

ܠܗ. ܡܫܡܫܢܐ. ܫܡܫܐ. ܡܫܡܫܢܐ. ܐܫܡܫܐ.

ܥܠܡܐ ܘܫܡܫܬܐ ܘܡܫܡܫܘܢ ܡܢ ܫܡ̈ܫܝ ܕܫܡܫܢܐ

ܡܠܟܐ ܐܫܬܡܫ ܠܗ ܠܡܫܡܫܘܢ ܘܫܡܫܘܢ.

23

ܐܘ ܫܘܒܚܬܐ ܐܝܠܗ ܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܚܝܠܢ
ܒܚܣ ܘܚܝܐ ܠܡܫܡܥܝ ܣܥܢܐ ܠܐ ܦܠܐ. ܐܡܦܐ
ܣܒ ܡܫܡܫܢܘ ܠܐ ܐܠܗܐ ܕܡܘܡܫܠܢܐ ܦܘ
ܘܫܡܫ ܚܠܡܘܢ ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܐܡܠܡܘܢ
ܗܕܐ ܐܠܗܘܢ ܦܝ ܠܡܘܡܣܐ ܘܡܫܦܠܡ ܘܠܐ
ܐܠܗܐ ܕܡܚܒܝ ܚܒ ܗܕܐ ܡܚܒܝ ܚܒ ܘܠܐ
ܫܐ ܘܡܚܒܬܐ ܘܐܝܪܐ ܠܡܚܒܬܦܦ ܡܠܫܒܬܐ
ܫܘܦܐ ܫܘܦܡܘܢ ܘܡܡܦܦܢܐ ܕܫܠܡܘܫܬܡܘܢ
ܕܦܡܘܢ ܐܡܦܠܐ ܦܡ ܘܗܡܦ ܐܠܘܢ ܦܝ ܠܚܡܦܬܡܘܢ
ܘܦܢܡܦܬܡܘܢ ܕܦܗ ܫܡܪܡܐ ܚܡ ܕܡܡܠܘܢ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܢ ܦܘܡܗ ܢܫܡܬܐ ܡܫܬܒܚ ܠܐ ܦܣܩܢܘܢ
ܒܝܬܐ ܗܘܘ ܐܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒ ܥܡܡܐ ܟܠܗ ܡܚܘܕܐ
ܝܘ ܕܡܫܬܡܠܝܬ.

ܦܘܫܘ ܠܐ ܡܥܩܒܝܬ ܡܢܗ ܕܫܘܒܚܐ ܐܝܠܗ ܙܕܩܐ.

22

ܐܘ ܕܘܠܐ ܩܪܒܐ ܠܐ ܡܥܠܝ ܟܝܡܬܐ ܟܘܠ ܟܠܝܬ
ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܡܠܟܘܬܗ ܘܐܒܗܝ ܟܠܢܝ
ܢܦܩܬܐ ܠܐ ܦܪܝܫ ܡܢ ܗܘܐ ܘܠܐ ܕܟܪܐ
ܐܠܗܐ ܘܐܡܫܝܚܘ ܟܠܘܗܝ ܡܢ ܡܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܠܥܠܡܝܢ ܢܦܫܬܐ.

ܦܘܫܘ ܠܐ ܡܥܩܒܝܬ ܡܢܗ ܕܫܘܒܚܐ ܙܕܩܐ.

20

ܐܘ ܡܳܪܝܳܐ ܢܰܦܫܳܐ ܘܰܡܚܰܠܨܳܢܳܐ ܕܐܢܬ ܐܝܬ ܠܟ ܚܰܝܠܳܐ ܡܶܢ
ܫܡܰܝܳܐ ܘܫܰܒܚܶܗ ܢܗܘܪ ܠܟ ܒܢܘܗܪܐ ܡܶܢ
ܡܰܢ ܠܥܠܡܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܫܡܥܝܢ
ܒܩܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܠܫܡܟ ܫܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܡܢ
ܗܫܐ ܘܠܥܠܡ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܫܒܚܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ
ܘܩܘܠܣܐ.

ܘܥܒܕ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܕܚܝܠܬܟ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚ
ܫܡܟ.

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܐܒܐ ܠܟܠ ܟܠܢܫ
ܕܢܚܘܬܗ ܒܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢ ܘܡܢ

ܢܦܩܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܠܡܘܬܐ ܕܐܬܝ ܨܦܪܐ
ܟܢܘܫܬܐ ܢܥܡܐ ܡܢ ܡܘܟܣ ܕܐܬܦܣܩ ܦܠܓ ܗܘܐ
ܢܟܣܐ ܠܚܝܐ.

ܛܘܒܝ ܠܟ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܢ ܕܫܠܡܬܐ ܗܝ.

19

ܟܠ ܕܚܫܐ ܘܟܪܝܗ ܢܦܫܬܐ ܘܡܥܒܕ ܚܘܒܐ
ܦܠܐ ܕܟܠ ܗܘܕܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܘܗܒܬܐ
ܢܦܫܬܐ ܒܟܠ ܢܦܫܐ ܘܡܫܬܒܚܬܐ ܦܪܝܫ
ܐܬܪ ܐܝܟܘܬܐ ܕܝܢܐ ܘܐܬܐ ܒܟܠܝ.

ܛܘܒܝ ܠܟ ܕܡܥܒܕܬ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܐܘܪܚܬܐ
ܢܦܫܬܐ ܕܐܘܪܝܬܐ ܘܫܠܡܐ ܗܝ.

17

ܐܘ ܗܕܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ܡܢ ܒܣܝܡ
ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܒܪܟ ܘܡܫܒܚ ܕܐܒܘܢ ܡܫܝܚܐ:
ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܠܐܟܐ ܠܟ ܠܗܘ ܡܘܕܝܢ ܕܫܡܝܐ
ܕܒܫܡܝܢ ܡܠܟܘܬ ܘܐܒܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܗܘ ܡܩܕܫܐ ܕܡܫܒܚܬ ܡܫܝܚܐ ܐܒܘܢ
ܘܐܘܚܕ ܡܚܠܦܢ ܠܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܘܠܝܢ
ܡܫܒܚ ܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ.
ܘܡܫܡܫ ܐܠ ܡܫܒܚ ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܪܒܐ.

18

ܐܘ ܢܒܝܐ ܕܫܡܐ ܕܠܐ ܡܪܢ ܠܗ ܡܘܕܐ ܫܘܒܚ ܡܢ
ܡܫܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܗܘܢ ܠܟ ܠܟܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܒܘܢ

ܡܪܢ 〃 ܒܨܠܘܬܗ ܘܒܥܘܬܗ ܕܣܗܕ̈ܐ ܐܬܝ
ܬܬܪܚܡ.

16

ܐܘ ܡܪܢ ܘܡܠܟܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܦܪܩܢ ܐܡܝܢ
ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܕܚܝܠܘ̈ܗܝ ܢܘܪ̈ܢܐ ܕܟܠ ܕܣܝ:
ܗܘ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܪܘܚ ܘܡܫܒܚܢܐ ܠܗ ܩܐܡܝܢ
ܗܘ ܕܠܗ ܡܘܫܐ ܠܥܡܗ ܡܫܥܒܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܠܫܡܗ ܕܡܪܐ ܠܥܠܡܝܢ ܡܢ ܦܘܪܫܢܢ
ܫܒܚܘܗܝ ܢܫܒܚܘܢ.

ܡܪܢ 〃 ܒܨܠܘܬܗ ܘܒܥܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܪܒܐ.

14

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܘܡܦܪܩܢܐ ܕܒܚܘܒܟ ܥܡܡܬܐ

ܟܠܗܝܢ ܘܦܪܘ ܟܢܫܐ ܘܟܢܫܝܢ ܥܡ ܠܢܫܘ

ܕܟܢܫܘ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܡܨܐ ܘܕܝܢܘܬܐ ܠܡܝܬܐ

ܘܢܨܐ ܒܗܠ ܘܡܕܟܗܘܢ ܕܐܟܠܝܢܐ.

ܘܫܡ ܟܨܡܬܗ ܘܐܦ ܟܠ ܕܢܗܝܐ ܐܢܐ ܙܟܐ.

15

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܟܠܝܢܐ ܕܒܟܘܡܗ ܟܠܢܡܢ ܥܡ

ܡܟܠܝܢ ܢܟܠܐ ܘܢܦܟܦ ܥܡܢ ܣܡܟܢܘܢ

ܒܡܟܠܐ ܘܡܟܠܐ ܐܢ ܥܡܠܐ ܐܢܟܚ ܐܘ

ܡܡܡܠܐ ܐܪܐ ܘܐܢ ܐܡܠܚ ܘܐܡܘܢ ܕܠܐ ܐܕܫܠ

ܘܐܕܘܢ.

426

ܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܬܢܝܚ ܐܘܟܝ

ܐܝܟ ܕܒܢܝ ܪܚܡ ܢܦܫܐ ܡܥܝܢܬܐ.

ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟ ܚܝܠܬܢܐ ܪܒܐ.

13

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܠܗ ܕܐܪܥ ܡܠܟܘܬܟ

ܢ ܐܬܐܘܕܝܬ ܠܡܫܝܚ ܘܫܡܥ ܠܗ ܠܠܫܢ

ܢܦܫܗ ܠܫܠܡܘܬܐ ܡܟܝܠ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ

ܛܘܒܐ ܕܒܢܝ.

ܘܫܘܒܚ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܢܐ ܐܝܟ

ܩܘܕܫܐ ܘܪܘܚܢܐ ܐܝܟ ܚܝܠܐ.

ܘܗܟܢ ܠܐ ܬܬܡܨܐ ܡܢܟ ܕܢܬܦܪܫ ܚܠܡܬܐ ܠܟܘܢ.

11

ܐܘ ܫܡܥܘ ܫܡܥܬܗ ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܟ ܫܡܥܬܐ

ܕܐܘܪܚܐ ܘܐܬܩܛܠܘ ܘܐܟܠܐ ܘܐܫܬܝܘ ܘܐܬܚܡܝ

ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܘܐ ܕܫܡܥܢ

ܠܟܘܢ: ܘܦܪܘܩܘܢ ܡܢ ܦܫܩܬܐ ܩܫܝܬܐ

ܘܟܠ ܩܫܝܬܐ ܡܬܟܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܥܡܠܐ

ܘܡܥܩܬܐ.

ܘܫܡܥܘ ܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܘܐܦ ܠܟܘܢ ܕܐܬܚܙܝܬ ܪܒܐ.

12

ܐܘ ܡܪܐ ܠܟܐ ܘܫܡܥ ܫܡܥܬܐ ܘܡܠܬܐ ܕܐܢܫܐ

ܐ̱ܢܦܫܢ ܒܢܝ̈ܐ ܡܦܨܝܢܘܬܐ ܘܐܢܬܝܢ ܕܠܐ ܬܒܣܝܢ

ܠܗܐ ܡܬܟܪܟܝܢ ܕܠܐ ܢܬܟܠܝܢ ܡܪܘܚܬܐ ܡܬܬܡܟܟܬܐ

ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܘܠܐ ܐܠܝܢ ܡܬܟܪܟܝܢ ܡܢܝܢ ܐܡܬܝܢ

ܦܨܝܢ ܦܘܡܟܝܢ.

ܡܛܠ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܟܐ ܕܢܬܦܪܫ ܣܘܢܩܗ

ܠܗ.

40

ܐ̱ܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܘ ܢܗܪܐ ܚܕܐ ܒܟܠܗܘܢ

ܠܗ ܠܒܘܪ ܕܫܡܫܐ ܚܡܝܡ ܡܢ ܗܢ ܕܫܡܫܬܗ ܠܐ

ܐܢܐ: ܕܢܦܩܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܓܘܐ ܢܣܒܢ

ܡܬܩܢܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܥܡܪܐ

ܦܢ ܘܟܠܗ ܘܐܝܟܢ ܠܟܠܢ ܡܩܘܪܐ ܕܡܠܟܐ.

8

ܐܘ ܟܣܝܐ ܕܟܣܝ̈ܐ ܒܫܡܝܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܡܘܕܝܢܢ

ܘܠܐ ܡܘܕܝܢܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܠܐܠܗܘܬܐ . ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܠܟ

ܚܠܝܐ ܫܡܟ ܫܒܝܚ : ܡܢ ܟܠ ܕܐܬܒܪܝܘ ܒܗ

ܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܫܡܫܐ ܠܟܠܗ ܫܠܝܛܐ

ܡܢ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܥܠܡܝܢ .

ܘܢܫܒܚ ܠܟ ܡܫܡܫܝܢ ܫܠܝܛܐ ܢܘܪܐ .

9

ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܐܒܘܗܝ ܐܬܝܠܕ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܠܟ ܟܠܢ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܐ ܫܠܝܢ ܡܫܒܚܝܢ

ܘܐܦ ܕܠܐ ܫܠܝܢ ܠܫܡܫܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܫܡܝܐ

ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬ ܒܟܠ ܫܢܝܐ : ܡܫܒܚܝܢ

ܫܘܒܚܐ ܘܩܘܪܝܠܗ ܕܥܪܘܣ ܠܐܠܗܐ: ܐܢ ܕܘܟܪܢ ܟܠ
ܐܠܗܘܬ ܩܘܕܫܐ ܩܢܘܡܐ ܐܦܢ ܫܡܝܐ ܩܕܡܐ.
ܘܫܡ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܩܡܠܗ ܘܐܡܝܢ ܕܗܘܐ ܘܣܡܡܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܪܒܐ.

7

ܐܘ ܕܒܠܒܘ ܐܝܟ ܡܫܒܚܘܢ ܘܡܫܒܚܢ ܡܫܒܚܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܫܠܝܚܐ ܠܗ ܘܡܫܒܚܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܫܒܚܝܢ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܚܠܝܢܘܢ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܗ ܩܕܝܫ ܫܡܐ.
ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܩܡܠܗ ܡܢ ܕܫܠܝܚܐ ܪܒܐ.

5

ܐܘ ܪܘܚܐ ܟܘܢܐ ܐܝܬ ܡܢܗܪܐ ܕܚܘܫܬܐ ܠܐ

ܡܘܪܒܝ ܒܘܪܐ ܘܡܢܗܪܬ ܥܠܡܬܐ ܕܡܬܚܒܬܐ

ܘܐܬܚܪܟܬ ܥܡ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܘܬܐ ܡܡܬܐ

ܫܠܝܬ ܥܠܡܐ ܘܡܥܒܕ ܕܒܗ ܥܠܝܗ ܥܡ

ܒܪܘܚ ܠܥܠܡܐ ܐܚܝܢܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܠܒܢܝܢܫܘ

ܡܫܬܐ ܥܠܡܐ ܒܪܘܚܐ.

ܘܡܢ ܠܐ ܡܫܬܒܚ ܘܪܚܡ ܥܠܝܗ ܕܝܫܘܥ ܠܗܘܢ

ܥܠ ܥܠܡܐ ܕܪܡܐ ܚܝܐ ܘܫܠܡܐ.

6

ܐܘ ܕܐܬܠܗ ܠܥܠܡܐ ܒܪܢܫܐ ܫܠܝܚܐ ܠܘ

ܡܫܝܚܐ ܠܒܢ ܢܦܫܐ ܘܡܢܘܗܝ ܢܦܩ ܕܡܘܬܐ

ܫܘܒܚ ܠܟ ܦܪܘܩܢ ܘܐܦ ܠܗ ܕܫܕܪܟ
ܠܚܝܝܢ ܟܠܢ.

4

ܐܘ ܡܪܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܡܫܪܪܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܡܢ
ܥܡܗ ܗܘܐ ܘܐܬܡܠܠܘ ܡܢܗ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܟܬܒܐ
ܩܕܡܝܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܫܪܪܝܢ ܐܪܙܐ ܘܐܬܒܝܢ
ܘܡܢ ܟܠ ܦܘܡܐ ܘܡܠܬܐ ܘܫܠܡܬ ܒܟܬܒܐ
ܘܡܢ ܟܠ ܡܠܦܢܐ ܐܦ ܫܠܝܚܐ ܒܟܬܒܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܥܡ ܐܒܐ ܐܝܟ
ܕܐܬܚܙܝ.

ܫܘܒܚ ܠܟ ܦܪܘܩܢ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.

ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ· ܘܗܕܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܪܘܡܪܡܐ
ܕܠܐ ܫܠܘܐ ܢܣܩ ܠܟܝ ܐܘ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܐܘ ܡܫܒܚܬܐ ܘܠܐ ܡܬܥܩܒܬܐ ܒܝܘܡܬܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

SIRIACE

1

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܟ ܐܘ
ܟܠܗ ܐ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܫܘܒܚܬܐ ܡܪܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ
ܘܒܢܝܢܫܐ ܘܫܠܝܛܐ ܗܘܝܬ.

ܐܡܝܢ ܠܟ ܥܠܡܝܢ.

2

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܘ ܦܪܘܩܐ ܠܐ ܡܫܬܒܚܢܐ
ܡܛܠ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܡܠܝܢ ܡܫܒܚܬܐ

ܘܒܓܠܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܒܥܒܕܐ ܘܐܦ̈ܝܐ.

ܕܫܒܝܚܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܡܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܠܐ ܫܠܡܐ ܢܦܩ ܠܒܪ ܘܐ
ܠܒܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܐ ܡܦܩܬܐ
ܚܝ̈ܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܘܒܥܕ ܕ݂ܠܟ: ܝܩܘܠ ܠܗ
ܡܥܠܘܡ ܦܝܗ ܠܟܗܢܘܬܗ
ܒܣܝܡܐܢܛܝܩܝܗ ܘܒܛܪܝܪܟܝܗ
ܝܠܩܘ ܒܝܫܘܥ ܘܝܫܒܝܢ
ܒܡܥܡܘܕܝܗ ܘܬܝܒܦܘܣ
ܬܡ ܦܩܛ ܘܝܒܝܫܒܝܬܐ
ܠܒܢܝܬܘܗ ܡܥܡܘܕܝܗ
ܒܡܘܩܝܗ. ܘܝܟܠܘ
ܥܠܝܢܐ. ܥܝܢܐ. ܒܠܩܝܐ.
ܦܩܛܝܐ. ܒܡܩܝܢܝܐ
ܘܡܢܥܝܐ. ܟܠܗ ܘܒܬܠܬܐ

438

ܐܡܝܢ ܠܟ ܘܐܪܘܚܗ ܢܝܚ
ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܘܒܢܝܫܘܬܗܘܢ
ܒܪܗ ܡܫܝܚܢ ܠܟ: ܕܝܠܗܘܢ
ܠܡܫܝܚܘܬܗ.
ܕܒܠܒܗ ܬܫܒܚܘ ܢܚܠ
ܕܬܠܘ ܘܚܠܐ ܕܢܗܪܐ
ܐܠ ܕܪܐ.

24

ܘܐ ܚܪܐ ܡܢܗܪܐ
ܡܢܗܪܐ ܢܗܪܐ ܕܝܬܢ
ܠܐܝܬܘܗܝ ܕܢܕܢܘ ܬܪܐ

ܘܫܡ ܕܢܚܘܢܝ ܥܒܕ:
ܘܥܒܕ ܫܡ ܕܡܫܡܘܢܝ
ܢܓܠ ܕܝܒܝܢ ܕܡܣܬܡܟܝܢ
ܟܘ ܘܬܝܣ ܓܠܠܗ: ܘܓܠ
ܢܟܒܟܐ ܘܬܣܒܢ ܘܓܠ
ܕܝܒܝܢ ܕܢܓܒܝܢ ܠܒ ܘܟܠܐ
ܢܓܒܝܢ ܠܒ ܘܓܠ ܢܒܪܐ
ܘܡܢܝܠܐ ܘܝܘܕ ܠܓܠܓܠܟܐ
ܘܠܦܬܝܐ ܣܘܦܐ
ܫܘܟܬܗ ܘܥܘܒܢܟܐ
ܢܣܬܒܬܗ ܕܝܒܗ

ܘܪܚܡܟ ܠܐ ܬܦܣܘܩ ܡܢܢ ܕܚܛܝ̈ܐ ܐܢܚܢ
ܘܚܝ̈ܒܐ.

16

ܐܘ ܡܪܢ ܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܢܦܫܐ ܐܦܝ
ܘܡܫܡܫܬܐ ܡܢ ܕܣܥܪܬ ܠܫܡܫܐ ܕܟܠ ܕܝܢ :
ܗܪܟܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܥܘܠ ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܠܗ ܩܕܡܝ
ܡܢ ܕܠܟ ܡܘܪܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܠܟܝܢ ܘܡܠܟܘܬ
ܐܬܦܬܚܘ ܒܥܕܐ ܠܟܘܡܪܝܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܟ.

ܘܪܚܡܟ ܠܐ ܬܦܣܘܩ ܡܢܢ ܕܬܝ̈ܒܐ ܚܢܢ.

ܘܡܬܢܒܣ ܚܕ ܦܓܪܝܗܘܢ
ܕܢܟܝܐ ܒܗܘ ܙܘܥܐ
ܕܡܫܬܒܩܝܢ: ܚܛܝܬܐ ܠܗܘ
ܢܘܚܐ ܒܟܠܐ ܕܝܢܗ ܚܠܝܐ
ܒܬܪܗ ܠܡܛܠܐ.

ܘܒܣܡ ܚܕ ܕܬܚܢܬܐ ܘܠܒ
ܕܒܢܝܢܐ ܒܢܐ ܒܟܐ.

22

ܐܘ ܒ̈ܢܬܐ ܕܠܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢ
ܠܡܢܐ ܚܕܡ ܢܦܫܘ ܬܡܝܗ
ܕܢܝܠܐ ܒܬܪܗ ܕܡܫܒܚܝܢܗ

442

ܓܒܪܐ ܕܠܒܒ ܣܗܕܢܐ
ܘܝܒܢܬܐ.
ܘܩܫܬ ܡܢ ܕܩܢܘ ܘܠܒ
ܒܡܕܒܚܐ ܢܚܘ ܣܢܘܢ.

21

ܘܐ ܡܥܒܪܢܐ ܣܗܕܬܐ
ܒܡܒܕܢܐ ܐܒܥܘܐ ܠܗ
ܠܒܘܥܐ ܕܠܣܘܒܗܘܢ
ܠܥܒܕܘܢ ܐܒܩܘ ܕܒܝܡ
ܦܘܩܕܢ ܒܝܬܐܒܗ ܓܒ
ܝܡܓܢܘ ܠܡܢܒܡ ܡܓܦܢܘ

20

ܐܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܕܒܪܬ ܐܢܬ ܠܟܠ ܡܢ
ܢܩܒܠܬ ܬܫܡܫܬܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܡܠܐܟܐ ܡܢ
ܡܨܝܥܝܐ ܠܦܠܓܘ ܥܠܡܐ
ܢܣܒܬ ܕܥܒܕܬ
ܠܡܢܝܢ: ܒܬܘܠܬܐ
ܒܥܕܢ ܕܫܠܡ ܡܢ ܦܬܐ
ܫܠܡܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ
ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ

19

ܡܠܝ ܬܫܒܚܐ ܘܫܘܒܚ
ܢܘܗܪܬܐ ܘܥܘܒܕ ܫܪܝܪܐ
ܕܠܒ ܢܒܢܝ ܘܫܘܒܚܬܐ
ܢܨܒܬܐ ܘܐܬܠܝܗܚܘܬܐ
ܕܡܫܒܚܘܢ ܒܗܢܝܐ
ܗܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܦܝܫܘ
ܕܩܘ ܐܡܠܝܐ ܕܣܒܠܬܐ
ܠܐܠܗܐ ܠܡܠܟܐ.
ܘܬܫܒܚܬܐ ܠܒܪܗ ܘܠܒ
ܢܘܗܪܐ ܐܚܐ ܕܒܪܐ.

18

ܐܘ ܕܒܟܝܐ ܕܒܢܝܐ ܕܝܠܗ
ܕܫܦܐ ܒܗ ܡܘܬܐ ܕܠܐܗܐ
ܟܒ ܡܫܘܒܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܡܫܒܚܝ ܠܐܒܘܬܐ
ܫܒܚܬܐ ܠܝܘ ܗܘ ܢܫܘܬܐ
ܘܐܫܒܒ ܟܣܗܝܡ ܠܝܐܘܗܝ
ܢܦܫ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܦܐܫ
ܡܢ ܗܘܢܐ ܫܘܒܚܐ.
ܘܩܝܡ ܫܒܚ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܒ
ܕܝܢܐ ܐܢܐ ܕܟܐ.

ܢܦܩܬܐ ܘܡܒܟܢܘܬܗ
ܝܗ ܕܡܫܝܚ ܢܦܫ ܠܗܘ
ܢܘܦܐ ܕܡܒܟܐ ܕܟܘܟܒܝܢ
ܒܠܗܝ ܕܝܠܬܐ ܕܟܗܢܐ
ܒܠܟܣܡܬ ܗܘ ܕܟܗܦܐ
ܒܫܠܡܘܬ ܥܡܢܐ ܕܝܪܘܬܐ
ܘܪܦܘܟ ܒܥܣܒܘܬ ܕܟܐ
ܡܢ ܫܘܬܦ ܘܦܠܚܢ
ܢܟܦܢܘ ܘܝܫܢܝܬ.
ܘܬܝܢ ܟܠ ܕܟܢܝܢ ܘܠܒ
ܒܫܢ̈ܐ ܩܢ̈ܐ ܛܒ̈ܐ.

ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܠܐܡܛܐ
ܬܒܠܩܡ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܗܘ
ܚܝܦܐ ܠܚܘܒܝܢ ܡܢ
ܦܘܬܢܫܘ ܘܒܢܝܬܐ
ܥܦܒܠܐ.
ܘܬܒܝܩ ܚܠܐ ܕܝܬܢܬܐ
ܘܚܠܝܢ ܕܢܗܝܐ ܬܢܐ ܬܚܐ.

17

ܐܘ ܡܝܦܝܬܢܐ ܕܝܗܚܝܐ
ܕܦܢܝܢ ܘܢܗܒܝܢ ܡܢ
ܚܬܢܝܦ ܬܢܬܝܐ ܕܝܠܚܝܦ

ܕܠܐ ܐܬܦܠܓܬ ܘܗܘܬ ܐܦܘܡܐ
ܘܐܬܒܣܪ ܗܘ.

ܘܒܝܬ ܚܕ ܕܒܪܢܝܢ
ܒܟܠܗ ܕܒܗܢܐ ܐܢܐ ܕܢܐ.

16

ܐܘ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܗ
ܕܡܠܟ ܐܢܬ ܐܒܘܢ
ܘܡܫܒܚ ܐܢܬ ܡܢ ܟܠܢ
ܕܦܬܓܡ ܕܚܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܢܐ
ܠܟ ܠܒܢܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢܐ
ܠܟ ܕܒܝܬܢ: ܕܢܗܘܐ ܚܕܐ

ܘܚܣܝܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܐܦ ܠܒ
ܕܢܥܬܐ ܐܪ̈ܐ ܒܚܕܐ.

15

ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܥܝܪ̈ܐ
ܕܟܠ ܡܫܝܡ ܢܡܫܒܚܝܗ
ܠܐܦܣܚܣ ܘܦܩܕܢܘܬܗ
ܠܐܝܣܣ ܘܦܪܢܥܩܣ
ܕܒܩܘܫܐ ܘܒܝܠܠܬܐ ܐܝܢ
ܕܒܢܫܐ ܐܝܟܢܟܐ ܘܐ ܕܥܒܕܬ
ܐܝܟܢܐ: ܘܐܝܢ ܐܝܟܢܘ ܘܐܦܩܘܡ

ܘܩܝܡ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܘܚܠܡ ܦܓܪܗ ܟܠܗ
ܘܗܘܐ ܚܠܝܡ.

14

ܐܘ ܐܚ̈ܝ ܘܡܚܒ̈ܒܝ
ܒܠܒܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܢܦܩܘ
ܡܢܗ ܠܢܘܚܐ ܘܠܦܘܪܩܢܐ
ܕܒܝ ܚܝ̈ܐ ܕܠܒܢ ܘܥܡ
ܚܠܘܦ ܡܢܗܘܢ: ܘܬܘܕܝܬܐ
ܥܒܕܬܐ: ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܢ:
ܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ.

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

43

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܠܝܪ̈ܚܘ: ܘܦܬܚܗ ܡܢ
ܣܘܟ̈ܟܐ ܕܬܒܥܐ ܘܡ̈ܠܝ
ܥܒܕ̈ܬܐ ܘܒܚ̈ܟܝܐ ܠܡܠܠܐ.
ܘܬܝܡ ܚܕ ܝܘܡܢܐ
ܡܠܘܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐ̈ܘܢܐ.

12

ܘܐ ܦܘܚܐ ܠܡ̈ܚܐ ܬܝܡ
ܒܦܬܚ̈ܬܐ ܘܡܘܬܒ̈ܐ
ܝܪ̈ܚܐ ܠܐ ܝܠܥܚܘܒܢ
ܒܠܘܕ ܬܠܬ ܝܪ̈ܚܝ ܢܦܫ
ܬܫ̈ܐ: ܝܠܐ ܘܦܝܫ ܢܝܓܠܫܕ

ܘܒܪܟܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܠܟܐ ܠܟ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܢܚ ܡܢܫܡܝܐ
ܢܣܚܬܘܬܗ ܘܒܬܚܢܦܬܗ
ܕܝܠܕܗ ܒܒܝܬܠܚܡ ܘܒܢܝܢܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܣܗܕܢܘܬܗ
ܟܡ ܦܪܘܩܝܐ ܘܒܥܒܕܝܢܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܥܠܡܐ
ܥܠܡܝܐ. ܕܝܢܐ. ܘܠܥܠܡܝܐ.
ܦܪܘܩܝܐ. ܘܡܫܝܚܝܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܕܠܗ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ

10

ܘܦܠܚܐ ܡܥܝܢܐ ܕܝܘܡܐ
ܢܬܐ ܬܪܘܨ ܠܗ ܠܝܘܡ
ܝܡܬܐ ܘܝܘܡܬܐ ܠܝ: ܗܘ
ܐܬܢܝܚܬܗ ܢܬܠ ܕܬܚܐ:
ܬܘܡܝܢ ܦܬܓܡܢ
ܬܘܗ ܢܓܝܢ ܦܬܓܡܝܢ
ܢܬܚܢܗ ܕܬܢ
ܢܬܠܝܘܗܝ ܠܦܓܚܢ ܡܢ
ܕܬܠܘܝܗ ܦܬܢܝܢ

ܘܚܢܢ ܛܝܒܘܬܗܘܢ ܢܩܒܠ:
ܕܢܩܒܠ ܚܢܢ ܕܫܒܩܬܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܕܡܫܬܡܫܝܢ
ܠܗ ܘܒܢܝܢ ܟܠܗܘܢ: ܘܐܝܟ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܐܝܟ
ܕܐܝܬ ܕܐܝܬܝܗ ܠܗ ܘܒܟܠ
ܐܝܬ ܠܗ ܘܐܝܟ ܕܢܬܠ
ܘܡܛܠ ܕܢܝܬܐ ܠܟܠܝܘܡܢ
ܕܠܥܠܡ ܚܝܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܢܬܩܪܒܘܢ ܢܘܗܪܗܘܢ

9

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܪܘܒܝܥܗ ܟܕ

ܒܠܡܝܡ ܐܪܝܡ ܘܗܝܡ

ܢܦܫ ܟܬܢܝ ܕܝܠܢܘ

ܢܒܥܬܐ ܡܢܗܬܒܬܐ ܕܠܗ

ܝܣܩܡ ܥܒܩܬܐ ܘܢܗܟ

ܠܝܬܝ ܕܠܗ ܝܩܗܡ ܠܡܥܡܕ

ܬܠܝ ܢܗܩܬܐ: ܦܠܩܘܡܣ

ܬܐ ܕܡܠܝܠ ܝܒܠܗ ܘܒܒܒܬܐ

ܦܠܢܟ ܕܠܗ ܝܟܝܐ ܡܠܬܐ

ܒܥܬܐ: ܦܠܒܟܬ ܕܠܗ

ܘܡܬܢܝܚ ܟܕ ܦܪܨܘܦܗ
ܕܢܗܝܪܐ ܒܗܘ ܘܢܘܗܪܐ
ܕܡܫܬܒܚܘ: ܟܒܦܠܐ ܠܗܘ
ܢܘܡܘ ܒܟܠ ܕܝܢܗ ܟܠܗܝ
ܕܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܘܩܐܡ ܟܕ ܕܡܬܒܠܡ ܘܠܒ
ܕܢܗܪܐ ܕܢܐ ܒܟܠ.

22

ܐܘ ܡܪܢܐ ܒܥܠܡܐ ܠܐ ܫܠܝܛ
ܠܥܠܡܐ ܕܚܘܒ ܢܒܟܘ ܘܫܒܚ
ܕܠܝܬ ܕܠܗ ܕܥܡܒܝܢܗ

ܘܒܥܒܕܬ ܐܪܓܘܢܐ
ܣܡܩܐ ܘܬܟܠܬܐ
ܬܩܝܠܐ: ܠܣܘܦܐ ܠܗ
ܠܥܠܡܐ ܕܫܘܒܚܐ:
ܕܬܘܦܗ ܠܟܠܗ
ܬܫܒܚܢ ܡܢܝ.
ܘܒܝܬ ܡܠܟ ܕܒܪܝܬܗ ܘܠܒ
ܢܗܪܐ ܩܕܡ ܕܪܐ.

8

ܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ
ܕܩܪܐ ܣܗܕܗ ܠܘ ܕܝܕܥܐ

20

ܐܘ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ
ܢܦܫܝ ܐܝܬܗ ܠܥܠܡ ܡܢ
ܥܘܩܒܬܗ ܕܣܛܢܐ
ܢܦܩܬ ܒܚܒܝܒܘܬܐ ܡܢ
ܡܠܟܘܬ ܠܦܠܚܘ ܥܠܡܐ
ܕܒܝܫܬܐ ܕܥܘܠܐ
ܠܚܝܒܘܬܐ: ܕܡܪܥܝܬܐ
ܢܦܫܝ ܕܥܠܡ ܡܢ ܗܕܐ
ܠܥܠܡܐ ܕܒܠܐ ܫܘܠܡܐ
ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܝܘܡ ܕܝܢܐ

ܠܥܠܡܝܢܘ ܕܢܚܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ
ܒܚ̈ܢܢܐ.

ܘܣܡ ܒܗ ܕܝܪ̈ܬܘ
ܩ̈ܝܡ ܚܟܡ̈ܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗܘܢ
ܠܡ ܫܒܚܐ ܕܟܠ ܡܫܡܫ
ܢܗܝܪ̈ܐ.

6

ܐܘ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܡܟܠܐ
ܚܝܠܗ ܠܟܠ ܕܢܚܐ
ܘܫܪ̈ܟܐ ܠܟܠ ܢܦ̈ܫܬܐ
ܒܐܝܕ̈ܝܗ ܢܦܫܗ ܢܩܒܠܐ

5

ܐܘ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ
ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܫܒܝܚܬܐ ܟܠ
ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܪܝܐ ܒܥܒܕܐ
ܬܘܕܝܬܐ ܕܢܘܚܡܐ ܬܠܝܬܐ
ܘܐܬܓܠܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ
ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܒܥܬܐ
ܣܝܡܐ ܒܥܦܪܐ ܘܒܩܒܪܐ
ܢܚܬ ܡܕܡܕܡ ܒܢܝ
ܥܡܠܟܘܢ ܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܐܢܫܐ ܕܢܫܐ ܐܢܫ

ܒܐܝܕܐ ܘܡܫܒܚܗ ܦܓܪܗ ܡܢ
ܒܫܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܢܚܬ ܦܓܪܗ: ܕܒܝܫܬܗ
ܡܠܐܟܐ ܘܪܘܚܢܐ ܡܢ ܟܝܢܗ
ܫܒܚܘ ܘܩܕܫܘ ܠܒܪܗ ܕܐܒܐ.
ܫܠܡ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܫܝܢܐ
ܠܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ
ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܢܦܪܘܩܝܘܗܝ.
ܘܒܝܗ ܟܠ ܢܦܫܬܐ:
ܫܒܚܘ ܕܝܠܗ ܗܘ ܫܘܒܚܐ.

ܘܡܬܦܨܐ ܠܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܐ
ܬܓܠܝܢ ܕܒܢܬܣܢܝܗܘܢ
ܚܝܦܪܐ ܠܚܘܒܝܐ ܡܢ
ܦܘܬܢܫܝ ܘܕܒܢܝ
ܥܦܒܕ̈ܠܐ.
ܘܬܝܡ ܢܕ ܕܒܢܝ̈ܢ
ܘܚܠܒ ܕܡܗܢܐ ܓܢܐ ܬܟܐ.

17

ܘܐ ܦܘܝܢܢܐ ܕܗܟܝܐ
ܒܦܢܝܢ ܘܒܗܓܒܢܝܢ ܡܢ
ܚܢܝܒ ܬܢܒܥܐ ܕܐܚܝܟܝ

ܢܘܚܐ ܠܒܢܝܢܘܗ
ܕܡܗܝܡܢܘ ܢܣܗܕܘܢ
ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܒܬܢܝ ܡܫܒܚܝܢ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܕܝܠܝܕܐ ܠܗ ܐܒܘ
ܪܘܚܘ ܘܦܪܐ ܠܗ ܒܫܠܡܐ.
ܘܩܝܡ ܐܠܗ ܝܩܪܘ.

3

ܐܘ ܐܒܐ ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ
ܩܕܝܫܐ. ܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܟܘ ܢܣܓܕܐ ܠܡܪܝܐ

ܘܚܓ ܠܒܥܬܢܝܢ ܘܐܦ ܠܟ
ܝܚܗܢܐ ܐܢܐ ܒܟܐ.

15

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗܪܢܐ
ܒܟܠ ܡܕܝܡ ܕܢܡܒܚܢ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܢ
ܠܒܝܬܐ ܘܠܗܪܢܐ
ܒܝܩܪܐ ܘܒܝܠܢܐ ܐܓ
ܒܫܠܐ ܐܫܬܟܚ ܘܐ ܢܥܒܕܐ
ܐܒܝܐ: ܘܐܓ ܐܝܩܪܢ ܘܐܫܡܫܡ

CHALDAICE

1

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一体之天主
乃生乃王世世
亞孟

24

至聖光榮之天主伏聽僕等之祈禱賴主仁慈寬久我等所需之物及聖母聖若翰聖斯德望首先致命聖額略我及諸聖宗徒先知聖師致命聖祖隱修諸

25

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以徐
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

22

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
脫免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

21

眞光榮者救世主賦我靈魂之聖寵俾得享爾榮先審判之日能同倈諸聖膺主之右

矜憐爾所造者我大罪人

20

仁惠之主托我于伱之使者俾護我神于平善使我安康併庇邪魔之詭計于在世之危途矜憐爾所造者我大罪人

19

至寬至仁天主以爾諸聖信之功勳極尊聖體聖血之寶道懇賜我等俾享爾之眞樂矜憐爾所造者我大罪人

18

常流不息之泉者賜我眞
功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗
滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

47

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

46

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於伱護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑
我晝夜平安或行或止或
寐或寤總勿臨惑於聖信
之道
矜憐爾所造者我大罪人

14

肇造萬育者依爾若蹟救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

13

天地大君賜我所許之天
福堅定我心俾恨宿愆專
心愛爾承行伱志
矜憐爾所造者我大罪人

12

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

11

耶穌全智者賦我智慧俾
予所思所言所行時歸于
正勿許我復陷于惡
矜憐爾所造者我大罪人

40

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炎熱我除吾
靈之汚正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

9

保存寓物者主以伱聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽孅言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏污地求爾
使我行事為極遵爾誡命
矜憐爾所造者我大罪人

8

查察隱密者我得罪於爾
或故或遇悉望赦宥因我
領洗以後五官四體時得
罪于爾
矜憐爾所造者我大罪人

7

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

6

超美諸性者我罪甚重恩
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

5

皇皇聖神眞天主自天覆
河晚聖饍使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

4

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

3

天主聖父眞主者遣爾所愛之子以覓失羊我得罪于主收我離本家之敗子還我因罪先失之聖寵矜憐爾所造者我大罪人

2

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟玆時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

SINICE

1

籲告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者

AETHIOPICE.

1.

አኔ ፡ አአምን ፡ ብከ ፡ ሃይ
ማኖተ ፡ ጽኑዐ ፡ አአብ ፡ ወወ
ልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወ
እሰግድ ፡ ለከ ፡ አባሕርይ ፡
ዘኢተፈጥረ ፡ ወዘኢይመ
ውት ፡ ፈጣሬ ፡ መለእክት ፡
ወሰብእ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡
ህልዋን ፡

ተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረት
ከ ፡ ወመሐሮሙ ፡

2.

እስመ ፡ አነ በሃይማኖት ፡
ጽንዕት ፡ እትአመን ፡ ወእ
ሰግድ ፡ ለከ ፡ አብርሃን ፡ ዘኢ
ይትከፈል ፡ ዘዕሩይ ፡ በባሕ
ርይ ፡ ሥለሴ ፡ ቅድስት ፡ በ
አሐዱ ፡ መለኮት ፡ ፈጣሬ ፡
ብርሃን ፡ ወመአትቶተ ፡ ጽል
መት ፡ ኤርሕቅ ፡ እምኆቶስ
የ ፡ ጽልመተ ፡ ኃጢአት ፡
ወእፀድ ፡ ወአብርህ ፡ ሕሊ
ናየ ፡ በዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ከመ ፡
እስተብቍዕ ፡ ኃቤከ ፡ በሥ

ምረትከ ፡ ወእርከብ ፡ ስእለ
ትየ ፡ እምኔከ ፡

ወተማኅለኒ ፡ ሊተ ፡ ለኃ
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡

3.

ኦአብ ፡ ከማሁ ፡ እግዚእ
ብሔር ፡ ዘበአማን ፡ ዘፈነው
ከ ፡ ወልደከ ፡ ፋቍረ ፡ ከመ ፡
ይኅሥሥ ፡ በግዐ ፡ ዘተገድ
ፈ ፡ አነ ፡ ዘአበስኩ ፡ በሰማይ
ኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ ተወከ
ፈኒ ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ኅርቱ
ም ፡ ወአልብሰኒ ፡ ሞጣሕ
ተ ፡ ቀደማዌ ፡ ዘተዐረቀ ፡
እምኔሃ ፡ በኃጢአትየ ፡

ወተማሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓኪይ ፡

4.

አወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡
አምላከ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረ
ድከ ፡ እምሕፅነ ፡ አብ ፡ ወለ
በስከ ፡ ሥጋ ፡ እም ፡ ቅድስ
ት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ለ
እንተ ፡ መድኀኒትነ ፡ ወተ
ሰቀልከ ፡ ወተቀበርከ ፡ ወ
ተንሣእከ ፡ እምነ ፡ ምው
ታን ፡ ወዐረገ ፡ ኀበ ፡ አብ ፡
እስመ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ ለ
ሰማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡

ትዘክረኒ ፡ ከመ ፡ ፈያታዊ ፡ አመ ፡ ትመጽእ ፡ በመንግሥትከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

5.

አመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረድከ ፡ ለዕለ ፡ ፈለገ ፡ ዮርደኖስ ፡ ወዉስተ ፡ ጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወአብራህከኒ ፡ በማየ ፡ ጥምቀት ፡ ቅድስት ፡ እስመ ፡ አበስኩ ፡ በሰማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ አ

ንጽሐኒ ፡ ዳግመ ፡ ፀእሰተ ፡ ፍቅርከ ፡ አምለካዊ ፡ በከመ ፡ አንጻሕከሙ ፡ ለሐዋርያቲከ ፡ በልሳናተ ፡ እሳት ፡

ወተማኅለሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

6.

አባህርይ ፡ ዘኢተብረ ፡ አፀስኩ ፡ በቅድሜከ ፡ በሓልዮተ ፡ ልብየ ፡ በነፍስየ ፡ ወበሥጋየ ፡ ወኢትዝከር ፡ ኃጢአትየ ፡ ዘትካት ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡

ወተማኅለሎሙ ፡ ለፍጥረ

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

7.

ኦማእምረ ፡ ኅብአት ፡ ወ
ዘኵሎ ፡ የሐትት ፡ ወዘዙ
ሎ ፡ ይሬኢ ፡ አበስኩ ፡ በቅ
ድሜከ ፡ በሐልዮ ፡ በነገር ፡
ወበግብር ፡ ደምስስ ፡ መጽ
ሐፈ ፡ ኃጣውእየ ፡ ወጽሐ
ፍ ፡ ስምየ ፡ ውስተ ፡ መጽሐ
ፈ ፡ ሕይወት ፡

ወተሣሃለነሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

8.

ከማእምረ ፡ ኅብኣት ፡ ወ
ዘየሐትቶሙ ፡ ለሕሊናት ፡
እስመ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ በዘ
ትጽልአ ፡ ፈቃድከ ፡ በአ
እምሮ ፡ ወበዘእንበለ ፡ አእ
ምሮ ፡ በፈቃድ ፡ ወበዘእን
በለ ፡ ፈቃድ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡
ለኃጥእ ፡ ዘገበርኩ ፡ እም
ዳግም ፡ ልደትየ ፡ በጥም
ቀት ፡ እስከ ፡ ከ ፡ ይእዜ ፡ አ
በስኩ ፡ በቅድመ ፡ ገጽከ ፡
አምለካዊ ፡ በሕቀሳትየ ፡ ወ
በኵሎሙ ፡ አባለተ ፡ ሥጋ
የ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

9.

አዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ እግዚአ ፡ ሚም ፡ ዓቃቤ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ፈረሆተከ ፡ ቅዱሰ ፡ ከመ ፡ ኢይርአያ ፡ ግብረ ፡ እኩየ ፡ ወአበሳ ፡ ወለአእዛንየ ፡ ከመ ፡ ኢይስምዓ ፡ ወኢያስተሐውዛ ፡ በነገር ፡ ፀቀግ ፡ ወነገረ ፡ ቀሜት ፡ ወለአፉየ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገር ፡ ቀሰተ ፡ ወለልብየኒ ፡ ከመ ፡ ኢየሐሊ ፡ እኩየ ፡ ወግብረ ፡ ከንቱ ፡ ወለእዳውየ ፡ ከ

መ ፡ ኢይግበሩ ፡ ጌጋየ ፡ መ
ለእእግርየ ፡ ከመ ፡ ኢይሑ
ሩ ፡ በፍሬት ፡ ዓመፃ ፡ ወድ
ፍረት ፡ ደእሙ ፡ ሠርህ ፡ ኵ
ሎ ፡ ሑከቶሙ ፡ ከመ ፡ ይኩ
ኑ ፡ በስርዓተ ፡ ኵሎሙ ፡ ት
እዛዛቲከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

10.

አክርስቶስ ፡ እሳት ፡ ማሕ
የዊ ፡ አንድድ ፡ ውስተ ፡ ነ
ፍስየ ፡ እሳተ ፡ ይእቲ ፡ ፍቅ
ር ፡ ዘከፀውካ ፡ ውስተ ፡ ም

ድር ፡ ከመ ፡ ትደምስስ ፡ ርስ
ሐተ ፡ ልብየ ፡ ወትቀድስ ፡
ቅሊና ፡ ልብየ ፡ ወቲንጽቅ ፡
ሥጋየ ፡ እምኃጢአት ፡ ወ
ታብርህ ፡ ልብየ ፡ በብርሃን ፡
አእምሮትከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

11.

ኦኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጥ
በበ ፡ አብ ፡ ሀበኒ ፡ ጥበበ ፡ ከ
መ ፡ እክሀል ፡ አሐሊ ፡ ወአ
ትናገር ፡ ወእግበር ፡ ዘሏፈ ፡
ሠናየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወአጽ

ኀንኒ ፡ እምሐልዮ ፡ እኩይ ፡
ወእምንገረ ፡ ዓመፃ ፡ ወእ
ም ፡ ምግባራት ፡ ዘእኩይ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

12.

ኦእግዚኦ ፡ መፍቀሬ ፡ ሠ
ናያት ፡ ወመጽንዕ ፡ ፈቃድ ፡
ወኢትኄድገኒ ፡ ከመ ፡ እሑ
ር ፡ በከመ ፡ ፍትወተ ፡ ነፍ
ስየ ፡ አለ ፡ ምርሃኒ ፡ ከመዝ ፡
ከመ ፡ እንሶሱ ፡ ዘልፈ ፡ በት
ምርተ ፡ ፈቃድከ ፡ ዘታፈቅ
ር ፡ ሠናየ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

13.

ኦንጕሥ ፡ ስማያዊ ፡ ሀበ
ኒ ፡ መንግሥተከ ፡ ዘአስፈ
ውኮሙ ፡ ለፍቁራኒከ ፡ ወአ
ፅንዖ ፡ ለልብየ ፡ ከመ ፡ ይፅ
ልዕ ፡ ኃጢአተ ፡ ወያፍቅር ፡
ኪዩከ ፡ በሕቴተከ ፡ ወይግ
በር ፡ ፈቃደ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

14.

አዘትመግብ ፡ ኵሎ ፡ ዘፈ
ጠርከ ፡ ዕቀብ ፡ ነፍስየ ፡ ኽ
ሥጋየ ፡ በትእምርተ ፡ መስ
ቀልከ ፡ እምስሕተተ ፡ ኃጢ
አት ፡ ወእምንሰቌሁ ፡ ለሰይ
ጣን ፡ ወእምሱብአ ፡ ኃጥአ
ን ፡ ወምኵሉ ፡ ምንደቤ ፡ ነ
ፍስ ፡ ወሥጋ ፡

ወተማኅለሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

15.

ኦዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ ኢየሱስ ፡

ክርስቶስ ፡ የማንከ ፡ ትኩን
ከ ፡ ትኩንኒ ፡ ረዳኢተ ፡ ወዓ
ቃቤተ ፡ በመዓልት ፡ ወበሌ
ሊት ፡ በጊዜ ፡ ንብረትየ ፡
ዉስተ ፡ ቤት ፡ አው ፡ በጊ
ዜ ፡ ንግደየ ፡ በፍኖት ፡ አ
ው ፡ በንዋምየ ፡ ቃበተንሥ
አትየ ፡ ከመ ፡ ኢያንቀልቅ
ል ፡ ለዓለም ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

16.

ኦአምላኪየ ፡ ዘትረፈትሐ ፡
እደዬከ ፡ ወትመልኦሙ ፡ ለ

ኵሎሙ ፡ ፍጥረት ፡ እምነ ፡ ምሕረትከ ፡ ኀቤከ ፡ አማሓፅን ፡ ነፍስየ ፡ አንተ ፡ ትጋህ ፡ ወሐሊ ፡ መፍቅደተ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ይእዜኒ ፡ ወእስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ሕይወትየ ፡

ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

17.

አዘትመይጠሙ ፡ ለስሑታን ፡ ሚጠኒ ፡ እምልማደትየ ፡ እኩያን ፡ ኀበ ፡ ልማድ ፡ ዘይሠኒ ፡ ወአሙድድ ፡

ውስተ ፡ ሕሊናየ ፡ ዕለተ ፡
ሞት ፡ መየናግፅ ፡ ወፍርሃ
ተ ፡ ገሃነም ፡ ወአፍቅሮተ ፡
መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ከ
መ ፡ እግበር ፡ ንስሐ ፡ በእን
ተ ፡ ኃጣውእየ ፡ ወእግበር ፡
ጽድቀ ፡

ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

18.

አንቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ዘኢ
ይመውት ፡ ግበር ፡ ከመ ፡ ያ
ውሕዝ ፡ ልብየ ፡ አንብዐ ፡
ንስሐ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ኃጥ

እት ፡ ከመ ፡ እሕጽብ ፡ ባቲ ፡ ርስሐተ ፡ ነፍስየ ፡ እምቅጽ መ ፡ ዕለትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡

ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረ ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

19.

አፀጋዌ ፡ ምሕረት ፡ ፀግ ወኒ ፡ ከመ ፡ እክሃል ፡ በጺ ሐ ፡ ኀቤከ ፡ ጽኍረ ፡ ፍልሰ ትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ሐላፊ ፡ በሃይምኖት ፡ ርትዕ ት ፡ ወበምግባሬት ፡ ሠናያ ት ፡ ወበተመጥዎ ፡ ሥርከ ፡

ቅዱስ ፡ ወደመከ ፡ ክብረ ፡
ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

20.

አገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ፈኑ ፡
ሊተ ፡ መለአክከ ፡ ኄረ ፡ ከ
መ ፡ ይምርሐኒ ፡ በስላም ፡ በ
ጊዜ ፡ ተፈልጠታ ፡ ለነፍስ
የ ፡ እምሥጋየ ፡ ያብአኒ ፡ በ
ዳኅና ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡
ወያድኅነኒ ፡ እምእደ ፡ ሰይ
ጣናት ፡ እኩያን ፡ ዘይሐዙ ፡
ፍኖተ ፡ በአየር ፡
ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረ

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኀጥእ ፡
ዓቢይ ፡

21.

ኦኢያኰስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብ
ርሃን ፡ ዘበሃማን ፡ ረስያ ፡ ል
ንፍስየ ፡ ድሌተ ፡ ከመ ፡ ትር
አይ ፡ በፍስሐ ፡ ብርሃነ ፡ ሱብ
ሐቲከ ፡ ፅዱለ ፡ በጊዜ ፡ ሞ
ትየ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ትጼውዕ
አኒ ፡ ኃቤከ ፡ ከመ ፡ ታዕር
ፍ ፡ በተስፋሆሙ ፡ ለሠናያ
ን ፡ ውስተ ፡ ማህድረ ፡ ጸድ
ቃን ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡ ዓቢ
ይ ፡ ዘዳግም ፡ ምጽአትከ ፡
ወተሠሃሎሙ ፡ ለፍጥረ

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

22.

አመኬንን ፡ ርቱዕ ፡ ሶበ ፡
ትመጽእ ፡ በስብሐተ ፡ አቡ
ከ ፡ ከመ ፡ ትኰንን ፡ ሕያዋ
ነ ፡ ወሙታነ ፡ ኢትባእ ፡ ው
ስተ ፡ ቅሥት ፡ ምስለ ፡ ገብ
ርከ ፡ አለ ፡ አድኅነኒ ፡ እም
እሳት ፡ ዘለዓለም ፡ ወረስየ
ኒ ፡ ጽልመ ፡ ከመ ፡ እስማዕ ፡
ቃለከ ፡ ጥዑመ ፡ ዘይብሎ
ው ፡ ለጻድቃን ፡ ንዑ ፡ ትረ
ሱ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡
ዐድልው ፡ ለክሙ ፡ እምቅ

ድመ ፡ ይትፌጠር ፡ ዓለም ፡
ወተማኅለሎሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

23.

ኦንግዚኦ ፡ መሐረ ፡ ወብ
ዙኃ ፡ ሔራት ፡ ጥቀ ፡ ተሥ
ሃሎው ፡ ለእለ ፡ ያእምኑ ፡
ብከ ፡ አዝምድየ ፡ ወካልአ
ን ፡ ዘአእምሮሙ ፡ ወዘኢየ
እምሮሙ ፡ ለሕያዋን ፡ ወለ
ሙታን ፡ ወጸግዎሙ ፡ ለጸ
ለዕትየ ፡ ስረዮተ ፡ አበሳሆ
ሙ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ አሕዘኑ
ኒ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ኃበ ፡ ንስ

ሐ ፡ እምእከዮሙ ፡ ዘገብሩ ፡ ለዕሌየ ፡ ብሙ ይኩኑ ፡ ድል ዋነ ፡ ለምሕረትከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረ ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

24.

ኦእግዚኦ ፡ ሐዳለ ፡ ትብሐ ት ፡ ተወከፍ ፡ ስእለትየ ፡ ለ ገብርከ ፡ ወበኂሩትከ ፡ ስማ ዕ ፡ አከተብቀዖትየ ፡ በስእ ለታ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወለዲተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጸሎተ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥ ቅ ፡ ወቅዱስ ፡ እስጢፋኖስ ፡

ቀደሜ ፡ ሰማዕት ፡ ወቅዱስ ፡
ሳርሳርዮስ ፡ መብርሂ ፡ ዚአ
ነ ፡ ወበስእለቶሙ ፡ ለሐዋ
ርያት ፡ ወነቢያት ፡ ወሊቃ
ወት ፡ ወሰማዕት ፡ ወኵሎ
ሙ ፡ ቅዱሳን ፡ አበው ፡ ባሕ
ታውያን ፡ ወደናግል ፡ ወ
ኵሎሙ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ ዘሀል
ዋን ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡

ወለከ ፡ ሰብሐት ፡ ወስግ
ደት ፡ አቅድስት ፡ ሥለሴ ፡
ዘኢይትፈለጥ ፡ ለዓለመ ፡ ዓ
ለም ፡ አሜን ፡

دان سکل ڤنديامی رمبانْ دان سڠل
ڤراون دان سکليـن اورڠ قـدس يـڠ
دسرتکن دان داتس بوم اداڤ ·
لاڬيڤون بـڬـیم يـا ذات الاهــت
ترقدس يڠ تيڬ اقنوم هــاڤ ســوات
الله اداڤ جدیله سڠل کمليئْ دان
ثجينْ ڤد سلملماڤ امن ·

كرجاكن لاون‌ك سڤاى مريكيٴت جـاد
هارس دداڤتڤ رحمت م٠
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس٠

24

يا توهن‌ك يغ كمليٴن برچهاى ادا ڤ
مك سمبتله كراڤ ڤرمنتاٴن همـب م
اين دان سديله ددغركـن م دغـن
رحيم اكـن دعا همـب اوله ڤرمنتاٴن
ستـى مَرِيَم بندام دان نـبـى يحيـا
الميدن دان قـديس سطفان ڤـرتـام
شكسى ايمان دان قديس ݢـريݢـورس
يغ اد ترغ ڤد كامى دان سكل رسول
دان سكل نبى دان سكل ڤنديت دان
سكل شكسى ايمان دان سكل ڤاتريك

دغردغارن اورغ عادل يغ برسيلهكن
همب كفد كرجاءن شرك.
كسيهن لـه اكـن سـكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس.

23

يا توهن ك يغ امت الـرحـمـن مك
كسيهن له اكن سكل اورغ يغ فرچاي
اكن اغكو بايق يغ در كلورڬاك بايق
يغ كلوارن بايق يغ دكنالي ك بايق
يغ تياد دكنالي ك بايق يغ هيدڤ
بايق يغ مـات امفونيله كـراپ فـد
ستڤو ستروك دان فد اورغ يغ ممبنچ
اكن داك سكل سالـه يغ يـا تـلـه
برساله فداك سديله فالـغكـن ديـا
ايت در فد جاهت يغ دكهنداكي پ

521

دتنتوکنم اکن ممڠکل ڤداك سڤاي
جواك اين داڤت برهنتي انتار اورڠ
بايق سرت هارڤ دالم بارڠ بارڠ
اورڠ عادل سمڤي هاري کدتاڠنم
ايت .

کسيهنله اکن سڠل سمست دان
اکن همبم اين يڠ امت بردوس .

22

يا حاکم يڠ عادل اداپ مك ڤد
ديواس مان اڠکو اکن داتڠ دڠن
کمليڽ بڤام مڠحکمکن اورڠ يڠ
هيدڤ دان يڠ مات جاڠنله کراپ
ماسق بچار دڠن همبم اين
ملاينکن سديله ڤليهراکن همب در
اڤي ککل سرت کرنياکن داڤت همب

20

يا مها توهن يغ امت درماون اداپ
مك سرهكن‌له كراپ همب م اين كفد
تاغن سوات ملايكت يغ بايق سڤاى
دڤلـيهراكن پلـه جـواك سـمـبـل
دڤرلنتسكنپله اكـن هـمـب دغـن
سلامت دتغه ادغاداغن سڬل جن يغ
بردودق دادار.
كسيهن‌له اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس.

21

يا مها المسيح يغ تراغ بنـر اداپ
مـك كرنياكن‌لـه كراپ داڤت جـواك
جـاد هارس ممندغ چـهـاى كمليئن م
دڠن ݢـمـرپ ڤـد هـارى ايـت يـغ

داقــت همب جــاد ســوچ در نجــس
جيواك دهول همب كلور در دنيا اين ·
كسيهن‌له اكــن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس ·

19

يــا · الــلــه يغ الرحمن اداپ مـك
انكراهله كراپ داقت هــمــب م ايــن
قــرڠ ككرامت م سرت دغن ايمان يغ
بنر دان دغن عمل يغ باپق لاكي‌ڤون
كمدين در سده سمبت ســر القربان
المهاقدس ·
كسيهن‌لــه اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس ·

كراڤ همبم اين در كلكوڽ يڠ
جاهت ڤ ايت اكن مڠرجاكن
كجيكن سديله منارهكن دالم هاتي
همب كيڠاتن اكن هاري اخير يڠ
ترهيبت ايت سرت تاكت در جهنم
دان هارڤ اكن كرجاأن شرڬ سڤاي
داڤت همب برلاري در دوس سرت
مڠرجاكن عدلت.
كسيهنله اكن سݢل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس.

18

يا الورن كهدوڤن ككل مڠالركنله
كراڤ در هتيك اير مات يڠ
مڠداكن توبت بنر سام سام دڠن
توبت ڤرمڤون يڠ بردوس ايت سڤاي

16

یا الله یغ سمبل دبکاکن م اکـن
تـاغن م لال برایسیکن سکل سمست
دغن کمراهنم مـك هـمـب م ایـن
دسرهیله ای اکن جیواپ دالم تاغن م
یا توهنك برجکاله دان مغداکنله
کراپ ڤد همب م بارغ بارغ اڤ یغ
چوکڤ اکن سکل ککراغن پ بایق
ڤـد جیو بایق ڤد توبه بایق ڤـد
کتیك دنیا این بایق ڤد اخرت.
کسیهنله اکن سکل سمست دان
اکن همب م این یغ امت بردوس.

17

یا کمبال یغ بایق یـغ ممڤولغکن
دمب برسست یـا توهنك ڤالغکنلـه

شيطان دان در اورغ فاسق دان در
سكالين بهاى جيو دان توبه .
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

15

يا مها المسيح يغ ڤنغكو اتس
سكلين مخلوق اداپ مك لاغن م
جديله كراپ ڤرلندوغن اكن همب م
اين ڤد سيغ دان مالم بايق دروم
بايق دجالن بايق كتيك همب
برتيدر بايق كتيك همب برجاك اگر
جاغن‌له همب مغانتق .
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس .

13

يا راج شرڬاءن كرنياكنله كراڤ
ڤد همبم اين كرجاءنم يڠ تله
دجنجيكنم ڤد اورڠ يڠ ككاسهم
مك سديله تڬهكن هاتي همب سڤاي
داڤت همب بنچي دوس سرت براهي
اكن اڠكو دان ميمڤيكن كهندقنم
حوكمڽ ·

كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس ·

14

يا مها توهن يڠ مڠهيدڤكن سڬل
مخلوق مك اوله تنده صليڤم
ڤليهراكنله كراڤ جيو دان توبهك
درڤد ڤمجوكن دوس دان در ڤرچباءن

يا توهن سديله ڤليهراكن همب م
اين در سڠل كيركراٴن كاتكتاٴن
دان كرجكرجاٴن يڠ جاهت ڤ٠
كسيهن‌له اكن سڠل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس٠

12

يا مها توهن يڠ براهي اكن سكل
يڠ بايق دان يڠ امڤوڽ كواس اتس
سڠل كهنداقن مك جاڠن‌له كراڤ
يريكن همب داٴت ڤرڠ ايكت
كهنداقن دريك ملاينكن دانتركن
له اوله م ڤد همب اكن برتورت
كهندق م جوڬ٠
كسيهن‌له اكن سڠل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس٠

سرت مغقدسكن ستاهو هتيك دان
ميچيكن توبهك دركسلاان لاكيڤون
دڤاسغ له كراپ اوله اڤي ايت دالم
هاتي همب اكن تراغ حكمت يغ
دريم.

كسيهن له اكن سڬل سمست دان
اكن همبم اين يغ امت بردوس.

11

يا توهن عيس يغ كبديان در باق
اداپ مك انڬراهكنله كراپ ڤد
همب كبديان يغ بنر سڤاي ڤد
سڬل كتيك دتولغكنپله ڤد همب
اكن مرانغ اتس يغ بايق بركات
ڤركتاان يغ ڤتت دان مغرجاكن
ڤكرجاان يغ هارس دهداڤن حضرتم

برتورت هوا نفس كڤد تاڠن تاڠنك
اڬر جاڠنله اي مغرجاكن ڤكرجاءن
يڠ حرام كڤد كاكيككيك اڬر جاڠن
له اي جالن برايكت سمڤاڠن ناكل
ملاينكن دانتركنله اوله ڤرنتاهن م
اكن كاكيككيك ايت تورت سڠل
ڤپروهنم جوڬ.

كسيهنله اكن سڠل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس.

40

يا مها المسيح يا اڤي يڠ ممبري
كهدوڤن مك اڤي ڤغسيهنم يڠ
تله دتورنكن م اتس بوم ڤاسڠله
كراڤ ديا ايت دالم جواك سڤاي
دهڤسكنله اكن سڠل چورڠ عقلك

الموددت سمـفـى هـارى ايـن ادوهـى
همب سـده برسالـه دهـداڤـن ذات
الاهتم دڠن ڤـرسـاأنك دان دڠـن
اڠكتاك دان دڤن توبەك .
كسيهنله اكن سڠل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس .

9

يا مها توهن يڠ ڤليهراكـن سڠل
سمست مك بريكنله كراپ تاكت قدس
يڠ دريم دان سديله ممبوبه ديا ايت
كـڤـد مـاتـمتـاك اڠـر جـاڠـنلـه اى
ممندڠ كجـهـاتن كـڤـد تليڤتلـڠاك
اڠـر جاڠنلـه يـا دڠردڠارن بنچان
كڤد مولتك اڠر جاڠنله اى برتوتـر
بوهڠ كـڤـد هتيك اڠـر جاڠنله اى

کاتکتاءن دان کرجکرجاءن یا توهن ک
همڤسکن له کراڤ سچیل یڠ داتڠ
اد ترتولس دوسدساک دان سدیله
سورتکن نام همب ددالم کتاب کهدوڤن
جوݢ.

کسیهن له اکن سݢل سمست دان
اکن همب م این یڠ امت بردوس.

8

یا الله یڠ ممرکس دوس دوس
تربوني مك همب م این سده برساله
لاون م دڠن اختیار دان دڠن تیاد
اختیار دڠن ڤڠتهوءن دان دڠن بباله
مك امڤونیله کراڤ دوسدساءن یڠ
دکرجاکن همب در کتیك مان تله
دتریم همب ڤراناقن بهارو دالم سر

6

يا ذات يڠ تياد دجديکن اداڤ
بهو همبم اين سده برساله لاون م
دڠن هاتي دان دڠن عقل دان دڠن
توبه مك سبب حرمت نمام يڠ قدس
جاڠنله کراڤ ترکنڠکن اکن دوس
دسأن لام يڠ تله دکرجاکن همبم
ايـن٠
كسيهنله اکن سڠل سمست دان
اکن همبم اين يڠ امت بردوس٠

7

يا توهنك يڠ مات مـات تجم اداڤ
سرت ليهت ڤات ڤات مك همبم اين
سده برساله لاون م دڠن كيـر كرأن

5

يا روح القدس الله بنر يغ سده
تورن دموار يردين دان لاڠ داتس
سکل رسول دان يغ تله منراغکن
ڤداك دالم سر المموت بهو همبم
اين سده برساله لاون شرڠ دان
دهداڤن حضرتم مك سڤرت تله
دسچيکنم اکن رسول رسولم دغن
ليده ليده براڤي دمکينله ميچيکنله
ڤول کراپ همبم اين دغن اڤي در
سرڠ .

کسيهنله اکن سکل سمست دان
اکن همبم اين يغ امت بردوس .

4

يا انق الله الله بنر يغ تله برتورن
در ڤڠكو بڤام دان يغ مڠنـاكـن
سنديريم دڠن توبه درڤد ستـو
مَـريَم ڤراون سنتياس اكن منبسكـن
كامى يا انق الله يغ دصليڠكن دان
دقبوركـن دان بڠكت در انـتـار اورڠ
مات مات دان نايق كڤد بڤام بهو
همبم اين سده برساله لاون شرڠ
دان دهداڤن حضرتم مك سـڤرت
اڠكو تله تركنڠكـن له اكـن اورڠ
ڤنچوري يغ برتوبت ايت دمكين لـه
تركنڠكن له كراپ اكن همب مانـكال
اڠكو سده هابس ماسق كرجأنم .
كسيهن له اكن سڠل سمست دان
اكن همبم اين يغ امت بردوس .

3

باڠ شرڬاٴن يا الله بنر يڠ تلـه
ميوروهكن اءـق يـڠ دكاسـه م اكـن
منچاري دمب بـرسست بهو همب م
اين سده بـرسـاله لاون شرڬ دان
دهداڠن حضرت م مك سـڠـرت انق
كهلاڠن تله دسمبت بـڠـاپ ايـت
دمكينله الله ك ميمبتله كراپ همب م
اين سديله برڠكيكن ڠول همب دڠن
ڠكين ڠرتام يڠ تله دهيلڠكن اولـه
سالهسلاهن پ .

كسيهنله اكن سڬل سمـسـت دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس .

2

همب ڤرچاي دڠن ايمان تتڤ
اكن اڠكو سرت مپمبه سجود ڤدام يا
تراڠ يڠ تياد تربهاڬى كاشان قدس يڠ
تيݢ اقنوم هاث سوات الله اداڤ الله
يڠ اس دان يڠ سده منجديكن تراڠ
سرت مڠابسكن كلم مك انچتكنله
كراڤ درڤد جيواك ككلاڤن دوس دان
ببالن دان سديله منراڠكن عقلك
سكارڠ اين سڠاي داڤت همب منت
دعا تورت كهندقم دان ددڠركن اوله م
اكن ڤرمنتائنك .

كسيهنله اكن همب م اين يڠ
امت بردوس .

MALAICE

1

همب ڤرچاي دڠن ايمان تتق
اكن اڠكو يا الله بلڤ دان انق
دان روح القدس ذات يڠ تياد
دجديكن دان تياد كابسن مخلق
ملايكت دان مانشي دان سكل
مخلوق .
كسيهن‌له اكن سكل سمست .

MALAYALIM

1

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്തതും മരണമില്ലാത്തതുമായ സ്വഭാവമെ. മാലാക്കന്മാരുടെയും മാനുഷ്യരുടെയും ഉത്ഭവയൊക്കയുടെയും സൃഷ്ടാവാകുന്ന പാപാ പുത്രൻ റൂഹാദക്കുദശാ മുഴുവിശ്വാസത്തൊടു നിന്നെ കൈകൊണ്ടുറിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നൻ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടു കരുണം. ചെയ്യുണമെ കൎത്താവെ.

2

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായത്തും കാതൽശരിയുള്ളത്തും ശുദ്ധമാനത്രിത്വവു മുമെകവുമായ ദൈവത്വമെ* മുഴു വി ശ്വാസത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടെ റിയിച്ച വന്ദിക്കുന്നൽ* വെളിച്ചത്തി ന്റെ സൃഷ്ടാവും ഇരുട്ടുകളെ പുറത്താ ക്കി കളയുന്നവനെ* ദൊഷങ്ങളുടെയും അറിയാച്ചയുടെയും ഇരുട്ടുകളെ എ ന്റെ ആത്മത്തിൽനിന്ന തള്ളിക്കളയു ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ നന്മനസ്സിൻ പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നൊടു പ്രാൎത്ഥിക്കു ന്നതിനും നീ എന്റെ അപെക്ഷയെ ാടു അനുസരിക്കുന്നതിനും ശംക്ഷണം തന്നെ എൻബുദ്ധി വെളിപ്പെടുത്തണ മെ*

വല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

ന്നൊടും കൂടെ മനൊഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

3

പരലൊകത്തിലുള്ള പിതാവെ* പട്ടാങ്ങയായ തമ്പുരാനെ* കാണാതെ പൊയാട്ടിനെയന്വെഷിക്കുന്നതിനായിട്ടു നിന്റെ സ്നെഹപ്പെട്ട പുത്രനെ നീ അയച്ചുവല്ലൊ* ആകാശത്തിന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാൽ ഊരി കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം കൊണ്ട എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദൊഷത്തൊളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനൊഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

4

തമ്പുരാന്റെ പുത്രനും പട്ടാങ്ങയുള്ള സൎവ്വെശ്വരാ॰ നീ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കു വെണ്ടി പിതാവിന്റെ മാൎവ്വിടത്തിൽ നിന്നും ഇറങ്ങി, ശുദ്ധമാക്കപ്പെട്ട കന്യാസ്ത്രീ മറിയത്തിൽനിന്ന തിരുമെനി ധരിച്ചു കുരിശിന്മെൽ തറക്കപ്പെട്ടു അടക്കുകയും, മരിച്ചവരുടെ ഇടത്തിൽനിന്നും ഉയിൎത്ത പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ നീ എഴുനീററ കരെറിയല്ലൊ॰ ആകാശത്തിന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതൻ, നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീ പ്രവെശിക്കുമ്പൊൾ കള്ളനെ ഓൎത്തു പൊലെ എന്നെ ഓൎക്കണമെ॰

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും

ക്കുടെ മനസ്സുണ്ടാം ചെയ്യുണമെ കത്താവെ *

5

തമ്പുരാൻെറ റൂഹായും പട്ടാങ്ങയായ സവ്വെശ്വരാ* നീ യൊർദ്ദാനിലും തിൻ മുറിയിലുമിറങ്ങി, ശുദ്ധമാന സ്നാനത്തിൻെറ മാമ്മൊദീസ കൊണ്ട എന്നെ തെളിച്ചല്ലൊ* ആകാശത്തിന്ന നെരെയും നിൻെറ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതൻ* തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ട നീ ശ്ലീഹാന്മാരെ വെണ്മപ്പെടുത്തിയതു പൊലെ നിൻെറ ദൈവാഗ്നിയാൽ എന്ന വെടിപ്പാക്കുണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും ക്കുടെ മനസ്സുണ്ടാം ചെയ്യുണമെ കത്താവെ *

6

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്ത സ്വഭാവമെ* ഹൃദയത്തൊടും ആത്മത്തൊടും ശരീരത്തൊടും നിന്നൊടു മറുത്ത പാപം ചെയിതൻ* നിന്തിരുനാമത്തെ കുറിച്ചു പണ്ടുള്ള എൻ ദൊഷങ്ങളെ നീ ഒക്കല്ലെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ്രദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടുംകൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

7

എല്ലാവറെറയും കണ്ടുശൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ* നിരൂപന യാലെയും വചനത്താലെയും പ്രവൃത്തിയാലെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു പാപം ചെയിതൻ* എൻെറ ദൊഷങ്ങളുടെ കൈ

ചീട്ടു മൊചനം ചെയിതതിന്റെ ശെ
ഷം എന്റെ പെർ ആയിസ്സിന്റെ
പുസ്തകത്തിൽ എഴുതെണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
ക്കൂടെ മനശ്ശണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

8

മറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയെ ശൊധനം
ചെയ്യുന്നവനെ മനസ്സാലെയും മന
സ്സുഒവ്വാതെയും അറിഞ്ഞുകൊണ്ടും അ
റിയാതെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു
പാപം ചെയിതൻ* എൻ പഞ്ചെന്ദ്ര
ിയങ്ങളിലും ശരീരത്തിന്റെ അവയ
വങ്ങളിലും ഒക്കയും മാമ്മൊദീസായുടെ
പുതിയജനനം തുടങ്ങി ൦ര൦നാം വരെ
യും ഞാൻ നിന്റെ ദൈവത്വ ത്തിന്ന

വിരൊധമായി പിഴച്ചതുഹെതുവാൽ പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്കു മാപ്പു തരണമെ.

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദൊഷത്താളുനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

9

എല്ലാവറെറയും പരിപാലിക്കുന്നവനെ. പൊല്ലാപ്പിനെ കാണാതെയും ആശയൊടു തിന്മയുടെ വചനങ്ങളെ കെൾക്കാതെയും വ്യാജം പറയാതെയും ദുഷ്ടതയെ ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ ചെയ്യാതെയും അന്ന്യായത്തിൻെറ വഴികളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണുകളിലും ചെവികളിലും വായിലും, ഹൃദയത്തിലും, കൈകളിലും കാൽകളിലും, നിൻെറ

തിരുദയം കാവൽക്കായിട്ടുവച്ചു നിത്തു ന്നതല്ലാതെ, നിൻെറ പ്രമാണങ്ങളൊക്കെയൊടു ഒക്കുന്നതി നവെണ്ടി, അവററകളുടെ ക്രിയപ്രവൃത്തികളെ നടക്കണമെ.

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ്രദാഷത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യുണമെ കൎത്താവെ.

10

ജീവനെ പകരുന്ന അഗ്നിയായ മിശിഹായെ എൻെറ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ ദഹിച്ചു നശിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന ഹൃദയത്തിൻെറ മനസാക്ഷിയെ ശുദ്ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിൽനിന്ന എതൻെറ ശരീരം വെടിപ്പാക്കുന്നതിനും നിൻെറ അറിവിൻ വെളിവിനെ എന

ഹൃദയത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി ക്കു ന്നതിനമായിട്ടു, ഭൂമിയിലിറക്കി പക ന്ന നിന്റെ സ്നെഹാഗ്നിയെ എന്റെ ആത്മത്തിലെരിവാൻ ചെയ്യണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാഷ്ഠത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗ്രണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

11

പിതാവിന്റെ ബൊധജ്ഞാനമായി രിക്കുന്ന ൟശൊയെ. നിന്റെ തിരുമു മ്പിൽ സദാ നെരവും നന്മയെധ്യാനി പ്പാനും ചൊല്ലുവാനും പ്രവൃത്തിപ്പാനു മായിട്ടുഎനിക്കു ബൊധജ്ഞാനം തന്ന ആകാത്ത നിരൂപനങ്ങളിൽനിന്നും വ ചനങ്ങളിൽനിന്നും, പ്രവൃത്തികളിൽന ിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ.

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ ॥

12

നന്മയെ സ്നെഹിച്ചും മനസ്സിനെ
തിരിക്കുന്നവനുമായ കൎത്താവെ॥ എനാ
ത്മാവിൻെറ ഇച്ഛയിൻ പ്രകാരം നടപ്പ
ാൻ എന്നെ സമ്മതിക്കല്ലെ॥ എന്നാൻ ന
ന്മയെ പ്രിയപ്പെടുത്തുന്ന നിഞ്ചിരുമന
സ്സപൊലെ എപ്പൊഴും ഞാൻ നടക്കു
ന്നതിനു എന്നെ കൂട്ടി കൊണ്ടു പൊക
ണമെ॥

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ ॥

13

സ്വൎഗ്ഗസ്ഥനായ രാജാവെ. നിനക്കു പ്രിയപ്പെട്ടവൎക്കു നീ പറഞ്ഞൊത്ത നിന്റെ രാജ്യം ഇനിക്കു തന്നുമെന്ന്യെ പാപത്തെ ദ്വെഷിപ്പാനും നിന്നെ മാത്രം സ്നെഹിപ്പാനും നിന്തിരുമനസ്സിനെ നിറവെറ്റുവാനും വെണ്ടി, എനിക്കുളള ശക്തിപ്പെടുത്തണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്ല്യമെദാഷത്താളുന്നായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

14

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെ പരിപാലനം ചെയ്യുന്നവനെ ദൊഷങ്ങളുടെ ദുരാശകളിൽനിന്നും പിശാചുക്കളുടെ പ

രുക്ഷകളിൽനിന്നും ദുഷ്ടരിൽനിന്നും ആത്മാശരീര എല്ലായൊഗ്യങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ കുരിശിന്റെ അടയാളത്താലെ എന്റെ ആത്മാവും ശരീരവും കാത്തുകൊള്ളണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യമൊഷത്താളുനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

15

എല്ലാവറെറയും കാത്തു സൂക്ഷിക്കുന്ന മിശിഹായെ* വീട്ടിലിരിക്കുന്നതുതാൻ വഴിയിൽ നടക്കുന്നതുതാൻ ഉറങ്ങുന്നതുതാൻ ഉണൎന്നിരിക്കുന്നതുതാൻ ഞാൻ തെററി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ടു, രാവും പകലും നിന്തിരുവലത്തു കൈയാൽ എന്നെ തുണെയ്ക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യമെ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ.

16

എൻ സൎവ്വെശ്വരാ. നീ കൈ തുറ
ക്കുംപൊൾ നിന്റെ മനഗ്രണം കൊണ്ടു
സൃഷ്ടിപ്പുകളെല്ലാം നീ സമ്പൂൎണ്ണപ്പെട്ടു
ത്തുന്നവല്ലൊ. ഞാനെന്റെ ആത്മാവി
നെ നിനക്കു കൈയാളിക്കുന്നു. നീ
അതിനെകാത്തു സൂക്ഷിച്ച ഇപ്പൊഴു
മെല്ലാപ്പൊഴും എന്റെ ആത്മശരീര ദി
ഷ്ടതികളെ വിചാരിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യമെ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ.

17

തെററിപൊയവരെ തിരിപ്പിക്കുന്നവ
ണെ എന്റെ ചീത്ത നടപ്പുകളിൽനിന്ന
നൽ മൎയ്യാദയ്ക്ക എന്നെ തിരിപ്പിച്ചു,
ഞാൻ ദൊഷത്തിന്മെൽ തെറി, നീതി
യെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ടു, മരണ
ത്തിന്റെ ഭയങ്കരമുള്ള ദിവസ്സവും നര
കത്തിന്റെ പെടിയും, ആകാശരാജ്യ
ത്തിന്റെ പ്രിയവും എന്നുള്ളിലിട്ടു ര
ക്ഷിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനസ്സുണ്ണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

18

സദാ ജീവിതത്തിന്റെ ഉറവെ* ഞാ ൻ ഈശ്രലൊകത്തെ വിട്ടു പിരിയുന്നതി ന്നുമ്പു, എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ കഴുകുന്നതിന്ന വെണ്ടി, പാപമുള്ളസ്ത്രീ യിൽനിന്ന ആയതിൻവണ്ണം എന ഹൃ ദയത്തിൽനിന്ന മുഴുതെററം പ്രവൃത്തി ക്കുന്നകണ്ണൊ നീർകളെ പുറപ്പെടുവിക്ക ണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ്യപെ രാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സണം ചെയ്യണമെ കത്താവെ*

19

കൃപാദാനം ചെയ്യുന്നവനെ* പട്ടാങ്ങയായ വിശ്വാസത്തൊടും നല്ലപ്ര

വൃത്തികളൊടും നിന്റെ തിരു ശരീര രക്തത്തിന്റെ കൈക്കൊള്ളുതലൊടും കൂടെ നിന്റെ പക്കൽ വരുവാൻ യെന്നൊടു മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ മാഷ്ടതൊളുനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

20

നന്മ കൊടുക്കുന്നവനെ ആകാശങ്ങളിൻ കീഴെ കവച്ചുചെയ്യുന്ന പിശാശുകളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൻ നടുവെ ഉപദ്രവം കൂടാതെ എന്നെ നടത്തുവാനും, സാവധാനത്തിൽ എന്റെ ആത്മാവിനെ എല്പിപ്പാനും നല്ലമാലാക്കയൊടു എന്നെ കൈയാളിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ

ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗ്രഹം ചെയ്യ്യണമെ കൎത്താവെ*

21

പട്ടാങ്ങയായ വെളിപായിരിക്കുന്ന മിശിയായെ* ഇനിക്കു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട ദിവസ്സത്തിൽ എന്നെ വിളിക്കുമ്പൊ ൾ, എന്നാത്മാവു നിൻെറ മഹത്വത്തി ൻെറ വെട്ടം കാന്നുന്നതിനും, നിൻെറ മഹവരവൊളം നീതിന്മാരുടെ ഇരിപ്പുക ളിൽ നന്മകളുടെ ശരണത്തൊടും കൂടെ സാവധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിനും നീ യതിനെ യൊഗ്യമാക്കണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

22

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനെ॥ പി താവിന്റെ മഹത്വത്തൊടു ഉയിരവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ നീ വരുമ്പൊൾ, നിൻ ദാസന്റെ യൊഗ്യതയിൻ പ്രകാരം വിധിക്കല്ലെ॥ അന്നാൽ എന്നെക്കുമുള്ള ഭീതിയിൽനിന്ന എന്നെ വിടുവിച്ച, ആകാശരാജ്യത്തിന്ന വിളിക്കുന്ന നീതിമാന്മാരുടെ ഭാഗ്യമുള്ള വിളി എന്നെ വിളിക്കണമെ॥

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ॥

23

ഏത്രയും മനൊഗുണമുള്ള കൎത്താവെ. നിന്റെ മെൽ വിശ്വസിക്കുന്നവ ല്ലൊവൎക്കും നാട്ടുകാരൎക്കും പരദെശിക ൾക്കും ബന്ധുക്കൾക്കും അന്ന്യരുക്കും ഉയിരവൎക്കും മരിച്ചവൎക്കും നീ കൃപാചെ യ്യുന്നതെന്ന്യെ, ശത്രുകൾ പകെയാളി കളും ഇനിക്കു വിരൊധമായിട്ടു ചെയ്യി ത കഠിന ദൊഷങ്ങളുടെ പൊറുതി അവ ൎക്കു കൊടുത്ത നിന്റെ കൃപയ്ക്കു യൊഗ്യ രാകുവാനു വെണ്ടി അവർ ഇനിക്കു വി രൊധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി ന്ന അവരെ തിരിപ്പിക്കെണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യെ ദാഷത്താളുനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും ക്കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

24

പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്വമായ കൎത്താവെ. അടിയന്റെ പ്രാൎത്ഥനയെ നീ കൈക്കൊണ്ടു, തമ്പുരാന്റെ പുത്രജനനിയുടെയും സ്നാപക യോഹന്നാൻ ശുദ്ധമാന എസ്തപ്പാനൊസ, മുമ്പില ത്തെസഹദാ, നമ്മെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്ന ശുദ്ധമാകപ്പെട്ട ഗ്രീഗൊറിയൊസ ശുദ്ധമാന ശ്ലീഹന്മർ, ദീൎഘദൎശികൾ, വെദവിദ്യാപാരഗർ, വെദസാക്ഷികൾ, മുഖ്യപിതാക്കന്മാർ, തപൊധനന്മർ, കന്ന്യാസ്ത്രീ കൾ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിന്റെ ശുദ്ധമാകപ്പെട്ടവരെല്ലാവരുടെയും അപെക്ഷയാലെ, എന്റെ പ്രാൎത്ഥനകൾക്കു മനഗുണമായി ചെവികൊടുക്കണമെ.

വെൎതിരിയാത്ത ശുദ്ധമാന ത്രിത്വ
മെ സദാനെരവും തിനക്കു മഹത്വവും
വന്ദനയുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ അമെനീ
ശാ॥

INDEX


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03145 8915

شيطان دان در اورغ فاسق دان در
سكالين بهاى جيو دان توبه ·
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس ·

45

يا مها المسيح يغ ڤنغكو اتس
سكلين مخلوق اداپ مك لاڠن م
جديله كراپ ڤرلندوڠن اكن همب م
اين ڤد سيغ دان مالم بايق درومه
بايق دجالن بايق كتيك همب
برتيدر بايق كتيك همب برجاڬ اڬر
جاڠن‌له همب مغانتق ·
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس ·

13

يا راج شرڬاءن كرنياكنله كراڤ
ڤد همب م اين كرجاءن م يغ تله
دجنجيكن م ڤد اورغ يغ ككاسه م
مك سديله تڬهكن هاتي همب سڤاي
داڤت همب بنچ دوس سرت براهي
اكن اڠكو دان مڽمڤيكن كهندق م
حوكه ٠
كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس ٠

14

يا مها توهن يغ مڠهيدڤكن سڬل
مخلوق مك اوله تند صليق م
ڤليهراكنله كراڤ جيو دان توبهك
درڤد ڤمجوكن دوس دان در ڤرچباءن

یا توهن سدیله ڤلیهراکن همب م
این در سڠل کیرکرانٔ کاتکتانٔ
دان کرجکرجانٔ یڠ جاهت ڤ.
کسیهنله اکن سڠل سمست دان
اکن همب م این یڠ امت بردوس.

12

یا مها توهن یڠ براهی اکن سکل
یڠ بایق دان یڠ امڤوت کواس اتس
سڠل کهنداقن ملك جاڠنله کراپ
یریکن همب داڤت ڤرڠ ایکت
کهنداقن دریك ملاینکن دانترکن
له اوله م ڤد همب اکن برتورت
کهندق م جوڠ.
کسیهنله اکن سڠل سمست دان
اکن همب م این یڠ امت بردوس.

سرت مغقدسكن ستاهو هتيك دان
ميچيكن توبهك دركسلاڽن لاڽكيڤون
دڤاسغ له كراڤ اوله اڤي ايت دالم
هاتي همب اكن تراغ حكمت يغ
دريم٠
كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همبم اين يغ امت بردوس٠

11

يا توهن عيس يغ كبديڽن در باڤ
اداڤ مك انڬراهكنله كراڤ ڤد
همب كبديڽن يغ بنر سڤاي ڤد
سڬل كتيك دتولغكنڤله ڤد همب
اكن مرانغ اتس يغ بايق بركات
ڤركتاڽن يغ ڤنت دان مغرجاكن
ڤكرجاڽن يغ هارس دهداڤن حضرتم

برتورت هوا نفس كڤد تاڠن تاڠنك
اڬر جاڠن‌له اي مڠرجاكن ڤكرجاءن
يڠ حرام كڤد كاكيككيك اڬر جاڠن
له اي جالن برايكت سمڤاڠن ناكل
ملاينكن دانتركن‌له اوله ڤرنتاهن م
اكن كاكيككيك ايت تورت سڬل
ڤپروهن‌م جوڬ.
كسيهن‌له اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

10

يا مها المسيح يا اڤي يڠ ممبري
كهدوڤن مك اڤي ڤڠسيهن‌م يڠ
تله دتورنكن م اتس بوم ڤاسڠ له
كراپ ديا ايت دالم جواك سڤاي
دهڤسكنپله اكن سڬل چورڠ عقلك

الممودت سمڤى هاري اين ادوهى
همب سده برساله دهداڤن ذات
الاهت م دڠن ڤرسأن ك دان دڠن
اڠكتاك دان دڠن توبهك .
كسيهن له اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس .

9

يا مها توهن يڠ ڤليهراكن سڬل
سمست مك بريكن له كراڤ تاكت قدس
يڠ دريم دان سديله ممبوبه ديا ايت
كڤد ماتمتاك اكم جاڠن له اى
ممندڠ كجهاتن كڤد تليڠتلڠاك
اكم جاڠن له يا دڠردڠارن بنچان
كڤد مولتك اكم جاڠن له اى برتوتر
بوهڠ كڤد هتيك اكم جاڠن له اى

كاتـكـتـاءن دان كرجكرجاءن يا توهن‌ك
همڤسكن‌له كراپ سجيل يـغ داتسڤ
اد ترتولس دوسدساك دان سدڽلـه
سورتكن نام همب دڠالم كتاب كهدوڤن
جـوڬ.
كسيهن‌له اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس.

8

يا الله يـغ ممـركس دوس دوس
تربونى مك همب م اين سدءه برسال‌ه
لاون م دڠن اختيار دان دڠـن تياد
اختيار دڠن ڤڠتهوءن دان دڠن ببالن
مـك امڤونيله كـراپ دوسدساءن يـغ
دكرجاكن همب در كتيك مان تله
دتريم همب ڤراناتن بهارو دالم سـ

6

يا ذات يڠ تياد دجديكن اداڤ
بهو همب م اين سده برساله لاون م
دڠن هاتي دان دڠن عقل دان دڠن
توبة مك سبب حرمت نما م يڠ قدس
جاڠن له كراڤ تركنڠكن اكن دوس
دسأن لام يڠ تله دكرجاكن همب م
ايــن .
كسيهن له اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس .

7

يا توهن ك يڠ مات مــات تجـم اداڤ
سرت ليهت ڤات ڤات مك همب م اين
سده برساله لاون م دڠن كيــر كــرأن

5

يا روح القدس الله بنر يغ سده
تورن دموار يردين دان لاڽ داتس
سݢل رسول دان يغ تله منراغكن
ڤداك دالم سر الموودت بهو همبم
اين سده برساله لاون شرڬ دان
دهداڤن حضرتم مك سڤرت تله
دسچيکنم اکن رسول رسولم دغن
ليده ليده براڤي دمکينله مپچيکنله
ڤول کراپ همبم اين دغن اڤي در
سرڬ .
کسيهنله اکن سݢل سمست دان
اکن همبم اين يغ امت بردوس .

4

يا انق الله الله بنر يغ تله برتورن
در ڤڠكو بڤام دان يغ مڠناكن
سنديريم دڠن توبه درڤد ستي
مَريَم ڤراون سنتياس اكن منبسكن
كامي يا انق الله يغ دصليڤكن دان
دقبوركن دان بڠكت در انتار اورڠ
مات مات دان نايق كڤد بڤام بهو
همبم اين سده برساله لاون شرڠ
دان دهداڤن حضرتم مك سڤرت
اڠكو تله تركنڠكنله اكن اورڠ
ڤنچوري يغ برتوبت ايت دمكينله
تركنڠكنله كراڤ اكن همب مانكال
اڠكو سده هابس ماسق كرجاانم ·
كسيهنله اكن سكل سمست دان
اكن همبم اين يغ امت بردوس ·

3

باڤ شرڬاأن يا الله بنر يڠ تله
ميورهكن انق يڠ دكاسه م اكن
منچاري دمب برسست بهو همب م
اين سده برساله لاون شرڬ دان
دهداڤن حضرت م مك سڤرت انق
كهلاڠن تله دسبيت بڤاڤ ايت
دمكينله اللهك ميمبتله كراڤ همب م
اين سديله برڠكيكن ڤول همب دڠن
ڤكين ڤرتام يڠ تله دهيلڠكن اوله
سالهسلاهن ڤ .

كسيهنله اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس .

2

همب ڤرچاى دغن ايمان تتڤ
اكن اغكو سرت مپمبه سجود ڤدام يا
تراغ يغ تياد تربهاڬى كاسأن قدس يغ
تيڬ اقنوم هاث سوات الله اداڤ الله
يغ اس دان يغ سده منجديكن تراغ
سرت مغابسكن كلم مك انچتكنله
كراڤ درڤد جيواك ككلاڤن دوس دان
ببالن دان سديله منراڠكن عقلك
سكارغ اين سڤاى داڤت همب منت
دعا توروت كهندقم دان دمڤركن اوله م
اكن ڤرمنتأنك .
كسيهنله اكن همبم اين يغ
امت بردوس .

MALAICE

1

همب ڤرچاي دڠن ايمان تنتڠ اكن اڠكو يا الله بلڤ دان انق دان روح القدس ذات يڠ تياد دجديكن دان تياد كاأبسن مخلق ملايكت دان مانشي دان سڬل مخلوق.

كسيهنله اكن سڬل سمست.

MALAYALIM

1

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്തതും മരണമില്ലാത്തതുമായ സ്വഭാവമെ. മാലാക്കന്മാരുടെയും മാനുഷ്യരുടെയും ഉള്ളവയൊക്കയുടെയും സൃഷ്ടാവാകുന്ന ബാബാ പുത്രൻ റൂഹാദക്കുദശാ മുഴുവിശ്വാസത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടെറിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നൻ.

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടു കരുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

2

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായതും കാതൽശരിയുള്ളതും ശുദ്ധമാനത്രിത്വവുമൈകവുമായ ദൈവത്വമെ* മുഴു വിശ്വാ സത്തൊടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടറിയിച്ച വന്ദിക്കുന്നൽ* വെളിച്ചത്തിന്റെ സൃഷ്ടാവും ഇരുട്ടുകളെ പുറത്താക്കി കളയുന്നവനെ* ദൊഷങ്ങളുടെയും അറിയായ്മയുടെയും ഇരുട്ടുകളെ എന്റെ ആത്മത്തിൽനിന്ന തള്ളിക്കളയുന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ നൻമനസ്സിൻ പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നൊടു പ്രാൎത്ഥിക്കുന്നതിനും നീ എന്റെ അപെക്ഷയെ ാടു അനുസരിക്കുന്നതിനും രക്ഷണം തന്നെ എൻബുദ്ധി വെളിപ്പെടുത്തണെമെ*

വല്ല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

ന്നൊടും കൂടെ മനസ്സലിവു ചെയ്യണ
മെ കൎത്താവെ*

3

പരലൊകത്തിലുള്ള പിതാവെ* പട്ട
ാങ്ങയായ തമ്പുരാനെ* കാണാതെ പെ
ായാട്ടിനെയമ്പെഷിക്കുന്നതിനായിട്ടു
നിന്റെ സ്നെഹപ്പെട്ടു പുത്രനെ നീ അ
യച്ചുവല്ലൊ* ആകാശത്തിന നെരെ
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെ
യ്തിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എ
ന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ടു പാപങ്ങളാൽ
ഊരി കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം
കൊണ്ടു എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണമെ*
നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ
ദ്രൊഹത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനസ്സലിവു ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ*

4

തമ്പുരാന്റെ പുത്രനും പട്ടാങ്ങയുള്ള സർവ്വേശ്വരാ. നീ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കു വെണ്ടി പിതാവിന്റെ മാർവിടത്തിൽ നിന്നും ഇറങ്ങി, ശുദ്ധമാകപ്പെട്ട കന്യാ സ്ത്രീ മറിയത്തിൽനിന്ന തിരുമെനി ധരിച്ച കുരിശിന്മെൽ തറക്കപ്പെട്ട അട ക്കുകയും, മരിച്ചവരുടെ ഇടത്തിൽനി ന്നും ഉയിർത്ത പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ നീ എഴുനീററ കരെറിയല്ലൊ. ആകാശ ത്തിന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയ്യിതൻ, നിന്റെ രാജ്യ ത്തിൽ നീ പ്രവെശിക്കുമ്പൊൾ കള്ള നെ ഒത്തതു പൊലെ എന്നെ ഒക്ക ണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ മൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും

കളുടെ മനൊഗ്ഗുണം ചെയ്യുണമെ കൎത്താ
ാവെ *

5

തമ്പുരാന്റെ റൂഹായും പട്ടാങ്ങയായ
സൎവ്വെശ്വരാ* നീ യൊൎദ്ദാനിലും തിൻ
മുറിയിലുമിറങ്ങി, ശുദ്ധമാന സ്നാനത്ത
ിന്റെ മാമ്മൊദീസ കൊണ്ടു എന്നെ
തെളിച്ചല്ലൊ* ആകാശത്തിന്ന നെരെ
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപംചെ
യിതൻ* തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ടു നീ
ശ്ലീഹാന്മാരെ വെണ്മപ്പെടുത്തിയതു പൊ
ാലെ നിന്റെ ദൈവാഗ്നിയാൽ എ
ന്ന വെടിപ്പാക്കുണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കളുടെ മനൊഗ്ഗുണം ചെയ്യുണമെ കൎത്താ
ാവെ *

6

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്ത സ്വഭാവമെ* ഹൃദയത്തൊടും ആത്മത്തൊടും ശരീരത്തൊടും നിന്നൊടു മറുത്ത പാപം ചെയിതൻ* നിന്തിരുനാമത്തെ കുറിച്ച പണ്ടുള്ള എൻ ദൊഷങ്ങളെ നീ ഒക്കല്ലെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാക്ഷത്താളുനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സുണ്ണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ*

7

എല്ലാവറെറയും കണ്ടുശൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ* നിരൂപന യാലെയും വചനത്താലെയും പ്രവൃത്തിയാലെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു പാപം ചെയിതൻ* എൻെറ ദൊഷങ്ങളുടെ കൈ

ചിട്ട മൊചനം ചെയിതതിന്റെ ശെ
ഷം എന്റെ പെർ ആയിസ്സിന്റെ
പുസ്തകത്തിൽ എഴുതെണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

8

മറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയെ ശൊധനം
ചെയ്യുന്നവനെ മനസ്സാലെയും മന
സ്സുഒവ്വാതെയും അറിഞ്ഞുകൊണ്ടും അ
റിയാതെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ടു
പാപം ചെയിതൻ* എൻ പഞ്ചെന്ദ്ര
ിയങ്ങളിലും ശരീരത്തിന്റെ അവയ
വങ്ങളിലും ഒക്കയും മാമ്മൊദീസായുടെ
പുതിയജനനം തുടങ്ങി ഇന്നാം വരെ
യും ഞാൻ നിന്റെ ദൈവത്വ ത്തിന്ന

വിരൊധമായി പിഴച്ചതുഹെതുവാൽ പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്കു മാപ്പു തരണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യമൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

9

എല്ലാവറെറയും പരിപാലിക്കുന്നവനെ* പൊല്ലാപ്പിനെ കാണാതെയും ആശയൊടു തിന്മയുടെ വചനങ്ങളെ കെൾക്കാതെയും വ്യാജം പറയാതെയും ദുഷ്ടതയെ ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ ചെയ്യാതെയും അന്ന്യായത്തിൻെറ വഴികളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണുകളി ലും ചെവികളിലും വായിലും, ഹൃദയത്തിലും, കൈകളിലും കാൽകളിലും, നിൻെറ

തിരുദയം കാവൽക്കായിട്ടുവച്ചു നിൎത്തു ന്നതല്ലാതെ, നിൻെറ പ്രമാണങ്ങളൊക്കെയൊടു ഒക്കുന്നതിനുവെണ്ടി, അവററകളുടെ ക്രിയപ്രവൃത്തികളെ നടക്കണമെ.

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യദൊഷത്താളുനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

10

ജീവനെ പകരുന്ന അഗ്നിയായ മിശിഹായെ എൻെറ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ ദഹിച്ചു നശിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന ഹൃദയത്തിൻെറ മനസാക്ഷിയെ ശുദ്ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിൽനിന്ന എൻെറ ശരീരം വെടിപ്പാക്കുന്നതിനും നിൻെറ അറിവിൻ വെളിവിനെ എന

ഹൃദയത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി ക്കു ന്നതിനുമായിട്ടു, ഭൂമിയിലിറക്കി പകൎന്ന നിന്റെ സ്നെഹാഗ്നിയെ എന്റെ ആത്മത്തിലെരിവാൻ ചെയ്യുണമെ॰

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സലിവു ചെയ്യുണമെ കൎത്താവെ॰

11

പിതാവിന്റെ ബൊധജ്ഞാനമായിരിക്കുന്ന ഒരംശൊയെ॰ നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ സദാ നെരവും നന്മയെധ്യാനിപ്പാനും ചൊല്ലുവാനും പ്രവൃത്തിപ്പാനുമായിട്ടുഇനിക്കു ബൊധജ്ഞാനം തന്നു ആകാത്ത നിരൂപനങ്ങളിൽനിന്നും വചനങ്ങളിൽനിന്നും, പ്രവൃത്തികളിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളുണമെ॰

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാക്ഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യുണമെ കൎത്താവെ *

12

നന്മയെ സ്നെഹിച്ചും മനസ്സിനെ തിരിക്കുന്നവനുമായ കൎത്താവെ* എനാത്മാവിൻെറ ഇച്ച്ഛയിൻ പ്രകാരം നടപ്പാൻ എന്നെ സമതിക്കല്ലെ* എന്നാൻ നന്മയെ പ്രിയപ്പെടുത്തുന്ന നിഞിരുമനസ്സപൊലെ എപ്പൊഴും ഞാൻ നടക്കുന്നതിനു എന്നെ കൂട്ടി കൊണ്ടു പൊകണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാക്ഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യുണമെ കൎത്താവെ *

13

സ്വൎഗ്ഗസ്ഥനായ രാജാവെ॰ നിനക്കു പ്രിയപ്പട്ടവൎക്കു നീ പറഞ്ഞൊത്ത നിന്റെ രാജ്യം ഇനിക്കു തന്നരുളുമെന്നു പാപത്തെ ദ്വെഷിപ്പാനും നിന്നെ മാത്രം സ്നെഹിപ്പാനും നിന്തിരുമനസ്സിനെ നിറവെറ്റുവാനും വെണ്ടി, എന്ന ഹൃദയത്തെ ശക്തിപ്പടുത്തണമെ॰

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്യ ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടുംക്കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ॰

14

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെ പരിപാലനം ചെയ്യുന്നവനെ ദൊഷങ്ങളുടെ ദുരാശകളിൽനിന്നും ചൈത്താന്മാരുടെ പ

ദുഃഖങ്ങളിൽനിന്നും ദുഷ്ടരിൽനിന്നും ആത്മാശരീര എല്ലായൊഗ്യങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ കുരിശിന്റെ അടയാളത്താലെ എന്റെ ആത്മാവും ശരീരവും കാത്തുകൊള്ളണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യമൊഷത്താളുനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

15

എല്ലാവറെറയും കാത്തു സൂക്ഷിക്കുന്ന മിശിഹായെ* വീട്ടിലിരിക്കുന്നതു താൻ വഴിയിൽ നടക്കുന്നതുതാൻ ഉറങ്ങുന്നതുതാൻ ഉണൎന്നിരിക്കുന്നതുതാൻ ഞാൻ തെററി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ടു, രാവും പകലും നിന്തിരുവലത്തു കൈയാൽ എന്നെ തുണെയ്ക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

16

എൻ സൎവ്വേശ്വരാ* നീ കൈ തുറ
ക്കുംപൊൾ നിന്റെ അനുഗ്രഹം കൊണ്ട
സൃഷ്ടിപ്പുകളെല്ലാം നീ സമ്പൂൎണ്ണപ്പെടു
ത്തുന്നവല്ലൊ* ഞാനെന്റെ ആത്മാവി
നെ നിനക്കു കൈയ്യാളിക്കുന്നു* നീ
അതിനെകാത്തു സൂക്ഷിച്ചു ഇപ്പൊഴു
മെല്ലാപ്പൊഴും എന്റെ ആത്മശരീര ദി
ഷ്ടതികളെ വിചാരിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

17

തെററിപൊയവരെ തിരിപ്പിക്കുന്നവ
ണെ എന്റെ ചീത്ത നടപ്പുകളിൽനിന്ന
നൽ മൎയ്യാദയ്ക്കു എന്നെ തിരിപ്പിച്ചു,
ഞാൻ ദൊഷത്തിന്മെൽ തെറി, നീതി
യെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ടു, മരണ
ത്തിന്റെ ഭയങ്കരമുള്ള ദിവസ്സവും നര
കത്തിന്റെ പെടിയും, ആകാശരാജ്യ
ത്തിന്റെ പ്രിയവും എന്നുള്ളിലിട്ടു ര
ക്ഷിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ
ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ *

18

സദാ ജീവിതത്തിന്റെ ഉറവെ* ഞാ ൻ ൟഭൂലൊകത്തെ വിട്ടു പിരിയുന്നതി ന്മുമ്പെ, എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ കഴുകുന്നതിന്നു വെണ്ടി, പാപമുള്ളസ്ത്രീ യിൽനിന്ന ആയതിൻവണ്ണം എന്റെ ഹൃ ദയത്തിൽനിന്ന മുഴുതെററം പ്രവൃത്തി ക്കുന്നകണ്ണുനീർകളെ പുറപ്പെടുവിക്ക ണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യമ ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത ാവെ *

19

കൃപാദാനം ചെയ്യുന്നവനെ* പട്ട ാങ്ങയായ വിശ്വാസത്തൊടും നല്ലപ്ര

വൃത്തികളൊടും നിന്റെ തിരു ശരീര രക്തത്തിന്റെ കൈക്കൊള്ളുതലൊടും കൂടെ നിന്റെ പക്കൽ വരുവാൻ യെന്നൊടു മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദോഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗ്രഹം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ *

20

നന്മ കൊടുക്കുന്നവനെ ആകാശങ്ങളിൻ കീഴെ കവച്ചുചെയ്യുന്ന പിശാശുക്കളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൻ നടുവെ ഉപദ്രുവം കൂടാതെ എന്നെ നടത്തുവാനും, സാവധാനത്തിൽ എന്റെ ആത്മാവിനെ എല്പിപ്പാനും നല്ലമാലാക്കയൊടു എന്നെ കൈയാളിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ

ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ॰

21

പട്ടാങ്ങയായ വെളിപായിരിക്കുന്ന
മിശിയായെ॰ ഇനിക്കു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട
ദിവസ്സത്തിൽ എന്നെ വിളിക്കുമ്പൊ
ാൾ, എനാത്മാവ നിന്റെ മഹത്വത്തി
ന്റെ വെട്ടം കാന്മന്നതിന്നും, നിന്റെ
മഹവരവൊളം നീതിന്മാരുടെ ഇരിപ്പുക
ളിൽ നന്മകളുടെ ശരണത്തൊടും കൂടെ
സാവധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിന്നും നീ
യതിനെ യൊഗ്യമാക്കണമെ॰

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യപ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും
കൂടെ മനഗ്ഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്ത
ാവെ॰

22

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനെ. പി താവിന്റെ മഹത്വത്തൊടു ഉയിരവെ രയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ നീ വരുമ്പൊൾ, നിൻ ദാസന്റെ യൊഗ്യ തയിൻ പ്രകാരം വിധിക്കല്ലെ. അതുന്നാൽ എന്നന്നെക്കുമുള്ള തീയിൽനിന്ന എന്നെ വിടുവിച്ച, ആകാശരാജ്യത്തി ന്ന വിളിക്കുന്ന നീതിമാരുടെ ഭാഗ്യമു ള്ള വിളി എന്നെ വിളിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ ദൊഷത്തൊടുന്നായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താ റവെ.

23

എത്രയും മനൊഗുണമുള്ള കൎത്താവെ. നിന്റെ മെൽ വിശ്വസിക്കുന്നവ ല്ലൊവൎക്കും നാട്ടുകാരൎക്കും പരദെശിക ൾക്കും ബന്ധുക്കൾക്കും അന്ന്യൎക്കും ഉയിരവൎക്കും മരിച്ചവൎക്കും നീ കൃപചെ യ്യുന്നതെന്ന്യെ, ശത്രുകൾ പകെയാളി കളും ഇനിക്കു വിരൊധമായിട്ടു ചെയ്യി ത കഠിന ദൊഷങ്ങളുടെ പൊറുതി അവ ൎക്കു കൊടുത്ത നിന്റെ കൃപയ്ക്കു യൊഗ്യ രാകുവാനു വെണ്ടി അവർ ഇനിക്കു വി രൊധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി ന്ന അവരെ തിരിപ്പിക്കെണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ല്യ ദാക്ഷത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കൎത്താവെ.

24

പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്വമായ കൎത്താവെ. അടിയന്റെ പ്രാൎത്ഥനയെ നീ കൈക്കൊണ്ടു, തമ്പുരാന്റെ പുണ്യജനനിയുടെയും സ്നാപക യൊഹന്നാൻ ശുദ്ധമാന എസ്തപ്പാനൊസ, മുമ്പില ത്തെസഹദാ, നമ്മെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്ന ശുദ്ധമാക്കപ്പെട്ട ഗ്രീഗൊറിയൊസ ശുദ്ധമാന ശ്ലീഹന്മാർ, ദീൎഘദൎശികൾ, വെദവിദ്യാപാരഗർ, വെദസാക്ഷികൾ, മുഖ്യപിതാക്കന്മാർ, തപൊധനന്മാർ, കന്യാസ്ത്രീ കൾ, ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിന്റെ ശുദ്ധമാക്കപ്പെട്ടവരെല്ലാവരുടെയും അപെക്ഷയാലെ, എന്റെ പ്രാൎത്ഥനകൾക്കു മനസ്സുണ്ണമായി ചെവികൊടുക്കണമെ.

വെർതിരിയാത്ത ശുദ്ധമാന ത്രിത്വ മെ സദാനെരവും തിനക്കു മഹത്വവും വന്ദനയുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ അമെനീശൊ.
